

G W A L A R N



140-143

GWENGOLO-KERZU

1941

GWALARN

Niv. 140-143

17-vet Bloavez

GWENGOLO-KERZU 1941

Pep gwir miret striz

TAOLENN

	Pajenn
D'ar skrivagnerien yaouank (Roparz Hemon)	81
Eñvorennoùigou (F. Vallée)	83
Ar follez yaouank (F.R. Meavenn)	119
Kraksonennou (R. ar Mogn)	142
Va levr-ofereñn bihan (Iven Ugen)	144
Liadain ha Cuirithir (tr. Roparz Hemon)	146
Ar c'hemmadurioù hag an distagadur (F. Kervella	155
Stad ar yez (Loeiz ar Floe'h)	166
War-lerc'h Sizun Geltiek Roazon (D.K. Kongar)	177
An Treec'h	184
Danvez evit levlennadurez ar c'hoariva brezonek (L. Dujardin ha Gw. B. Kerverziou)	187
Rakvenozioù war ar Vrudouriez (G. Lemée) . .	221
Evit savidigez eur Gevredigez-skigna (G. Lemée)	225
Roll ar pennadoù embannet war « Walarn » (Du 1940-Mezeven 1941)	234

D'ar skrivagnerien yaouank

Gwalarn, evit ar wech kenta en e istor, a zeu er-maez diwezat er miziou-mañ. Eun taol fall a bakas d'ar 15 a viz Ebrel, pa voe diskaret va zi gant eur vombezenn saoz. Kement dournskrid aozet evit an niverennou da zont a voe distrujet, en o zouez eur studiadenn a bouez a-zivout chal ha dichal ar galleg e Bro-Saoz er Grennamzer, kontadennou, barzonegou, troidigeziou diwar ar c'hembraeg hag an iwerzoneg.

Ret e voe d'in dastum e berr amzer danvez da leunia va c'helaouenn. Darn eus va c'henlabourerien, — darn hepken, — o veiza pebez samm pounner a goueze war va diskoaz, a gasas d'in oberou nevez prim-ha-prim. Trugarez d'ezo.

Tamm-ha-tamm e fell d'in ober en doare ma tegouezo Gwalarn gant al lennerien, evel gwechall, e devezioù kenta ar miz merket war ar golo. Seul vuioe'h a skridoù nevez a vo kaset d'in, seul aesoc'h e vo d'in al labour.

Eur c'halvadenn a ran dreist-holl d'ar baotred ha d'ar merc'hed yaouank, ar re a welomp ken stank o studia ar yez, o lenn kement tra a vouler enni, o tremen an Trec'h Meur, ha me 'oar. Souezet e vezan pa soñjan, o lenn lizerou skrivet gant ar re-se en eur brezoneg reiz, flour ha pinvidik, n'eus ket vuioe'h a skrivagnerien en o zouez. Daoust ha n'o dije netra da lavarout, pe daoust hag al lentegez eo a vir outo da gas tra pe dra da Walarn ?

Gwalarn, koulskoude, a zo bet hag a chom eur gelaouenn yaouank, eur gelaouenn veo, digor da bep striv, da bep arnod, da bep menoz nevez. Ha kredi a ra d'eoc'h e ranker beza tud koz, leun a ouiziegezh hag a skiant-prenet, evit kaout ar gwir da embann eur pennad amañ ? Neuze, n'am anavezit ket, n'anavezit ket ar spered a zo bet o ren e Gwalarn abaoe an derou.

E-keñver eun dra hepken oun bet atao dibleg : e-keñver an doare-skriva. Goulennet em eus atao digant va c'henlabourerien skriva holl en hevelep giz. Rak kredi a ran ne c'hell eur yez beza trec'h en amzer bremañ nemet pa vez lakaet en-dro d'he reiz-skrivadur reolennou houarn, kabestret-striz faltazi pep unan. An doare-skriva unvan implijet atao gant Gwalarn a zo bet e-touez pennabegoù hor berz hag hol levezon.

E-keñver pep tra all e vije bet diaes beza leda-noc'h a spered egedoun. Ar pennadoù disheñvel, dre ar stumm, dre an danvez, dre andon ar menozioù, a zo bet embannet amañ a ziskouez n'em eus klasket biskoaz redia nikun da senti ouz eur stur resis. War dachenn ar yez zoken, — evidoun da veza brudet evel eur rener didruez, — ma'z eus eun dra da damall d'in, ez eo beza bet re laosk ha re c'houzañvus gant an holl.

Va brasa dudi a vefe kompeza an hent d'ar skrivagnerien nevez. Eur fazi a ra, avat, ar re a skriv d'in da gaout ali. Skoazella a c'hellan e pep doare nemet unan : n'oun ket graet evit kuzulia. Kasit d'in oberou graet. Mar talvonit ar boan, o embann a rin.

ROPARZ HEMON.

ENVORENNOUGOU

gant F. Vallee

Ali

Da glokaat Eñvorennoù eur Brezonegour, em eus goulennet ouz F. Vallee dezrevella d'in d'o skriva eñvorennoù all diwar-benn an traou en doa gwelet hag an dud en doa anavezet. O skriva am eus graet diwar e glevout e-pad miz Gouhere, Eost, Gwengolo ha Here 1932. Lennet ha reizet ez int bet goude-se gantañ (1).

M. M.

I. SAOZON BENAC'H

Eur sell a rankomp ober da genta war stêr Leger a gej e Benac'h gant ar Gwik (2). Kresket he dou-

(1) E 1932 pe 1933 eo bet skrivet an ali-se. An dournskrid embannet gantañ a gavan sac'het e-touez paperou ar bloavezioù-hont. Manet eo e darn, evel m'eo manet war he darn, hanter-voulc'het, troidigez vrezonek *Llawtyfr Llydaweg canol* H. Lewis (Kêrdiz, 1935) en doa F. Vallee staget ganti e 1936, gaven da sekretour. Etre ugent ha tregont pennad a dlee beza e dournskrid an Eñvorennoùgou, diouz va menoz. Eiz hepken a zo bet skrivet. E dibenn an dournskrid diglok-se, e oa eun droidigez eus galleg B. A. graet gant F. Vallee diwar va goulenn. Bez' ez eus, er pennad troet evel-se, traouigoù, mat derc'hel koun anezo en amzer-mañ. M. M. 14^{vet} a viz Eost 1941.

(2) Da dronc'ha rak fazion aes da ober da neb n'eo ket yezoniour, ne vo ket didalvoud an eveziaidenn-mañ : benamze-

riou, e red betek Lanuon e strad eun draonienn koadek peurliesha ha dedennus-kenañ. Kas a vez gant an dour, hag, e-kreiz an naoz, ez eus amañ hag ahont kerreg bras greunvaen ma sav ganto poull-droennou eonennus. Eno e vourr an dluzed hag e weler e-doug an hañv pesketaerien o heda ar ribl gant o gwalennou, e spi eus al lec'hioù dluzus.

Eur c'hard-leo bennak diouz Benac'h en em gave gwechall milinou-bleud. Prenet e voent er bloaz 1859 gant va zad-koz, va eontr ha va zad, a savas en o lec'h ar vilin-baper. Nemet e voe lezet ar stêr damdost en he stumm gwechall, gant toullou-kurun ha bodou gwern, eur stank vras hag enezennou (unan anezo bet kemeret da ched gant eul labous Sant-Marzin) (3), hag, o kloza war ar stank eur vardell ma lamme dreisti, er goañv, an doureier bras. Neuze e weled an eoged o sevel a-dreuz d'an eonennou hag oc'h ober lammou dreist penn ar vardell da vont er stank. Da gas dour d'ar rodou en em astenne ac'hano eur ganol, boull-kenañ an dour enni, ma weled an dluzed o neuñvi a-herr a vandennou. War ar ganol-se e teue Burgoyne, eur Saoz mignon d'am zad, da ober e besketaerez gant kelien va lakae estlammet gant gwevn ha skañv e ouie ar pesketaer foeta e walenn hag ober d'ar gelienenn, e penn al linenn, nijata war c'horre an dour.

rel n'eo ket ar *g* etrevogalennek a zo e *Leger* ; eur *k* a oa en e lec'h en hengeltieg. Gant-se arabat keñveria an ano brezonek-bremañ *Leger* ouz anolou hengeltiek al Loar hag he c'henstêr, al Loaregen (*Loiret* e galleg) : *Liger*, **Ligerikinos*, *Ligericinus*. Da get e vije aet e brezoneg ar *g* etrevogalennek a zo en henanoù-se. M. M.

(3) *Alcedo ispida*, MM.

An eoged ne vament ket er ganol hag e stank ar vilin. O fesketa a raed pe a-us da Venac'h pe gentoc'h izeloc'h eget ar vilin-baper. Pesketaerien vrudet a oa d'ar pesked-se, en o fenn eur c'hordenner anvet Julian Riou. Nag a wech em eus e welet o vont d'ar pesketaerez gant e walenn-eogeta hir ha kreñv, ha, war e chouk, e vaz-krog a dalveze d'ezañ da denna an eoged eus an dour.

Ouspenn ma oa baradoz ar besketaerien, e oa Benac'h ivez, d'ar mare-se, baradoz an hemolc'herien. Klujiri ha gedon a oa stank er parkeier, hag e kaved, e lec'hiennou a zo, klujiri ruz, bras ha pounner, a zo aet da get abaoe ar ouenn anezo. Gouezed bras a oa ouspenn : bleizi, moc'h-gouez ha yourc'hed. E kreiz ar goañvou, e rede ar bleizi betek en-dro da di va zad. Eur porz a oa dirak an ti gant eun dor-borz a serred bemnoz. Log ar c'hi en em gave stok ouz an dor-borz-se, hag alies en noz her c'hleved o yudal ouz ar bleizi. Neuze e kemere va zad e fuzul da denna anezo dre ar prenestr a skoe war an hent dirak an nor-borz. Betek e kreiz an deiz, a-wechou, e raent o mestaolioù. Koun am eus eus eun dañvadez a oa bet taget ganto eur wech war an hent a gase eus ar vilin da Venac'h. Gwech ha gwech all e veze savet huadeg war ar bleizi hag ivez war ar moc'h-gouez a oa stank o faouioù e Koad an Noz. Eur c'henderv d'in, a vourre d'ezañ kalz an hemolc'herez daoust d'e oad tener, am c'hasas eur wech gantañ da welout an huadeg voc'h-gouez. Diwar lein eur roc'h maen-kouarz gwenn a sav e-kreiz ar c'hoad e welemp an hemolc'haden hag e heuliemp ar moc'h-gouez dre al lusk a roent d'ar brouskoad.

Yourc'hed a gaved ivez er c'hoad ha n'oa ket eun

dra dibaot debri morzed-yourc'h pa zegoueze d'ar gouezed-se redek er-maez eus ar wezeg ha dont da breiz d'an hemolc'herien er parkeier (4).

A bep amzer e voe brudet Benac'h e-touez an hemolc'herien hag ar besketaerien, hag e oa en em astennet ar brud-se betek e Breiz-Veur. E Llanover, pell diwezatac'h, e klevis eun itron a Vro-Saoz o komz gant estlamm eus dluzed al Leger hag eus Benac'h, baradoz ar besketaerien.

Bez' ez oa d'ar c'houlz-se eun den mat anvel

(4) Eul loen eus rummad ar c'harveged eo ar yourc'h (*Capreolus vulgaris*, gouez d'al loenoniourien). En hengeltieg, hervez Oppianos (i^{vet} kantved goude H.S.) e vez laket iorkos da ano d'ar bouc'h gouez. E Norz-Amerika, en xvi^{vet} hag en xix^{vet} kantved, yourc'h a zo deuet da veza ano ar c'hariag lost-gwenn *Cariacus leucurus* gant ar venezidi eus Bro-Skos engouestlet e Kevredad-feuraoua Bae Hudson. Gallamerikaned ar C'hanada int-i ivez a rae chevreuil « yourc'h » eus ar c'hariag. Seurt kemmadennou-ster en anioù loened ha plant a zo eus ar paota e yezou ar bed. E saozneg Amerika, da skouer, dreist-holl e saozneg Kallifornia, an anioù *deer, elk, moose, cedar, pignon-pine*, h. a., a zo aet da envel loened ha gwez disheñvel diouz ar re a anvont e saozneg Europa. Dottin, *Langue gauloise*, p. 263 ; Brehm, *Mammifères*, II, p. 511 ; De Longe, *En Californie* war T. du M. 1897, II, p. 516 ha *passim*. — Paot emañ bepred ar moc'h gouez e bro-Venac'h. N'eus ket pell, Erwan ar Moal (Dir-na-Dor), o tistrei war droad eus Gwengamp da Goadou, a zo en em gavet e-kreiz eur vandennad anezo a oa o treuzi an hent-bras. Amañ e bro-Borzig n'eus nemet lern ha koulined da jiboez. Eur wech koulskoude em eus gwelet daou chascour yaouank o vont an eil war-lerc'h egile gant ar wenodenn a-hed linenn an hent-bouain, hag eltrezo, a-ispilh dre he zreid ouz eun tamm perchenn, eur yourc'hez. Eus an Draonienn Vras, etre Porzig ha Plerin, e teuent. Ac'hano e teu al lern betek Sant-Helouri, ha n'eo ket dibaot o gwelout o vale war greiz an deiz zoken, ha betek war ar c'harrhent bras a ya eus Sant-Brieg da Bempoull. — *Faou* « ched eul loen gouez ». Ano-lec'h benvezonek *Faubleid, Faubleth* « ched-bleiz ». Kembraeg *ffau*, kerneveg Breiz-Veur *fow*, latin *fovea*. E. Ernod, *Gloss. m. br.* p. 234; MM.

Aleksandr, hag heñ war eun dro sakrist, kalvez-arrebeuri hag ostiz evit ar Saozon. Eun darn eus e di en doa annezet kaer-tre evito. Pa oan bihan, edo oc'h ober e annez e ti Aleksandr eur c'habiten koz eus arme Bro-Saoz, anvet Burgoyne. Eun den d'ezañ stumm eur soudard gant e vent uhel ha sounn daoust d'e oad, nemet e oa kamm da heul eun tenn en doa bet o stourm e Bro-Indez ouz ar sipahied en em savet (5). E zremm a veze bepred yen ha digas gantañ, n'eo ket hepken en abeg d'e demz-spered a Saoz, hogen, ouspenn, dre m'en doa bet eun tenn en e fas. Da heul, o doa ranket ar surjianed lakaat en e benn, d'ober evit an eskern brevet, eur fram-madur gutta-perka, gouez d'am zad. En unan eus e zaoulagad e talc'he bepred eur werennig rond a dalveze d'ezañ da lunedou.

Evel e genvroiz, e oa tuet-kenañ war ar pesketarez, hag e teue alies du-mañ da lazeta dluzed gant eur walenn-besketa diwar gelien-nij. Eun dudi e oa d'in e welout o foeta gorre an dour d'ober d'an dluzed lammat gant ar gelienennig-voued.

Daou vreur en doa ar c'habiten Burgoyne hag o-daou o doa redet ar bed eveltañ. Unan anezo a oa mesaer-deñved en Aostralia. Dont a rejont eur wech

(5) Brezel ar sipahied e 1857, 1858, 1859, eo, gwirheñvel a-walc'h (n'oa ket sur Vallee e vije bet ar brezel-se) pe marteze ar brezel ouz an Afganed e 1842, a voe kollus-meurbet d'ar Saozon, pe an hini ouz ar Sic'hed, e 1849, a voe ivez kriz-meurbet. A-zivout an darvoudou-se dre vras, lenn Visant A. Smith, *The Oxford History of India*, 1919, ha Seur Alfred Lyall, *The Rise and Expansion of British Dominion in India*, 1910. Diwar-benn brezel 1857-1859 ouz ar sipahied, ez eus eul levr dudi-kenañ da lenn gant T. Rice Holmes, *History of the Indian Mutiny*. MM.

da welout o breur, ar c'habiten. Dre eun taol-planedenn souezus, e oant bet o-zri tizet dre zarvoud en unan eus o divesker, an hevelep hini evito o-zri, n'ouzon ket pe an hini gleiz pe an hini dehou. Koun am eus c'hoaz eus ar c'hoant-c'hoarzin a savas ennoun pa welis eun dervez an tri Saoz o tibouka en eur c'horn-tro eus an hent a gase eus Benac'h da di va zad, hag i o jilgamma a-gevret-kaer, evel e muzul, eus an hevelep gar.

Ar mesaer a goimzas gant va zad eus an tropellou diniver a vage en Aostralia hag eus mestaoliou an Aostralianed marnaoniet o klask laerez bepred tra pe dra digant ar vesaerien. « Evit en em zizober diouto, » eme ar mesaer Burgoyne, « e veskomp orpimant-gwenn gant bleud, ha diwar ar c'hontamm-se e varvont evel kelien ». Hag e lavare se ken digas ha tra, evel p'en dije komzet eus distruja konikled pe gwall amprevaned all (6).

Burgoyne, heñ, daoust ma oa bet soudard, n'oa ket ken kriz-se. Eur c'hatolig gwirion-tre a oa

(6) Bremañ n'eo ket ken ouz gouezidi ar vro o deus mesaerien Aostralia da zifenn o bagadou-deñved, hogen ouz ar c'honikled hag ouz ar sec'hor a zo o trasta o feurvanou. — Kenta saver-deñved, ar c'habiten John Macarthur, a veve e derou an *xix^{vet}* kantved. E 1807 e veze kaset er-maez eus Aostralia 200 livrad gloan. E 1835, 1.808.000 kilogrammad gloan. Bremañ en tu-hont da zaou gant milion a gilogrammadou (3 pe 4 milion kilogrammad a vez miret evit ezommou tud ar vro). E 1860 e oa en Aostralia 17 milion a zeñved ha 2 vilion a bennoù-chatal all. Hizio ez eus er vro-se en tu-hont da gant milion a zeñved. Arc'hant a vil-vern o deus dastumet magerien-deñved Aostralia a-hed an *xix^{vet}* kantved. Per Leroy-Beaulieu, *Les nouvelles sociétés anglo-saxonnes : Australie, Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud*, trede mouladur, 1907, pp. 80-90 ; J. Foster-Fraser, *l'Australie, comment se fait une nation*, pevare mouladur, pp. 56-64.

anezañ. Eur wech, edo o vervel e Benac'h, tizet gant eur c'hleñved skevent trumm, eur c'henvroad da Vurgoyne. Hag heñ ganet katolig, e oa bet pellaet diouz an Iliz gant ar frañmasonerez. Hag endro d'ezañ, e wreg yaouank ha tud all eus e gerentiez na welent tamm ebet e stad. Burgoyne, daoust ma ouie e vije degemeret fall, a c'houlennas-start beza lezet da dostaat ouz ar c'hlañvour evit aesaat d'ezañ distrei da Zoue araok mervel.

D'ar c'houlz-se e tegouezas er vro Saozon all. Shaw em eus gwelet ez vihan, p'edo notet-holl ha barnet gant ar c'hleñved da dremen e vuhez en eur gador-vrec'h vras e-tal an oaled. Bet e oa chaseour en e yaouankiz, hag, eun deiz m'oa aet d'e welout gant va mamm, em c'hemerar war e varlenn hag e lakas etre va diweuz eur c'houtell-evneta eus ar brava en olifant. Deski a reas d'in ober ganti hag e raen tregerni ar maeziou gant trouz va benveg, stad vras ennoun. Gwreg Shaw a oa Kembraez hag he doa desket aes-tre brezoneg ar vro. Diou vere'h o doa, anvet Morwyn ha Jertrud. Ar genta dreist-holl, savet-mat ha desket, a zeue alies da welout va mamm.

Saozon all a dremenar dre Venac'h hag e oa eun dra bennak dizenorus en o stumm pe en o amzer dremenet. Burgoyne n'o daremprede ket. Eun deiz e lavaras d'am mamm, o komz eus unan eus e genvroiz nevez-degouezet : « Arabat kaout darempred ebet gant an den-se. Ouspenn ar wreg wenn a zo gantañ, en deus bet eur wreg du, en Inizi, ha bugaligou du-pod evelti ».

Bez' e tiskouezas dirazoun kendruezi da stad hor bro. Eun deiz m'edo gantañ eun nebeut lorc'h diwar-

benn brasted impalaerded Bro-Saoz, e trouc'has unan eus ar re a oa eno (eun contr d'in, eun tamm godiser), o lavarout : « Ha bro-Iwerzon ? pebez mez evidoc'h ! — Ha Breiz-Izel ? » a respontas Burgoyne. « Pebez mez da Vro-C'hall ! »

Pell amzer war-lerc'h, pa zistrois da Venac'h, goude kuitaat ar vro, e kavis e lojeiz Aleksandr, e lec'h Burgoyne, eur Saoz all anvet Frederik Wingfield. Eun den a studi e oa-heñ, o veva, ar peurvuia eus an amzer, serret en e gambr, e-touez al levriou. Pa guitaas ar vro, e werzas e holl arrebeuri hag e prenas va mamm evidoun eun nebeut levriou, en o mesk gwiriekpoellouriez Aogust Comte. Gwelet em eus ano Wingfield e n'ouzon ket pe levr pe gelaouenn diwar-benn pellweledigeziou ar Bed-hont. Kaset en doa da oberour al levr pe da renerien ar gelaouenn eun danevell diwar-benn eur seurt gweledigez degouezet gantañ e Benac'h : hini eur c'har d'ezañ a oa o vervel pell dioutañ.

A-unan gant al levriou prenet evidoun, e teuas d'am mamm a-ziwar-lerc'h Wingfield eun deiziadur bihan, e doare eur voest war gombodouigou, ma lakaed e-barz kartoñsennou diwar-benn petved ar bloaz, ar miz, hag an deiz. Bemdez e troen ar c'har-toñsennou-se, pa zegouezas ganen eilpenna ar voestig hag en he strad e kavis eun dolzennig aour a oa bet klenket hag ankounac'haet eno gant ar perc'henn kenta (7).

(7) Eur c'hreunenn aour ganet *pepita* e oa. Paot-meurbet e veze gwelet greunennou aour war greiz an *xix^{me}* kantved, da heul ar c'havadennou a oa bet graet a aouregi stank ha pinvidik-mor er broioù gouez nevez-digoret da Europiz, dreist-holl e Kalifornia (diwar ar bloaz 1848) hag en Aostralia (e 1851 :

II. AN O'RORKED

Gwelet em eus alies, e ti va c'henitervezed, diou vignonez d'ezo : Anna ha Mari O'Rork. O zad a zalc'he e Sant-Malou eun ti-bank a-unan gant o daou breur Edmond hag Andreo. A-ouenn iwerzoniat e oant, ha Mari, en he yaouankiz, he doa e gwirionez stumm ha braventez an Iwerzoniadezed : uhelventek gant eur penn sounn-tre war he diousoaz, hag eur bleoad melen-aour. Pa gerze Mari O'Rork e-mesk he c'heneilezed, ho pije lavaret ar rouanez Medua grounnet en-dro d'ezi he milizien (8). Nizez e oa d'eun aotrou a Gersaozon a oa deuet dre e ouiziegezh hag e labour da bennrener eur c'hevredad bras a gretadurez e Pariz anvet an *Urbana*. Pa varvas hemañ disher (9), e teuas war e lerc'h e holl vadou hag e gastell a Borz-an-Park, e Plounevez-Moedek, da Vari O'Rork. Bevet he deus eno gant he fried, rak dimezet he doa d'eun advokad anvet Des Coignets. Marvet o-daou, e voe gwerzet Porz-an-Park da leanezed o deus graet anezañ eur skol labour-tiegezh ha labezet al lec'h, war am eus klevet, dre sevel tiez nevez dirak ar c'hastell.

aouregi Nevez-Kembre ar C'hreisteiz ha Viktoria). Eus mengleuzioù koz ha brudet ar Meksik e oa deuet gant va zad (da heul brezel-argadi 1862-1867) eur gailhennig aour (kement anezi hag eur graoñennig), diou gailhennig arc'hant-beo, ruz o liou, hag eun dek bennak a gailhennou arc'hant, bras a-walc'h ha kalz a bouez enno. MM.

(8) **Medua* eo furm hengeltiek an iwerzoneg *Medb*, ano rouanez vrudet bro-Gonnac'h. Sellit ouz H. d'Arbois de Jubainville, *L'Épopée celtique en Irlande*, ar geriadur iwerzonek e dibenn al levr. MM.

(9) Eur verc'h en doa bet hag a oa marvet abret. F. V.

III. AN EONTR-SORSER

Eur c'hoar d'am mamm, anvet Emili, he doa eureujet eun den kosoc'h kalz egeti, anvet Per Bastiou. Pinvidik-bras e oa, eus eun tiegez a ouenn vreizek-rik, m'o doa kalz a izili anezañ redet ar bed en amzer an impalaer Napoleon Koz. Unan anezo, beleg, a oa aluzener en armeou hag a heulias evel-se brezelioù an impalaer (10). Unan all a zalc'he eul lec'h uhel e melestrerez an armeou. Pinvidikaat en doa graet (11) ha deuet e holl zanvez d'e gerent chomet e Pontreo. Eun trede, bet sabrennataet d'ezañ e zremm en eun emgann, a zouge bepred eul lienenn war e benn hag a oa bet lesanvet diouz an emgann m'oa bet gloazet ennañ.

E ti va eontr e oa eun arrebeuri eus ar c'haera deuet d'ezañ evel-se dre zegouez, dreist-holl pandulennou [horolajou-siminal] en arem alaouret, ar brava re am eus gwelet biskoaz (12). Gwelet em eus

(10) Kavout a reot e vuhez-skrivet war ar gelaouenn c'hallek anvet *Le Musée des Familles* « Mirdi an Tiegeziou ». F. V.

(11) Eur vicher eus an arc'hantusa e veze beza melestrer en armeou, war am eus klevet ivez digant va zad a oa bet medis-soudarded eus 1840 da 1879 (Brezeliadoù : Afrika 1842-1848 ; Krimea 1855-1856 ; Meksik 1862-1867 ; Ouz an Alamagn 1870-1871 (seziz Pariz). M. M.

(12) Gwenn e oa manet lec'h an notenn-mañ en dournskrid. Va menoz a oa bet goulenñ digant Vallee taolenni an hini kaera eus an horolajou-siminal-se. Eur mailh e oa da daolenni en hor Yez ardivinkou a bep seurt ha meur a wech oun bet souezet gant e ampartiz. Anat en doa soñjet alies en traou-se e brezoneg : n'eo ket taoliou-esa a zeue gantañ. Abeg all am boa ouspenn da ober ar goulenñ-se. E ti-hañv va faeron — deuet d'ezañ a-zilerc'h eur voereb ; e Morkourt e oa an ti-se, nepell diouz kember ar stêrioù Hoar (Oaz) ha Saena — e oa

ivez eur werenn-eva a oa bet roet d'an aluzener. Bras e oa, graet e strink benet a dalbennou, ha serret en eur c'hlaouier ler, voulouz gwer en diabarz.

An eontr-se a dremenne e holl amzer o hemolec'hi hag o pesketa. Pa oa kalz a vleizi er vro, en doa bet eur bagad kon-puze da hemolec'hi bleizi hag a oa brudet tro-dro. P'e anavezis en doa c'hoaz kon eus an dibab, daou anezo am eus koun mat eus o ano : *Perdreau* ha *Castor* (13). Ouspenn kon, e fastume va eontr fuzulioù a bep ment, renket-mat en eur gambr a-ratoz, nemet e oa an holl fuzulioù-se war wialennou-karga, hervez ar c'hiz kosa. Bez 'ez oa zoken en o zouez unan dre vaen-kailhastr. Eur fuzul founilek e oa, gant eur gorzenn arem, eus gward ar Vamlouked gwechall. Unan all a oa anezañ eur fuzul arab adaozet, gant eur gorzenn enskantet a aour. Pa save va eontr diouz ar heure, e c'houlenne digant ar mevel bihan e heulie en e hemolec'hadennoù : « Ha

e darn eus ar c'hambrou arrebeuri diouz giz amzer Napoleon Koz, en o zouez horolajou siminal arem alaouret kaer-meurbet, skeudennet enno tud ha traou eus an Hen-amzer c'hresian-haroman, heñvel bras ouz ar re a gomz Vallee anezo amañ en danevell. M. M.

(13) Unan eus gwasa arouezioù kleñved ar marmouza-Gallaoued gant tud ar vro-mañ, bourc'hizien ha nann-vourc'hizien, eo lakaat anaoù gallek d'al loened a berc'hennont, kon (chas), biou (saout), kezeg, kizier, perokeded, evel d'an traou a biaouont, bagou, tiez, liorzou, kezeg-houarn, fuzulioù, kontelloù, kornioù-butun. Evit ar c'hon (chas), n'eo ket an anaoù brezonek a ra diouer, ha d'o c'haout n'eus ket ezomm a sevel betek gre *Kaval* (ki Arzur), *Bran* (kiez Finn mac Cumal) hag *Elvez* (ki-emgann brudet rouantelez Labin — Leinster — *Ailbe* en iwerzoneg, diwar *Albion*). Pegoulz e teuy an dud da veiza n'eo ket ar marmouza-allvroiz eun dra veulus ? Merka a ra ar speredou gwan, divag, hep tan-diabarz, hep difenn enno, hep emskiant vroadel, diheñchet, an dud goullo o c'hlopetenn ha ken goullo-all o c'halon. M. M.

brav eo an amzer, Selestin, evit mont war rak ? Penaos emañ an hinverker ? — Ya, aotrou, a responte Selestin. Emañ uhel-tre an hinverker [aer-bouezher] *. Kavel en doa an tu da lakaat an nadoz eus ar benveg da vont bep ed war gree'h. An hinverker-se, evel ar pandulennou, a oa eun taol-micher eus amzer an Impalaer, e prena alaouret penn-da-benn.

Ar pep brasa eus va derveziou a dremenenn er gegin dindan gward ar anizien. Eur gegin giz koz e oa, gant eul leurenn bri melen, eur sininal bras-bras, dirazañ ar peurvuia eus an amzer eun tro-ber a vourren kalz ouz e welout o vont en-dro. En eur c'horn eus ar gegin e oa eul laouer-doaz, rak en ti e veze graet ar bara. E-keñver d'al laouer-doaz, eur fornigell graet, neket gant potin evel bremañ, hogen e brikennou. War ar fornigell-se, hag a oa en lie stumm heñvel a-walc'h, mearvat, ouz fornigellou klaskerien ar maen filozofek gwechall, e welen gwech ha gwech all eur valez o lakaat eur podig pri a veze ganti ar peurrest eus an deiz kuzet mat en eur c'hornig. Ebarz ar podig-se e liskenne eur braoued melen eus boutailhou gwer a zalc'he, evel ar podig, klenket-mat er guziadell (14). Ha pa verve

(14) Troaz e oa e gwirionez an died velen-se. — Teurel meiz (teurel pled) eo gwregel ar ger *died* « evach, evadur, braoued » e brezoneg, J. Loth war *Rev. celte*, 1913, p. 168. Dre fazi ez eo het lakel gourel e geriadur ar *Skétia*, s. p. 169. — Adnotenn. N'eo ket krenn dre fazi. En arvar edomp e 1922 war reiz ar ger-se en hor brezoneg (e kembraeg eo e vez gwregel bepred) hag ober hon eus graet neuze diouz ar reolenn-mañ eus Breuriez Veur ar Brezoneg : pa vez arvar war reiz eur ger, lakel gourel gant ar re-mañ, gwregel gant ar re-hont, rei d'ar c'hourelez harp ar Brezoneg Meur (brezoneg unvan, brezoneg lennegel,

an dour er podig-se, e lenne ar valez, eus ar guziadell bepred, eur vi. Ha da betra e lenne ar geginadenn diaonlek-se ? Diwezaloc'h eo em eus klevel kement-mañ. Va contr koz a oa eur sorser brudet er vro. Hag evel ma oa anezañ, war eun dro, eun den madelezius-kenañ, e troe e zonezonou a sorser da vad e amezeien. KerKent hag en em gave unan eus ar re-mañ dalc'het gant an derzienn, e veze kaset d'am contr eul litrad eus e drouz. Ha neuze e staged gant an troien-sorserez am eus damwelet anezo er gegin eun bugaleaj. Ebarz troaz ar c'hlañvour e veze poazet ar vi. Pa veze pouz, tremenet ennañ an derzienn, e veze kaset d'am contr. Hemañ a beurlaze ar c'hlañved dre eun taol-sorserez boemus graet gantañ a-gevrel hag a-unvan gant e gi gwirion, al Lontreg, unan mearvat eus e vagad brudet kon-bleizi. N'oun ket evit diskleria da vat penaos e c'hoarveze an taol ganto, nemet e c'houzon e veze plaouiel ar vi hag an derzienn gant al Lontreg ha pareet ker-kent ar c'hlañvour.

Kalz a valeadennoù em eus graet gant va contr pa oan yaouankik hag ael war ar maez e parrez Trezen, e-louez tud eus e gerentiad, chomet an darn-vuia anezo stag-mat ouz douar Breiz ha war eun dro ouz he yez, he gwiskamantou hag he gizioù. E Trezen e oa eur stank leun a garped hag e vourre kalz va contr tremenn derveziou a-bez o pesketa a-gevrel ganen ha gant va breur Adolf. Bez' ez oa

brezoneg bloc'h), nemet kontrolia a vefe rei eur fall-levezon bennak eus ar galleg war hon Yez (anat eo ez eus bet kommadennou e reiz ar gerioù brezonek dindan levezon ar galleg : *menigleuz*, da-skouer, a zo ael gwregel dre m'eo gwregel e geuster gallek *carrière*, *mine*). M. M.

eno, ouuspenn an itron goz, diou zimezell ha tri faotr, unan anezo aet da vedisin e Lannou, unan-all maer Trezeni, hag an trede, anvet Jozeh, o tere'hel eun atant gant e wreg, eur Vreizadez rik na ouie ger gallek ebet. Koun am eus dalc'hel eus ar c'hram-pouez tomm hag al laez mat am eus debret alies en o zi.

IV. ARZUR DE LA BORDERIE

N'em eus ket bet an enor da anaout an aotrou de la Borderie. Er bloaz 1896, edo e penn Breuriez Vreiz hag a-drugarez d'ezañ e rae ar gevredigez-se labouriou a bouez diwar-benn hon istor. D'ar mare-se e voe tennet sellou ar renerien war stad arvarus ar Yez. Savet e voe dindan uhelrenadur La Borderie, da eil gantañ an aotrou ehaloni de la Villerabel, eur strollad anvet Strollad miridigez ar brezoneg (15).

(15) Pe strollad mirourien ar brezoneg, e galleg *comité de préservation du breton*. An danevellou-skrid bloaziek *Rapports annuels* moulet gant ar Strollad-se a zo enno istor kement a zo bet graet evit ar Yez eus 1896 da 1938. — E 1895 e oa bet embannet gant F. Vallee eul levrig 30 pajenn, *La Langue bretonne et les Ecoles* (Sant-Brieg, e ti Prud'homme), diazezet war eun Enklask meur graet dre Vro-Dreger a-bez, ha dreist-holl e bro-Celo e-lec'h m'edo ar Yez gwasoc'h en arvar eget e-lec'h all. Dournskriz an Enklask-se, diwar dourn F. Vallee hag ennañ eur c'hiant a bajennadou ment-vras (ment paper-skol) a voe kaset d'in da Bariz da leun etre 1903-1904. Menoz Vallee, oc'h ober ar-gasadenn-se, e oa va dizalla, rak hite neuze e kreden start edo an Hiz gwella mignonez ar Brezoneg e Breiz-Izel. Rannet e voe va c'haton gant an dizalladenn-se. Kas an dournskriz endro da Vallee a ris war e c'houlenn, ha fall a ris, rak e 1920, deuet da ober va annez er vro-mañ, pa c'houlennis an dournskriz d'hen adlenn, ne voe kavet road ebet anezañ neblec'h. Aet e oa da get, hag a-gevret gantañ an holl lizerou o doa talvezet d'hen sevel. M. M.

En enep da labour ar strollad e stourme dre guz ac'heien vras an eskopti. Nemet ne gredent ket eun eun ziskonez re spis dre aon rak La Borderie, ana-vezet evel eun difenner eun tammaig garv eus gwi-riou hon mammyro Vreiz. Gant-se e voe graet d'eomp, dreist-holl gant renerez ar skolioù kristen, promesaou kaer. Evel m'emañ ar c'hrenn-lavar, siouaz ! ar pacanantou, a voe laosk. An aotrou de la Villerabel a ziskonezas beza a-du ganeomp (16). Poueza a reas war Vreudeur Bloermel evit rei dege-mer d'ar brezoneg en o skolioù, hag ivez, war an enseller, an aotrou abad Allo, a roas e c'her e vije kenteliel ar vugale war o yez ha goulennataet diwar-benn leun ha skriva e brezoneg en arnoderez testeni-studi (17). Ne voe graet netra da vat, hag e skrivas d'in, da heul, an aotrou de la Borderie eun nebeut lizerou am eus miret. Klenma c'houerv a rae war an aotrou de la Villerabel dreist-holl. Kement-se a voe kiriek, a gredan, da hemañ da rei e zilez. Eun nebeut goude e varve de la Borderie, ha, neuze, an

(16) E 1897 en doa an aotrou de la Villerabel embannet e ti Pend'homme eul levrig 20 pajenn, *Bretagne et Irlande, leçons d'Outre-Manche aux Celles d'Armbrigue*, aet da ober an danvez anezañ ar brezegenn displeget gantañ e Kendale'h provinsek Breuriez Vreiz *Association bretonne* e Sant-Brieg, e 1896. M. M.

(17) Neuze eo e voe savet ha moulet gant F. Vallee hag e gantlabourerien evit ar skolioù levrioùigou brezonek : *Peden-moig ha Kelennadurez kristen d'ar vugale savet gant ar breur Polycarp, reket a-nevez ha laket en Brezonek Treger gant aotroud ar Eskopti*. Sant-Brieg, 1897 ; *Ar Grouz Douc pe levrig an A B Ch evit disk tenn e brezonek hag e latin gant E. Ernault*, Sant-Brieg, 1899 ; h. a. Serrel e ehomas dor an holl skolioù kristen ouz al levrioù nevez, ha lezet divoul e voe da heul al labouriou-all : *Kenteliou war al labour-douar gant ar c'haronal Bourgeois, Kenteliou war labouriou an tiegez gant eul leanez wenn*. H. a. M. M.

eskob, an aotrou Morel, pe n'oa dirazañ den gouest da stourm, a dorras ar strollad hag a zifennas groñs ouz ar gevredigez *Breuziezh Vreiz* pleustri gant ar brezoneg.

V. JOZEB LOTH

Graet em eus anaoudegez gant an aotrou Loth p'edon war va studi e Skol-Veur Roazon. Bez' edo an aotrou Loth d'ar mare-se eil-mestr kelenner war ar gresianeg. Heuliet em eus, fall ha diaked a-walc'h, siouaz ! e gentelioù war ar gresianeg hag ivez war ar c'heltieg, rak eur skol getliek a voe savet gantañ nebeut goude e zonedigez e Roazon. Diaes e oa ar c'hentelioù-se da heul, d'in-me dreist-holl pa n'oun fann yezadurour, dre ma leue stank gant an Aotrou Loth an heñveladurioù etre ar c'heltieg hag ar yezou klasek, hag ivez diskleriadurioù a soniadurioù.

Diwar neuze e labourer an aotrou Loth evit harpa ar Yez. Goulenn a rae digant e skolidi ma rajent e-pad o amzer vak studiadennoù diwar-benn o eil-rannyezou. Moulet eo bet ar studioù-se war an *Annales de Bretagne* a-unan gant eun droñdigez eus ar veaj graet e bro-Gembre gant Schuchardt. Koun am eus e timezas neuze an aotrou Loth gant eur Gemraez, ha, da heul, e roas muioc'h a lec'h d'ar c'hembraeg en e skol getliek. Bet ganen va zestiñ a brederouriez, ha muioc'h a amzer da studia ar c'heltieg, em eus heuliet darn eus e gentelioù war levrioù Daniel Owen a zisklerie en eun doare dedennus. Pa embannas Viktor Henry e c'heriadur a

c'herdarzadurez, e ouestlas an aotrou Loth kentelioù da studia ha da vurutella al levr-se (18).

Estr eget dre gentelioù e harpe an aotrou Loth ar brezoneg. Alion a roe d'ar studierien vreizal evit o fellaat dreist-holl diouz huñvreoù ar vriz-keltiegouriez ha diouz ar studioù graet re brim. Skoazell a roe d'al lennegezh. Eur bloavezh a voe lakaet gantañ

(18) *Lexique étymologique des termes les plus usuels du breton moderne*, Roazon, 1900 (moulet evel stagaden *Annales de Bretagne*, levr-aoueg breizad-arvorigat). Germanegour ha sanskritegour e oa Viktor Henry, hag e 1904 ec'h embannas e ti Hachette eul levr dedennus a-zivout lennegezioù India *Les littératures de l'Inde*. Daou levr-all a indezegouriez diwar e zourn a vo kavel menegel gant Courtillier, p. 214 eus e levr *Les anciennes civilisations de l'Inde*, 1930. — E 1886 eo e heulias F. Vallée kentelioù keltiek Jozeb Loth e Roazon, hervez an aotrou abad Le Clerc (Kloneg ar Wern), *Le Breton dans l'enseignement secondaire : un Exemple*, p. 6 (mouladur distag, diwar *Annales de Bretagne*, miz Ebrel 1910). E 1884 eo e voe savet evit ar wech kenta kentelioù keltiek e Skol-Veur Roazon. E-touez an heulierien anezo e voe Buleon ha Dottin. Da gador-geleñn a gelliégouriez ez eas ar c'hentelioù-se e 1903 (id. p. 3, danevel). E Skol-Veur Pontle, an aotrou Emil Ernault a reas kentelioù dizale'h a gelliégouriez eus 1884 da 1894 (ibid. notenn 1). War a glevis digantañ e 1927, e lakas levr-aoueg Skol-Veur Pontle da brema levrioù a gelliégouriez, en o zouez *Altceltischer Sprachschatz* Alfred Holder, Leipzig, 1891-1920. — Amresis ha treut, re skort en holl, eo ar pennad a-zivout E. Ernault a zezrevellas d'in da skriva F. Vallée e 1932 hag a zo bet moulet war e *Épaveaux sur Brezouegour*, pp. 22-6 (*Stereon*, 1941, 5). Diouz eur pennad skrivek gant Ernod e-unan e tistagou kement-mañ. E bennad *De l'urgence d'une exploration philologique en Bretagne*, Sant-Brieg, 1877, a dennas warnañ sellou ar yezoniour Mikel Bréal, mestr kelenner e Kelenndi Bro-C'hall (Kolach Frañs). Hen gervel da Bariz a reas Bréal, hag eno, harpet gant Herri Gaidoz, kelenner war ar c'heltieg e Skol an Uhel-Studioù (e ti ar Sorbonna), e lakas Emil Ernod da vont da yalc'hour er Skol-se. En amzer-se, m'edo Ernod o heulia kentelioù Gaidoz, e voe e-pad eur pennad skrivekour da Herri d'Arbois de Jubain-

da zisplega ha da drei *Levr al labourer*. Bourra a rae meurbet gant lennegezh Bro-Wened hag ivez gant an toniou. Eun enklask a voe savet gantañ diwar-benn toniou Breiz, hag e fizias ennoun eur sonskriverez da zastum toniou Treger. Evit rei kalon d'ar varzed, e c'houlennas digant eur gevredigezh arzoerien a Roazon rei prizioù evit sonioù ha gwerzioù e yez ar Vro, hag eun dibab eus ar pezioù kurunet a voe embannet gantañ en eul levrig koant anvet *Bleunioù Breiz-Izel* (19). E-touez diskibien an aotrou Loth, meur a hini o deus graet berz diwezatac'h. Anvomp ar chaloni Buleon, enaouer emzav ar yez e Gwened, an abad Clerc en deus graet kalz evit dihuini Tregeriz (20), Cuillandre (21), ha Per ar Rous a zalc'h

ville (e 1928 pe 1929, o welout Vallee oc'h ober fichennoù evit e C'heriadur bras, e lavaras d'in Ernod : « Me va-unan am eus graet gwechall meur a fichen evit d'Arbois de Jubainville »). E 1881-1882 e oa, ha neuze eo e voe savet e Kelenndi Bro-C'hall, evit d'Arbois, eur gador a gettiegouriez, a-drugarez da levezon an istorour keltgar Herri Marzin (Martin). E. Ernault, *Le Breton et l'Enseignement*, Sant-Brieg, 1935 (mouladur distag : diwar Eñvorskridoù Kevredad Kendanmouezerezh Aodou-an-Hanternoz). M. M. — Adnotenn. *Gratis pro Deo et Patria* eo bet kentelioù keltiek Ernod e Poatie, evel ma lavar e-unan.

(19) *Bleunioù Breiz-Izel*, dibab barzoniezoù kurunet gant Kevredigezh Breiz e Kemperle, Roazon, 1902. E galleg eo ar c'hentskrid gant Loth hag ar barnadennoù gant Ernod hag Ab-Inean (Buleon). Ar barzoniezoù a zo eus Dir-na-Dor, Gab Liskildri, Hollzent ar Garreg, Erwan Verthou, Houarnnek, Pronost, Meliaf, Bourdoulous, Mouezion ar Vered, Dister, Laouik, Kladoda, Zantik, Stevan Kerhoret, Job er Glean, Golvannik, Yannik Fur. M. M.

(20) A-zivout labour brezonek Buleon e Bignan, lenn *Pour le théâtre breton de Sainte Anne d'Auray*, embuñ get entron abad er Bayon gant Iwan Dibreder, Henbont, 1913, pp. 25-6. — Penna skridoù an abad Clerc (Kloareg ar Wern) : *Ma beaj Jeruzalem*, Sant-Brieg, 1903 ; *Ma beaj Londrez*, 1910 ; *Le*

bremañ (22) gant ar studioù keltiek e Skol-Veur Roazon.

Evel an holl e oa bet souezel an aotrou Loth gant an nebeut a labour efedus a rae an *Unvaniezh Armor, Kevredigezh Vreiz*, h. a., e-pad ar bloaz, er-maez eus o gonelioù lore'lus. Sevel a reas, dindan kevredad an Estourbeillon, eur strollad oheriant (*Comité exécutif*), ennañ eun nebeut brezonegerien c'hredus en em vade bep sizun e bureo an deaniez er Skol-Veur evit studia kenetrezo ha lakaat da dalvoud ar gwella troioù da harpa ar Yez. Skrivel e voe gant Loth d'an holl veleien a welomp a-du a-walc'h gant ar brezoneg evit o alia da staga ouz o skol-gatekiz eun tam-mig skol vrezonek ha kentelia enni bugale Vreiz war lenn ha skriva o yez. Araok ober ad lizer-se en doa an aotrou Loth studiet da vat *ysgol sul* bro-Gembre hag ivez doare-kentelia ar Stourmgevredad gouezelek

Breton dans l'Enseignement secondaire : un Exemple, Roazon, 1910. War Grouz ar *Vretoned* e vo kavet barzoniezh ha kontadennoù savet gant diskibien yaouank Kloareg ar Wern er skol vrezonek savet gantañ e Kelenndi an Itron Varia Wengamp. E-1897 e oa bet savet ar skol vrezonek-se. E 1903, goude lenn *Ma beaj Jeruzalem*, e skrivas d'an aotrou Clerc sevel d'eomp eul levr gant ennoñnoù e veaj da Rom. Diskriva a reas e oa deuet re zispis an ennoñnoù-se en e spered d'ezañ da c'hallout hen ober. M. M.

Adnotenn. An aotrou Clerc en deus embannet ivez eur yezadur brezoneg Treger hag eul levrad pleustradennoù war ar yezadur, a zo bet komzet diwar o fenn war *K. ar V.* gant F. Vallee ha war ar *Rev. cell.* gant Per ar Rous. Gwaz a se, ar yez pleustret gantañ el levrioù-se eo falla adranneyz Treger. Gwelloc'h en yezadur-Treger Hingant, war a lavaras d'in Vallee.

(21) Glanmor (Jozef Kuillandre), *Mouez an Aochou, barzoniezoù brezonek*, Roazon, 1903. Diwezatac'h eo e savas e bennober Ar Mar Bras. M. M.

(22) E miz Gwengolo 1932 eo bet skrivet kement-se. M. M.

(*Gaelic League*). Ne gavas ar c'halvadenn-se heglec ebet e-touez ar veleien. Unan hepken a deurezas diskrija : eun aotrou abad Mazevel, eus Kerne-Uhel. Evit gwir, e vije bet dic'hallus d'ar veleien en em lakaat a-wel d'an holl da harpa ar brezoneg, dreist-holl diudan renerez eur skolaer-meur brudet evel an aotrou Loth, gant pounner e poueze warno yec divrezonek an aotrou eskob Morel.

Er bodadennou-se eus ar strollad oberiant e voe savet ivez meur a genstrivadeg war ar varzonez. An aotrou Loth en doa bet prizioù evita digant ar c'hevredad arzourien eus Roazon. Evit unan eus ar c'henstrivadegoù-se e savas Guillandre e bez uhel ha lennek-tre, *Ar Mor Bras* (23) hag an abad Roudaut eur weledigez leun a euz hag a dasmantou (24). Kalz a hezioù all a voe kurunet, hag e voe roet d'ar marese gant an aotrou Loth eul lusk eus ar pouezusa d'hon lennegezh, dreist-holl dre al levezon o oa stag ouz e vrud hag ouz e ano.

VI. AN AOTROU SIORJ DOTTIN

N'em eus ket anavezet Dottin p'edon war va studi e Roazon. Bet e oa, eun nebeudig em raog, studier e Kevrenn al Liziri. Klevel em eus komz anezañ gant va c'henskolidi a dremene Dottin evel eur spered dishual-tre, digor ha lemm pezh a c'helle beza. War an eus klevel, e tiskenne e dud-koz eus divroidi

(23) Bet moulet war e hed war *Bulletin de l'Union régionaliste bretonne* « Kevredigezh broadel Breiz ». M. M.

(24) Moulet war *Feiz ha Breiz* goude maro an abad Roudaut. F. V.

iwertoniat, hag e fellas d'ezañ adskoulma dre e studioù chadenn torret an hengounioù. Pa zistroas da Roazon, pell goude, e oa deut akuit-mat war yez ha lennegezh Iwerzon. Staga a reas da studia ar brezoneg hag en deus lezel eul levr diwar-benn *Buhez Lociz Eunius* (25), frouez e studioù en hent-se.

Savet en doa e Porz-Gwenn, war ribl ar mor, tost da di Anatol ar Bras, eur genkiz e-lec'h e vourre o tremen e bennadoù-amzer vak e-touez brezonegerien, hag, a-us d'an nor, en doa skrivet *Ti 'n od stummet en hevelep doare ma c'helled lenn e ano Dottin*. Diwezatac'h, moarvat evit klevout gwelloc'h brezoneg, en em dennas en eun li all tost da rec'hier brudet Primel, e bro-Leon.

Evel an aotrou Loth, e strivas kalz evit digeri dor ar skolioù d'ar brezoneg. Goude ar Brezel [hini 1914-1918], e savas pennadoù-skrid en holl gelaouennoù ar Vro o tiskleria groñs e oa deskadurezh o yez eun dra dleet da Vreiziz e priz d'ar skoazell dispar roet ganto da Vro-C'hall. Skoaziet e voe d'ar c'houlz-se gant daou enseller eus ar skolioù, unan anezou anvet Bernard, marvel yaouank-flamm, gwaz a se d'eomp, hag an eil Launay, a droas a-du ganeomp an holl vistri-skol. Ar re-mañ a voe goulennet onto diskleria o menoz diwar-benn eul levr nevez, *Manuel bilingue* [Levr-dourn diouyezek], a voe fiziet da ober en aotrou Ernault. Heñchet-mat edo pep tra pa savas a-enep dre guz an aotrou Gérard Varel, rener Skol-Veur Roazon. Hon flafra a reas d'ar ministr

(25) *Louis Eunius ou le Purgatoire de saint Patrice*, 1911. E 1892 e listroas Dottin da Vreiz. E vistri war ar yezontez hag ar geklegouriezh a zo bet F. de Saussure, H. d'Arbois de Jubainville ha J. Loth. M. M.

evel disrannerien trubard o lakaat en arvar unanied Bro-C'hall, hag e voe harzet al labour. Deut e oa a-benn evelato an aotrou Dottin da sevel en holl skoliou-etre eus Breiz, ken evit ar baotred ken evit ar merc'hed, levraouegou kelliiek. Levrioù kenta an *Notennou diwar-benn ar Gelled koz* a voe pourvezet stank d'al levraouegou-se.

E-keit ha m'edo titrad eus ar gador gelliiek e Skol-Veur Roazon, en deus skrivet eul levr e diou gevrenn diwar-benn an iwerzoneg-krenn, ha roet kentelioù war an iwerzoneg da veur a Vreizad (26). Jul Gros, eul liesyezegez brudet, a voe unan anezo.

(26) Ponezusa ha talvoudusa levrioù Siorj Dottin e-keñver kelliiegouriez eo ar re-mañ : *Contes et légendes d'Irlande*, 1901 ; *Contes irlandais*, 1901 (ar gouezeleg anezo a zo bet moullet war *Annales de Bretagne*) ; *Manuel pour servir à l'étude de l'Antiquité celtique*, 1905 (kenta mouladur), 1915 (ell mouladur kresket ha gwellañ) ; *Les livres de saint Patrice*, 1908 ; *Manuel d'irlandais moyen*, 2 levrenn, 1913 (kenta-kont talvoudus da lenn gant Vendryes war *Rev. celt.* 1914, pp. 92-6) ; *Les anciens Peuples de l'Europe*, 1916 (kentskrid gant Kamilh Jullian) ; *La Langue Gauloise, grammaire, textes et glossaire*, 1920 (kentskrid gant Kamilh Jullian ; kent ober gant al levr talvoudus-se, ret-holl eo dere'hel kont eus an évezadennou graet diwar e benn gant Loth war *Rev. archéol.* 1921, t. pp. 108-19, ha gant Vendryes war *Rev. celt.* 1920-1921, pp. 179-85) ; *Les littératures celtiques : Irlande, Ecosse, Galles, Bretagne*, 1924 ; *L'Épopée irlandaise*, 1926. Evit studia an heniwerzoneg, al levr da ober gantañ eo *Handbuch des Alt-irischen* gant Rudolf Thurneysen, Heidelberg, 1909 ; kentellus da lenn kenta-kont al levr-se gant Vendryes war *Rev. celt.* 1910, p. 106-4. — N'eus eus gwelet hiskoaz Siorj Dottin. Eul lizer am eus bet digantañ eur wech a-zivout an *Notennou*, ennañ eun ali fur a adskrivan amañ evit mad va lennerien, al labourerrien anezo. Arabat d'ar c'hlasiker, d'ar furcher, d'an imbourc'her, d'an den troet war lenn ha studia, en em leuskel da vont war dachenn ar skristourmerez, rak kement-se a zo leuskel ar preiz evit ar skeud, dilezel al labour frouezus, talvoudus d'an holl, evit ar glabousez nemetken. Ganl ar skridstourmerez e vez debret en aner holl amzer hag holl nerz eun den. M. M.

VII. ANATOL AR BRAS

Graet em eus anaoudegez gant Anatol ar Bras p'edo penurener Kevredigez Vreiz, ar c'hevredad a zo bremañ (27) renet gant an Estourbeillon. Klask a rae ren ar gevredigez-se en eun hent sioul ha didrouz, e doare da dremen diouz gouarnerien Bro-C'hall. Dont a rejomp da veza mignoned. Eur bloavezh, ez is d'e welout en e di a Borz-Gwenn. Eun dro-all, e teuas amañ, da Sant-Brieg, d'ober eur brezegenn diwar-benn labourioù Luzel, hag e tiskennas e ti va mamm. A-du e oa ganeomp evit klask deski ar brezoneg er skolioù bihan hag er c'helennoù. E-pad m'edo mestr-kelenner e lise Kemper, en doa klasket digeri eur skol vrezonek en ti-se, nemel harzet e voe gant an enselierien hag ar ministr. E Roazon diwezatoe'h, e tedenne kalz ar selaouerien en e zisplegadennou diwar-benn Breiz-Izel hag ar Brezoneg. Harpa a reas Jaffrennou hag e heñcha d'ober e dezenn war Prosper Proux. Da dezenn evit an doktorelezh e kemeras da destenn goariva Breiz. Gwaz a se, n'oa ket aet doun a-walc'h e studi an amzer goz (28) ha ne wele ket e oa ganeomp hen-

(27) Gweugolo 1932.

(28) Nag e studi e Yez, ar Brezoneg, kennebeut, mar deo gwir pezh a glevis diwar e benn, e oa dianav d'ezañ ar ger *prenn* « koad (dauvez) » hag e troas, da heul, *boutou prenn* « boutou koad » dre ar gallez *des soufiers achetés* « boutou prenn ». — Diwar-benn kudenn an andonioù henistorek ha registorek a zo bet d'ar goariva en Europa, ouzpeun al levrioù menegel war *Walden* 115-116 (Mczeven-Gouhere 1938), p. 60, n. 75, ha war *Skelta*, n. p. 87, n. 4, lenn Roy C. Flickinger, *The Greek Theater and its Drama*, Chicago, 1918 (keñveria O. Navarre, war *Rev. des Et. anc.* 1921, p. 150, hag A. van Gennep, *Le Folklore*, 1924, p. 74), Ridgeway, *Dramas and Dramatic Dances*, Kérgrat (Cambridge), 1915. M. M.

gounioù a-zivout ar c'hoari-peziou. Pa voe savet eur skeudenn d'ar Bras e Sant-Brieg, en unan eus ar prezegennou graet da geñver dizoloadenn ar skeudenn, e voe roet, gant unan eus ar C'hallaoued vras a oa deut eus Pariz, an aotrou Chevrillon, meuladliou d'ar Bras « dre m'en doa diskouezet splann, emezañ, n'oa ket e gwirionez eus ar goariva brezonek, pa n'oa anezañ nemet eur skleur eus goariva an Touren hag eus ar proviñsou-all a Vro-C'hall ».

Evel Luzel, en dije gallet ar Bras ober kalz evit ar Yez m'en dije savet dastumadennou gwerzioù, sonioù ha hengounioù e Yez ar Vro (29). N'en deus roet e brezoneg nemet eur gontadenn hepken, moulet war *Annales de Bretagne*, ha hi en eur yez trefoet-meurbet. Evitañ e-unan hag evit e vignoned, e save a-wechou peziouigoù-barzonek. Unan hepken a zo bet moulet : an hini en doa savet da feunteun santez Fouin e Plouc'ha (30). Araok e varo, en doa lavaret

(29) Fall en deus graet Luzel o lezel divoul ha dilebann brezoneg ar c'hontadennou bet dastumet gantañ. Ker fall-all a reas Anatol ar Bras o voula en e *Légende de la Mort chez les Bretons Armoriciens* (kenta mouladur, 1 levrenn, 1893 ; eil mouladur, kresket, 2 levrenn, 1899), troidigezioù gallek hepken, ha troidigezioù lipet, kinklet, kaeraet a-wechou, 'm'eus aon. Er c'hontadenn-se end-eeun, edo lwerzoniz gant Douglas Hyde, ha Skosiz gant J. Gregorson Campbell, Mac Dougal ha Mac Innes, o voula en o levrioù ar gouezleg eus o eostad-kontadennou da genta, el lec'h a enor, hag an droidigez saoznek war-lerc'h. M. M.

(30) *Twynen* a vez graet eus ar santez-se e kembraeg. Beleien vras an eskopli, mall ganto atao da zivrezonekaat, da zigeltiekaat ar vro, o deus lakaet santez Eujen en he lec'h e Plouc'ha. En aner em eus savet va mouez a-enep d'ar gemmadenn-se. Ne voe ket moulet va fennad hag emañ ankounac'haet hizio ane ar santez gant tud ar vro. F. V. — Adnotenn. — Skouerioù-all a sent vreiziek, keltiek, distroadet gant sent ar c'halander latin a vo kavet e labour J. Loth, *Les noms des*

d'in meur a wech en doa graet e venoz da rei kaer-tad e sonioù brezonek d'eur mignon evit ma vefe emkannet en e c'houde. Nemet em eus aon ez eo aet da goll ar c'haierad se (31).

VIII. AN AOTROUNEZ GRAVERAN HA DAVID

Klevel em eus komz alies gant va zad eus an aotrou 'n eskob Graveran. Eur Breizad genidik eus Krozon a oa anezañ, hag e roas keil ha ma vevas ar wella skoazell d'ar brezoneg lennek d'en em astenn. Dindanañ, hag, evit eur perz bras, a drugarez d'ezañ,

saints bretons, war *Rev. cell.* 1908, 1909. Koun a zalc'han eus an draoù a yeas e person La Méritré (Men-ha-Loar) pa welas e Lokeltas (ledenez Ruiz), e miz Eost 1896 pe 1897. anotoù sent ar vro : « *Décidément ils ne sont pas Français en ce pays !* » Hag emañ bepred o senti em diskouarn ar brezegenn a glevis en iliz-veur Sant-Brieg e 1927 pe 1928, prezegenn graet gant ar person end-eeun eus ar harrez Sant-Stevan Sant-Brieg (eur beleg eus bro Zinan pe Sant-Malon), an danvez anezi an alimant d'ar gerent : e Roit bepred anotoù gallek-rik d'ho pугale ! » M. M.

(31) War eil mouladur (1888) al levr *Bleunioù Breiz, dibab barzonek* koz ha nevez, gant Clalret, mouler-embanner e Kemperle, e kaver eur son savet e brezoneg gant Anatol ar Bras, *Janedig an Dizez*, pp. 236-41. Al levr *Bleunioù-se* a zo ennañ peziou diwar dourn barzed an *xx^{me}* kantved, Klec'h (eur pennad hir tennet eus e varzoneg *Emgann Alre*), Prou, Luzel, Kervennig, Kersale, Ar Skour, Olier Souvestr, Per Huon, Ar Yann. — F. Vallee, eur wech dirazoun, a reas eus Anatol ar Bras « fall-arc'houere Breiz *le mauvais génie de la Bretagne* ». Re griz n'eo ket ar galvad, pa veizer en deus laket an den-se e holl zonezoù, ar re anezo a zeue d'ezañ a-berz e anien, e natur-den, hag ar re en doa gounezet dre ar studi, e servij-bloc'h ar yez romanek a zo o vonga tamm-ha-tamm ar Brezoneg, hag, a-gevret gant ar Brezoneg, ar wir Vreiz, Breiz keltiek, a zo stag he buhez ouz buhez ar Brezoneg. M. M.

en em skignas dre vro-Leon a-bez levezon Ar Goni-deg, daoust d'an enebiez savet ouli gant eun darn eus kloer an eskopti. Meneg a gaver eus an enebiez-se e lizerou an abad Henry da Gêrmarker. Kreñv a-walc'h e voe evit redia an abad Henry, en doa graet eur mouladur a ganaouennou santel dilennel ha reizel (e ti Prud'homme, Sant-Brieg, 1842), da advoula an hevelep levr e briz-brezoneg e ti Clairet, e Kemperle (32).

Dindan an aotrou Graveran, e voe moulet evit ar wech kenta, hervez doare-skriva ar Gonideg, *Liziri Breuriez ar Feiz*, ha roet lusk d'en em skigna d'ar gelaouenn *Feiz ha Breiz* a zeue da genskrivagnerien enni ar pep gouizioka eus beleien Leon ha Treger, o rei da Vreiziz eur skouer vat a unvaniez. Ar chaloni Aleksandr, a Vontroulez, a-unan gant eur beleg ali, an aotrou Kersale, aluzener ar Salet e Montroulez, a strivas gant an abad Henry da rei da Vreiziz eur gelennadurez kristen e brezoneg reiz. An abad Henry a skrivas evito ar *C'heneliez* ha *Buhez Jezus-Krist*. Ar chaloni Aleksandr a savas eul levrig ken-

(32) Raknotenn gant M. M. An hevelep levezon fall (war a glevis digant Vallec) a redias an Itron a Vaezmeur da advoula hec'h *Istor Breiz* e briz-vrezoneg, pe da vihana en eur brezoneg gallekaetoc'h eget hini ar c'henta mouladur. — Notenn gant Abberve, Da heul an daou vouladur e kaver notennet, er c'hanmentet, an toniou, darn anezo koz hag eus ar re vrava. Distruijet eo bet ar c'henta mouladur eus al levr-se, ha dibaot-kennañ eo degouezout gant eul levrenn anezañ. An aotrou abad Durand, person Tredrez [e dibenn an XIX^{vet} kantved hag e derou an XX^{vet}] en deus moulet war *Groaz ar Vretoned* adaozadennou eus ar c'hanaouennou santel-se en eur brezoneg reisoec'h c'hoaz eget hini an abad Henry. F. V.

telion rimet a zo bet advoulet e *Kroaz ar Vretoned* (33).

An aotrou 'n eskob David a reas e Sant-Brieg ar pezh a rae an aotrou Graveran e Kemper. Daoust n'oa ket Breizad, evel m'oa anezañ eun den a studi (eus urz Sant-Bened e oa, war a gredan), e vourras kalz gant kement tra a denne da Vreiz : henoniez, istor ha yez. Eur mirdi a henoniez en doa savet en e gloerdi ha ne daouezas ket a studia ar brezoneg e-unan ha d'ober d'e veleien en em rei a-zevri d'an hevelep studi, zoken d'ar re anezo a oa genidik a Vro-C'hall. Koun am eus eus eur beleg yaouank bel ganet ha savet e Pariz, pa zegouezas er vro e-lec'h en doa eun darn eus e gerentiez, a oa bet ranket d'ezañ, dre c'hourc'hemenn groñs an eskob, kaout eur yezadur brezonek ha studia ar Yez. Evel e bro-Leon, ha muioc'h c'hoaz, e vleunias d'ar c'houlz-se, e Breiz-Treger, ar varzoniez vrezonek. Eun testeni a gaver a se el levr-oierenn a voe moulet dindan renadur an eskob gant ar Yann hag e genlabouerien (e ti Valar, Roazon, 1874) (34). Troet o deus e gwerzennou ar pep brasa eus ar pedennou, salmoù, himnoù, kantikoù, h. a.

Kalz eus ar skrivagnerien-se a zeuas da izili en eur strollad-barzed a oa bet savet gant Kêrmarker. Re-all, en o fenn eur person Mur, a roas dourn d'an aotrou Pengwern da sevel e zastumad gwerzioù.

(33) *Kentelioù d'ar vugale gristen, gwirionezioù ar Feiz diskleriet d'ar vugale. Savet da vugale Vreiz gant eur beleg a Vontroulez*, 27 a viz Ebrel 1902 ha niverennou da heul betek hini ar 21^a a Wengolo. M. M.

(34) Losket (devet) eo bet ar pep mui a eus levrioù ar mouladur-se en eun tangwall, war a lavaras d'in Vallec. M. M.

D'ar c'houlz-se e oa e-touez belcien ar Vro, ken Gallaned, ken Brezoned, eur gred hag eur c'henda-mouez bras da studi ar Yez. Ouspenn he desk, e lakent o foan d'he c'houz ha d'he skriva er vat, evel da skouer, an aotrou abad Herpin, en deus lezel skridoù mat e brezoneg lennek, hag heñ eur Breiz-Uheliad eus eskopti Rouzon. An aotrou abad Kemi, Breiz-Uheliad eus eskopti Sant-Brieg (gant e oa e Sant-Laorañs) a voe e-pad eur pennad e penn strollad ar Varzed, hag an aotrou ehanzi Chanton, genidik eus Sant-Brieg, a skrivas eul levr a reas berz, *Leur bugale Mari* (35).

Ret eo menegi moulidigez gant Prud'homme eus levroù an Testament Koz hag an Testament Nevez troet gant ar Gonideg (36), geriadurioù an hevelep hini, hag eur yezadur bihan eus ar Yez. E ti Prud'homme ivez, eul levr divizou brezonek ha gallek reizel-mat gant Milin.

(35) Kavet e vo anioù skrivagnerien vrezonk an amzer-se en eur pennad-skrid moulet war *Grouz ar Vretoned*, niverenn ar 27^e a viz Gwengolo 1908. — Gwellet am eus e 1920, e ti Vallee, stred Sant-Bened e Sant-Brieg, stell ar strollad harzet savet gant Kermarker hag ar skrid-testent a roed da hep barz degemeret er strollad. Ar skrivagner a vont da ezel er vrezonk a dlee ober al le da dremen hep treodi hag hep gallekaat birviken ar Brezoneg. M. M.

(36) Distrajet eo bet ar pep brasa eus ar mouladur-se gant ar mouler e-unan, o veza ma oa bet kondaonet gant Strollad an Index, dre ma n'oa ket bet staget outañ notennoù-diskleria. E-keñver ar Yez, dist n'eo ket, tamm ebet, troidigez ar Vibl gant ar Gonideg. Ar glanyezerezh anezl a zo glanyezerezh ar gerioù hepken. An troioù-lavar, ar frazennerzh, ar yezstrollezh a zo enlouc'het doun warno stumma ar galleg. Dudi ebet da denno eus an droidigezh-se evit an neb a voutr gant gwevnded ha livusted ar Brezoneg. Zoken e-keñver ar gerioù n'eo ket dist al levr : re a c'herioù a ouenn vrezonk ha keltiek rik a oa dianav d'ar skrivagner, ha ne ra ket atao en eun doare dereat gant ar gerioù anavezet gantañ. M. M.

IX. AN ITRON A VAEZMEUR

(diwar *Krouz ar Vretoned*,

14^e a C'hovevrer 1909) (37)

* Ar soñjal e varve e Krozon e-lec'h m'he devon tremenet he holl vuhez, eul leanez santel anavezet ha karet gant an holl Vrezoned, ar c'hoar Anna a Jezuz.

* Gant e Kemper er bloaz 1823, eus an tiegezh a Vaezmeur, ha d'ez eus spered uhel ha lemm da zeski, e oa aet doun er studi, betek tremen he bachelouriezh (tra dibaoù-tre evit ar merc'hed, d'ar c'houlz-se) ha studia zoken war ar Reiz e Rouzon. Gant hec'h am, he spered hag he gouiziegezh, he dije gallet dere'het eul lec'h uhel e-touez bediz. Gwell e voe ganti mont da leanez ha gouestla he vuhez da gelenadurezh bugale Breiz. E-pad pemp bloaz ha daou-ugent e talc'has e Krozon eur skol gristen he devon savet eno, ken ne voe bet likaet ar skolioù gant lezennou disakt [1903].

* E-lec'h kerzout da heul kement a vistri hag a vestrezed a ra fue war ar brezoneg hag a zeski d'ar vugale ankounac'haat o Mamvro war zigarez deski ar galleg, ar c'hoar Anna a Jezuz a ziskouezas d'ezo dalc'hmata ar splanna skouer a garantez-vro, o rei atao da Vreiz ha d'he yez, evel ma 'z eo dleet, al lec'h kenta, al lec'h a enor.

* Dourniet dispar da skriva e brezoneg, e savas meur a skrid a zo heo ar brud anezo, daou dreist-

(37) Da ober evit ar pennad manet diskriv, e lakan amañ en danevell an notenn bet moulet war G. ar V. da geñver maro ar c'hoar Anna a Jezuz. M. M.

holl, eur *Miz Mari Lourd* troet dioc'h galleg Lasserre hag hec'h *Istor Breiz*. Hemañ a oa disi ha digemmesk dispar ar brezoneg anezañ er c'henta mouladur, graet gant ar c'hoar hec'h-unan, kuit eus ar c'hemmeskadur-se a c'halleg a zo bet staget outañ abaoe. D'an ober-se a ouiziegez hag a garantez-vro e voe aotreel gant *Kevredigez Breiz* (38) eur vedalenn a enor, ha biskoaz gopratur ne voe dleetoc'h eget hennez.

« Ya ! e gwirionez, ar pezh n'eo ket bet merket a-walc'h gant ar c'helaouennou o deus savet pennadou d'hec'h envor, *eur Vrezonez rik, eur Vrezonez penn-kil-ha-troad*, e oa ar c'hoar Anna a Jezuz. Ne baouezas ket da destenia da Vreiziz en em vodet en-dro da vanniell ar Vro he menoz hag he c'hen-garantez. Da heul gouelioù Plougastell warlene, e roas an degemer ar c'harantezusa d'eur c'hannadur anezo deuet da Grouzon d'he gweladenni ha da gas d'ezi gourc'hemennou ar vroadelerien.

« Krouz ar Vretoned ivez a blije d'ezi meurbet. He degemeret a reas pep sizun rekis-mat abaoe an deiz ma voe embannet da genta.

« Holl Vretoned val a lenn *Krouz ar Vretoned* a bedo gant ene al leanez val-se he deus unanet, betek he huanad diweza, en he c'harantez, Doue ha Breiz-Izel. Ra vo degemeret er baradoz gant sent Breiz ! D'ezi da unani he mouez gant o re da c'houlenn d'hor Mammvro garet ma viro, a-unan gant he feiz, he spered, he gizioù hag he brezoneg ! »

(38) Sic, *Union régionaliste* ? pe *Association bretonne* ?
Peurliesañ e vez graet *Breiz Breiz* eus hemañ. M. M.

STAGADENNOU

I. EUR SELL OUZ AL LABOUR GRAET EVIT AR YEZ DINDAN AN ESKIBIEN GRAVERAN HA DAVID

GANT DIR-NA-DOR

(diwar K. ar V. 27-9-1908)

« Bremañ ez eus eun tri-ugent vloaz bennak, ar Brezoneg, komzet ha skrivet gant pep hini evel ma kare, n'en devoa na stumm na neuz : e oa o vont da goll e ano a yez, hag ar Vrezoned gantañ, o vont da goll o ano mat a Vrezoned, — rak peseurt Brezoned e vefomp-ni ken, pa ne vo ken komzet a vrezoneg yac'h ?

« Pep skrivagner eta, pa skrive, a yae da heul e benn. Hogos evel eun enor e oa, zoken, skriva dis-heñvel an hevelep ger eus an eil pajenn, ha, 'zo gwasoc'h, eus an eil frazenn d'eben.

« Pennadus e oa ar gerioù brezonek d'ar mare-se. Hizio e vezenl gwelet gant ar stumm-mañ ha war-c'hoaz gant eur stumm-all. Ar brezoneg a oa bemdez kemm-digemm evel an amzer, pe evel eur plac'h koant hag a blij d'ezi lakaat eur gwiskamant teir gwech an deiz.

« Koantoc'h a se n'oa ket ar Brezoneg, avat, o nann, ma Doue !

« Eun druez e oa, kentoc'h, gwelout anezañ, evel eur paour kaez merzer etre skilloù e vourevien, dis-pennet, malet, brevet, brezunet. D'ar mare-se e oa gwir lavarout e Breiz :

*Skrivagnerien,
Bourevien !*

« A drugarez Done, pep tra a rank kaout eur fin. Merzerenti ar brezoneg ne oa ket evil padout dalc'h-mat. Eur vouez a voe klevet o sevel hag o lavarout : « Trawalc'h eo ! » Ar vouez-se a oa mouez ar Gonideg. Hennez a gemeras truez ouz ar Brezoneg. Hennez a louzaouas e c'houlion. Hennez a roas d'ezañ difennou, hag en em lakas e-unan dirazañ, dare d'hen mirout, hiviziken, ouz e vourevien. Bennoz d'ar Gonideg !

* Gwir eo ar pezh a zo skrivet war e vez, du-se e Konk, tost d'ar mor. Heñ en deus dasprenet ar Brezoneg. Ar peulvan a zo savet a-us d'ezañ ne bado ket pell a-walc'h evit hen lavarout a rumm da rumm d'ar Vrezoneg o tremen.

* Mes ar Gonideg ne oa ket e-unan. Spered ha kalon eunn eskob breizat a gavas da intent anezañ ha da heññ e skouer hag e roudou. An aotrou Graveran, bet eskob e Kemper adalek ar bloaz 1840 betek ar bloaz 1855, ha Breizad e-unan, peogwir e oa ganel e Krozon, a welas en nebeut amzer pebez talvoudegez en devoa labour ar Gonideg. En e gredenn a Eskob,

*Ar Brezoneg hag ar Feiz,
A zo Breur ha C'hoar e Breiz.*

ha gwelout ar Brezoneg saotret ha dismantret gant « Bretoned » berrhoellik, a rae d'ezañ kalonad evel pa vije ar Feiz hag ar Relijion a vije bet skoet.

* Ne voe ket a-walc'h d'ezañ soñjal kement-se. Eun dra bennak a ranke ober, ha petra ken, nemet skriva pe ober skriva hernez doare ar Gonideg ? Ac'hano e teuas Lizerou Breuriez ar Feiz, skrivet ha moulet diwar reolennoù ar Gonideg.

* Lavarout e voe degemeret mat al labour-mañ n'heller ket. Ar re a oa kastum da skriva ar Brezoneg evel ma karent, ar re o devoa plijadur o vourevia anezañ, ar re na garent heññ na lezenn na reolenn ebet gant aon da gemer poan da blegañ ha da studia, ar re-se a savas o mouez eneb an Eskob hag ar skrivagner ar Gonideg, hag a lavaras ne oa eomm ebet da senti outo, rak o reiz a ar Brezoneg evel ma vez reizet pep yez, e raent outañ kalz a c'haou...

* Lezet e voent da lavarout, ha bepred e voe kerzet war raok. Skouer an aotrou Graveran a zogas he frouez. An aotrou 'n Eskob David, adalek ma voe anvet e Sant-Brieg, a deuas da zeski ar brezoneg. An aotrou Sant-Mark, arc'hiskob Roazon ha kardinal, a bedas eur Breizad, an aotrou 'n abad Herpin, da zont davetañ da zeski d'ezañ ar Brezoneg, evit gallout lenn oberou ar varzed hag ar skrivagnerien nevez savet diwar dourn ar Gonideg. Ya, kaer eo gwelout penaos e teuas spered Breiz da nerza ha da vleunia er mare-se, adal ma voe roet d'ezañ eur reolenn ha laket urz er yez vrezonek.

* Endro d'an Aotrou David, e savas eur bagad barzed, tud a ijin, tud a galon, tud a feiz hag a zo da veza merket en aour o anioù war-lerc'h re ar Gonideg hag an Eskibien vrezon. Emañ eta an aotrounez Jonkour, barz Plougonver ; Merser, kure en Mael-Keraez ; Hingaut, barz Sant-Efflam ; Kermarker, barz Breiz ; Herri (Henry), barz an Avel ; Troud, barz ar Vagale ; Kemar, barz Sant-Laorans ; Ar Yann, barz Koad an Noz ; Milin, barz Laouenan Breiz ; Rannou, barz Roc'h-Allaz ; Ar Joubious, Eskob, barz sant Gweneal ; abad Klee'h, barz Run-golven ; Kaourantin Tomas, barz Tour-lun ; Prosper

Prou, *barz Kerne* ; Hegarat, *barz Ploueg* ; Ar Skourr, *barz Itron Varia Rumengol* ; An Uhel (Luzel), *barz Kêrarnborn* ; Souvestr, *barz Mene-Hom* ; Breur Polikarp, *barz Plouyann* ; Poullaouek, *barz Sant-Gwenole* ; Karis, *barz Mene-Bre* ; Gwitterel, *barz ar Blavez*, ha kalz a re-all. D'ar re-se holl, e skrive Ar Skourr, unan anezo, ar c'homzou-mañ en e *Deleñn Rumengol* :

*Barzed gaouank, dalc'hil huel
Bepred banniel koz Breiz-Izel,
Banniel ar Feiz hag an Enor.
Hennez eo Banniel an Arvor.*

« En o zouez, unan, an aotrou Gwitterel, a zo c'hoaz hec. Eun dudi eo evidomp, pan eo bet espermet d'hon c'heleñn, saludi anezañ en eur gemer eus e zourn ar reolenn en deus bet heuliet, *evit he gwellaat c'hoaz hag he c'hreski*.

« Rak, mar deo gwir lavarout en deus bet graet Ar Gonideg hag e genseurted ar gammed kenta, an diaesa hag ar pouezusa, c'hoaz e chom d'ober lies a gammed araok erruout e penn an ero. Da hep rumm iud en deus Doue roet e labour. War ar maen-font savet gant barzed ar c'hantved diweza, barzed ar c'hantved-mañ o devo ivez o maen da zegas ha da bega. Pariz, evel ma lavarer, n'eo ket bet graet en eun deiz (39) ; mes ar Brezoneg ivez a fell d'ezañ meur a vloavezh ha meur a grog araok beza peur-c'hraet.

(39) Gallek al lavar. Bez' ez eus troiou brezonek da ober evitañ, unan anezo anavezet mat gant Tregeriz (da vihana, digant Tregeridi eo an eus ben desket) : « Tourtel Hern n'eo ket bet savet en eun deiz ». M. M.

« An eil krog, koulz lavarout, a zo d'imp-ni, skrivagnerien an amzer a vremañ. Ezomm hon eus c'hoaz eus mui a unvaniez, eus mui a emgleo evit an doare-skriva. Ezomm a zo da binvidikaat ar Yez en eur groui gerioù nevez, ha, dreist-holl, en eur glask hag en eur zibab ar gerioù koz manet e-touez ar bobl.

« Ezomm 'zo da skriva kalz a levrioù evit kas e-touez ar bobl ar pezh hor bezo bet digantañ. Ya ! kalz a chom ganimp d'ober, ha kalz a chomo c'hoaz war hon lerc'h. Da vihana, mar gallomp dibab ar gwella d'ober evit an amzer vremañ, hag hen ober gant unvaniez ha gant kalon, neuze ni a lezo ivez war hon lerc'h eun tamm labour graet hag eur skouer vat (40) ».

II. AR SPERED A FRANKIZ

« Ar Spered a Frankiz a zo bet a-holl-viskoaz hag

(40) Adskriva ger-ha-ger am eus graet amañ pennad Dir-na-Dor, nemet unvanikaat eun tamm ar yez, re « a-gostez Gwen-gamp », hag hen die'hallekaat a-wechou, da lavarout eo teurel er-maez gallegachou evel *kazi* (hogos), *memes* (hevelep), *chañj-dichañj* (kemm-digemm), h. a. Gallegachou-all, evel *erruout*, am eus lezet, daoust n'o c'haran ket, ha tremen hep reizha traoùigou-ze. Teurel meiz (pled) eo gwregel *ar bobl*, laket gourel e diweza difineñnad ar pennad, moarvat dindan levezon ar galleg. Ar stummi a dleont gwiska e brezoneg am eus roet ivez da anvioù barzed an Aotrou 'n Eskob David : *Merser Mercier*, h. a. Fazio marteze am eus graet o vrezonikaat ano an Eskob mat, an *Eskob brezon*, a zo bet gwechall e Gwened. Gwenediz, war a gredan, a lavar hag a skriv Jombious e ano en o yez, nemet pell'zo (1806) abaoe n'am eus gwelet ha klevet an anv-se e brezoneg. Eur fazi-ad am eus graet marteze o vrezonikaat ano an aotrou *Gwitterel*, dre n'eo diazev d'in talvoudegez an u en anv-se. B'am digarezo Blaoneiz ! Eun divroud ac'hannou. M. M.

a zalc'h da veza Spered ar Gelled. Klevit kentoc'h ar
pez a lavar Bro-Skos dre ziweuz Barbour, ha Breiz-
Vihan dre re Gwilherm a Sant-Andreo :

« Haelat tra ar Frankiz ! Ar Frankiz a ra d'an
den karout ar vuhez ! Ar Frankiz e frealz e pep
reuz ! Evurus e vev an neb a vev e frankiz ! N'oufe
eur galon uhel kaout na levez na gwalc'h ebet d'e
vennadou, mar bez diank d'ezañ ar Frankiz ! »
(Barbour, XIV^{vet} kantved).

« Rak Frankiz a zo dudius,
Ha kaer, ha mat, ha gounidus.
Gant-se, an holl a c'hoantae
He mirout mat, o gwir e voe !
Ouz sklavelez o devoa euz,
Pa welent tro-war-dro he reuz,
Penaos e Bro-C'hall e rene :
Diskiant neb outi na heugfe ! »

(Gwilherm a Sant-Andreo, 1379)

« Ha Yann a Vontfort, p'edo Sant-Malou dalc'het
gant ar C'hallaoued, dirak an dudjentil a Vreiz e
Dinan, d'an navet a viz Eost 1379, a c'harm :

« Eur souez ma 'z int rankles ! N'hellont kaout o
gwalc'h a aour hag a arc'hant. En em deurel a reont
war hor Breiz evit laerez diganeomp hor madou hag
hol leveou, hon eus perc'hennet bepred, a drugarez
Doue, e peoc'h. Ha c'hoaz n'eo ket a-walc'h ! Hor
mez a vennont bremañ !... Hogen digabestr omp bet
a-viskoaz, ha, pa 'n em gevredfe ar Bed-holl da
waska hor frankiz, e ouezimp he difenn kalonek ha
gant skouzell Doue he mirout ».

Laket e brezoneg
gant ABHERVE e 1933.

AR FOLLEZ YAOUANK

I

Klasket em eus skriva an deiz all. Follennou paper
ruz o deus roet d'in. Peogwir ne welan ket... An avel
he deus kemeret anezo war va harlenn, ha stlapet int
bet ganti en tu all d'ar roz-kamm a glask bleunia, —
ne vleugpint ket. Gourvez am eus graet war an douar,
va fenn en eur bod roz-kamm. Pep tra a zo brein
avat.

Klasket em eus skriva eur wech all. Unan a zo
deuet. Neuze em eus roget pep tra. Ha marteze int
aet da vervel er waz-dour.

Me a garfe e vije glao. Den ne deufe. Aon o deus
rak ar glao.

Koun am eus pa oan en treñ-noz a fuc'he evit
pignat a-us d'an taouarc'hegi.

A greiz-holl e oa sklerijennadeg eur gêr en drao-
nienn, c'hoari ar goulou a-dreuz d'ar prenestr gleb.
Trei a rae an treñ. An deñvalijenn. An noz. Bremañ,
n'eus nemet an noz.

Da genta o deus lavaret :

« Pareet e viol, plac'hig. »

Klasket em eus mervel en eur lammat dre ar pre-
nestr. Kouezet oun war vleunioù ar seurez. Hag oun
bet stagel.

Santlet em eus c'houez ar glao hag an douar du.

Evel pa vijen e-kichen an taouarc'hegi, d'an noz, hag e sil al lusenn a gemmo ar bed. Mont a raemp el lusenn, hon-daou. N'en em welemp mui an cil hag egile, hag e leñve :

« Evel ma vijes maro eo, Enda. »

Neuze, e lavaren d'ezañ e welen aeled, ha Doue an Tad pell, ket ker pell-se, avat. Kerzout a raen war-du Doue an Tad. Eur vantell vesaer en doa, naet-bras hag heoliet. Edo o rodella bleo eun ael e benn d'ezañ evel eun aval eostig.

Lavarout a rae :

« Me 'garfe beza maro. »

Maro eo.

II

Va zad a oa foll.

En hor gwad eo. Eun Nolan a zo aet d'e wele, eun deiz. Trawalc'h en doa bet gant e alar. Debri en e c'hourvez eo a felle d'ezañ ha sellout ouz lein e gambr. Daou-ugent vloaz. E wreg eo a laboure. Gwragez an Nolaned o deus bet da laboural.

Neuze ez eus bet an Nolan miliner. Liva korf e varc'h eo a oa kroget en e benn. Bemdez eul liou nevez. Dont a rae tud eus a-bell evit e welout. Eur beure avat, n'en deus kavet mui liviou nevez da bli-jout d'ezañ. Neuze ez eo en em lazet, ha lazet e varc'h da genta.

Tro-war-dro Galiv, o deus savet eur gontadenn gant an Nolan en deus lazet tregont Saoz e 1796. Hennez, d'an daoulanim ruz ez eus d'en em veuzi war gein e varc'h.

Va zad a reas kalz traou e-pad e vuhez. Mont a

reas d'an toull-bac'h. Dont a reas er-maez. Mont a reas adarre. Ne c'helle ket herzel outañ da hada an dispac'h en-dro d'ezañ, kement a gasoni en doa ouz ar Saozon. Ha goude e teuas da veza koz. Eun den e oa en dije ranket mervel pa oa tregont vloaz. Ha perak mont da zimezi ! Daoulagad bras he doa va mamm, gant mouse'hoarz an dud o deus aon hag a glask dizehan gounil ar pezh na c'heli ket beza gounezet. Hag ez adlavare evel eur bedenn :

« Ha kiriek oun ? Ha kiriek oun ? »

En eur vervel hen adlavare c'hoaz. Va zad en doa skoet ganti. Re ziwezat e oa pa leñvas, yen e oa hi.

C'houita a lakae anezañ da goueza en eur gounnar foll, du evel an arne a freuz a-greiz-holl an oabl hag a skourjez en e fulor an taouarc'hegi. Neuze e tec'hen kuit gant Kevin. Bez' e voe eur beure tomm : ha ni o redek gantañ war hol lerc'h, eur skourjez en e zourn, ha roudou gwad war an hent.

Kevin a oa seiz vloaz neuze, hag en doa eur c'horf knilh ma z'ae doun ar skourjez ennañ. Leñva a rae en eur redek, met ne c'harmemp ket. Ne oa den tro-dro, nemet gleskered ar palud.

D'eun noz, ez erruas va zad e-barz ar gegin, mezo. Azeza a reas e-kichen an tan, hag e krogas da sellout ouzimp gant e zaoulagad glas dispourbellet. An diaouled o deus daoulagad glas. Kevin a oa bet klañv. Me 'gav d'in e voe feuket va zad gant dionjed dislivet e vab. Ha setu Kevin o kregi da leñva. Leñva a rae evel den ebet, daerou teo, o koeza goustadik.

« Ma, ma, » eme va zad. « Abegou a vo roet d'it evit leñva. »

Spontus e vouez. Lemm evel eun avel a yud. Hag e kemeras e skourjez.

« A ! a ! mabig kaez — mabig kaez kalonek... »

Lammal a ris.

« M'e skourjezit ! M'e skourjezit ! »

A-greiz-holl, e tihunas va c'hasoni. Bras ha kreñv e oan. Heñ ne oa ket. Ha mezo, war ar marc'had.

Klevout a ris Kevin o hopal, evel ma vije bet er-maez, pell. Va zad a oa koezet pa echuis.

Eizteiz e chomas c'houz, war wele ar gegin. Ne felle ket d'in komz outañ. Kevin a yeas da gaout ar medisin. Hemañ a flouras d'imp hor hleo. Truez bras en doa ouzimp.

« Ho tad a zo o vont da vervel, paour kaez bugale. »

Va zad ne rannas grik e-pad tri pe bevar devez. Ha neuze e huchas warnoun :

« Enda, Enda ! »

Ne felle ket d'in mont. Aon am boa.

Lavarout a reas :

« Mat ec'h eus graet. Garo ez out ayat. Re c'haro.

Ha gouzañv a ri. »

Mervel a reas en eur lavarout :

« Ar mor, hag an taouarc'h a walc'ho va fec'hedou. »

III

D'an interamant e teuas hon contr eus Galiv. Degaset en doa d'imp sukantin, a zebras e-unan pa ne gavas ket ac'hanomp seven a-walc'h. Ne ouzon ket piou a lavaras d'ezañ e oa ret d'ezañ hor c'has da C'haliv gantañ, pa ne c'hellemp ket chom hon-unan-penn en eun ti kollet e-kreiz ar paludou. Lavarout a

reus ya, hag e c'houlennas ouz kement den a oa deuet d'hor sikour ha chom a rae arc'hant gant va zad. Heñ a oa breur va mamm. Ispiser e oa e Galiv.

Kaset e voemp gantañ d'e di. Beva a rae e-unan-penn. Avalou-douar gant laez a zebre bemdez, hag e skoe gant an dud a vanke arc'hant d'ezañ. D'an noz e lakae eur vantell souezus. Lavaret ho pije eur gaouenn. Ne oa ket drouk, e gwirionez. Ar stal e oa, a oa re vihan, ha blaz al louned gant. An dud a c'houlenne traou ouzin. Hag an contr a c'harne : « Respont, respont, morwaz ! » En iwerzoneg eo e kare sakreal ouzin. Lavarout a rae e oa bravoc'h. Ha gwir eo e tirolle ar c'hunujennou eus e gorzailhenn evel mein stlapet en eun islonk. Ne ouien ket respont outañ. Fazia a raen em c'hontou, ha merc'hed Galiv, gant o zeodou lemm evel kontilli, a youc'he a-bouez-penn hag a goll e chaliou du gant ar gounnar.

Kevin a yae d'ar skol. Daonezek vloaz e oa, ha me pevarzek. Treut-ki e oamp, hon-daou.

Diou wech e tec'his kuit diouz ar stal, gant Kevin. Hag e teuis endro. An contr en doa lakael ar polis war hol lec'h.

Hag e ouzon penaos e tremene an devezioù ? Hir e oant. D'an noz e teue Kevin. Ha bemnoz e teske d'in kement en doa desket e-pad an devez. Hag heñ, biskoaz ne folle pa deue an contr da laza ar goulou.

Devezioù hir daou vloaz hir. Ha Kevin a yeas da Zulenn. Eur yalc'had en doa gounezet. Petra a c'heller lavarout diwar-benn eur vuhez c'houlllo ? Ne skrive ket alies, n'en doa ket peudra da brena tim-bron.

Pa detas en-dro, e oa seitek vloaz. Gouere 1921. Ha setu ma voe digoret evidoun eur bed nevez.

E stal va contr e oa bet komz eus Iwerzon evel just, eus ar sodien emzavel da Lun Fask, eus an trubuilhou. Ha laouen e oa ar manmou o doa kaset o mab da Amerika. Va contr a drouze muioc'h eget ne vevn piov, hag e felle d'ezañ devi eur Republikan pe zaou war blasenn ar Frankiz, gant dour-tan, evit ma'z afe brao an tan daoust d'ar glebor daonet. Ha sur oun e oa fouge ennañ o soñjal en dije getlet kinnig eur sailhad dour-tan da savetei Impalaeriez Bro-Saoz. Eur Judaz e oa, ha bet en doa e dregont pezmoneiz, pa oa lezet gant ar polis da ober e luttin (1) evel ma kare. Ha bremañ e rank beza evit frankiz peurglok Iwerzon, evel an holl dud, hag e oar en em zifreta gant ar polis nevez.

Kemm a oa deuet war Gevin. Penn eur paotr na gousk ket en doa, daoulagad trasaet. Hag e fri-Nolan a yae war hiraat c'hoaz. Hag e c'henou. Doue ! Evel ma ne vije ket bet evit e zigeri, evel m'en dije ranket mirout ennañ ar c'hevrenou en doa aon da goll. Ne zigore ket alies e c'henou, nann. Ha nehentoc'h c'hoaz, pa gomize an eotr outañ. Ne forane ket e varradou kounnat evel-doun, ha pa deue ez echuen kerkent.

Da c'houec'h eur beure ez ae kuit. Sportou, marleze. Eur seurt doujañs en doa an eotr evitañ, dre ma teue eus Dulenn. Mestr e oa war e amzer. Ermaez eus ar stal e kase e zevezioù hag e soñjen em boa kollet va breur. Ne raen nemet fazia muioc'h-moi em c'hontou hag e soñjen : Mont a ri da Amerika hag e labouri ha berz a ri, ha gant eur c'harr-tan e teui en-dro da C'hativ, hag e sillapi fank ouz an holl.

(1) *Potin* (pollin) : whisky lambiket dre laer.

Nag a gasoni am boa outo, ouz kement den !

Ha selu Kevin o tont er gegin, ha me kousket em gwele.

« Sav, Enda. Ezomm am eus ac'hanout. »

An noz-se, heñ ha me, ha daou baotr all n'am boa morse gwelet, hon eus harzet eur c'harr-tan leun a armon, war hent Gativ-Dulenn. Ne ouzon ket mat penaos. Sentet em eus. Tennou a zo bet evel just. Me eo am eus kempennet eur seurt chaoser skourrou gwez a dreuz hent. Da berder eur mintin omp deuet en-dro. Pep tra a zo bet nevez goude.

Sondardet a nevez e oa Kevin. Yaouankoc'h egetañ ne oa ket. Kement-se a lavaras ha netra ken. Ne gare ket displega traou. Ne c'houlennas ket ha c'hoant am boa da genderc'hel. Gouzout a rae.

Epad an noz eo e vevjomp, a-hed an ehan-skol. Kement-mañ, kement-se. Kement tra a c'hoarvez pa stourmer dre guz a-enep d'eur mell mekanik pinvidik evel Bro-Saoz. N'eo ket dudius da gonta goude. O beva ! deski d'ar galon da chom sioul pa dostaer ouz traonienn skeud ar Maro. N'ouzon ket perak e lavarer : traonienn... na skeud ar maro ivez... Eun dra sklerijennus eo ar Maro, evit an hini a varv. Ar re all, gwaz a se evito... n'o deus nemet gortoz d'ober.

Ne gomzemp ket. Ha koulskoude, tostoc'h biskoaz ne oamp bet an eil ouz egile, daoust d'an holl draou c'hoarvezet e ti an taouare-hegi.

« Gwelout a rez, Kevin... »

Met ne wel ket. Me kennebeut.

Heñ, me 'gav d'in en doa soñjet e Dulenn :

« Me a vo eus ar re a savetaio Iwerzon. »

En e wad e oa kasoni ouz ar Saozon, — moarvat abaoe an deiz m'en deus taget Lord Rydell, gant e

vizied aotrou, eur wreg da Nolan, war-dro 1807. Ha va mamm a gomze alies eus ar gernez e 1848. Me, kavel em boa pendra da leunia va buhez, ha gwell e oa eget mont da Amerika ha dont en-dro da sabatui tad C'haliv. Gwerza soavon bouk ha te louedet, hag a-greiz-holl lakaat ar polis da redek ar vro, o c'haout war ho lerc'h evel eur vandenn vleizi mar-naoniet, ha gouzout en deus ar vro ezomn ac'ha-noc'h.

Hogen ar polis ne oa ket ken diot-se. Paka a reas Kevin, ha me ivez. Me, avat, a voe kaset d'ar gêr buan a-walc'h — ha kaset ker buan all d'eur genitervez d'am eontr, a chome en eur gouent e Tibrad-Arann (2). Aze pe e « lec'h-all ». Gouzout a raen e vije bet dieubet Kevin.

Er gouent-se, ne lavarin ket e vezis gwall-eürus. Eunn doare kakouez e oan. Eur gambr a voe roet d'in, e traoñ al liorz, a veze prennel warnoun bemnoz. Ar Seurezed a gerze pell diouzin pa gejen outo war an aleziou, met brao e oa, miezo e oan gant gwin ar vubez digenvez. Dismegañset ma oan ganto, ne c'hellen ket koll va nerz en eur vont da c'houlenn outo truez o furnez santel, o furnez daonet goudoret, hag e chomen va-unan-penn en o zouez, klok ennoun, c'houero ha kalet.

C'houez al lab-yez hag ar glebor o doa an devezioù er gouent, neuze. Hag ez erruas Kevin, gant feurskrid miz kerzu 1921, da welout ac'hanoun, d'ar red. Ha me, taer evel boaz, me a felle d'in mont kuit gantañ, da gegin evitañ, da labourat.

« Me a raio d'it te du, evel ma karez. »

Leñvet em bije, o soñjal en te du. Hag an arc'hant,

(2) Tipperary.

hag al labour da c'hounit arc'hant, astud ma oamp. Ha ne oa ket echuet ar stourm, emezañ. A-enep da Vro-Saoz, hag a-enep d'an holl Judazed.

« Neuze ez eus ezomn ac'hanoun, » emeze.

« Nann, re a blac'hed ez eus bet dija. »

IV

24 a viz Kerzu 1922. C'hoant am boa da laerez eun dra bennak. Ne oa ket e oa bet Nedeleg evidoun eur gwir c'houel gant loereier ouz an oaled hag eur wezenn-bin gant goulou-koar. Va zad a soñje e traoñ all, ha va mamm — aon he divije bet ouz e welout o kemer ar wezenn-bin da skourjez. E li va eontr e oa aes-meurbet. En em vezvi a rae, d'an deiz-se. Neuze ne oa ket ezomn da c'hortoz tra ebet, ne oa ket ezomn da veza fromet gant mouezioù dizanvezel dibersonel ar seurezed, mouezioù a sav d'en em goll en eur meurvor a beot'h — a vije kredet. Peoc'h ar gouent, — peoc'h ar vuhez sparlet, moanaet, a-wechou kollet da c'hounit ar bed amezek, a-wechou kollet da c'hounit netra.

Ha neuze c'houez ar gegin. Eunn tamm « pudding » am bo, eun tamm « soda-bread », koaven evit an te, hag eur vi fresk. Ouf. Kevin eo a felle d'in. Eur vi fresk evitañ, koaven en e dasad te, ha Kevin. Amañ, va-unan-penn, gant ar seurezed. N'int ket drouk. N'int ket mat kennebeut. Ne rae forz. Kevin eo a felle d'in.

Ha gellet em bije leñva, terri va fenn, leñva, gouela, hopal, ober pezh a ra eur plac'h n'he deus ket he c'hoant, ha ne raen tra. Didalvoud, an daerou. Ar brezel. Kelou ebet eus Kevin. Pe ne gase tra, pe neuze

kelou ne c'helle treiza stêr ar gouent betek ennoun. Hag e felle d'in laerez eun dra bennak evit Nedeleg. Da noz ar Peligent, e oa moustret va spered gant ar c'hoant mont da vureo ar Vamm-Abadez da laerez he c'helaouennou. An alc'houez a chome bepred e-harz treid ar Galon-Sakr.

Betek nav eur e c'hortozis. Edont er chapel. Lufra a rae an diri ; — dre garantez Doue eo e laboure, seurez vihan ar skubellou, ar paour kaez mere'h diskiant. Ha ne oa bet biskoaz lavaret d'ezi piou a oa karet neuze gant Doue.

C'houez ar bureo, c'houez ar galloud sion! kempenn. Ar Vamm-Abadez n'anavez ket an aon. Nag an naon. Ar C'brist du. Ar c'hloc'hig kouevr skiltrus. Ar gador-bedi. An daol. Ar c'helaouennou.

Ar pakad ganin dindan va c'hazel, e redis gant an diri ha war alez vras al liorz. Eun tamm goulou-koar a oa ganin em c'hambr hag em gwele eo e krogis da lenn. Ket ar c'heleier, nann, ket ar c'heleier da genta, — kement tra all da genta, ha goude : Krog-evit-krog e menezioù Dulenn. Lenn a ris. Lakaet e oa e oa bet kavet korf maro eur studier, Kevin Nolan, eus Galiv, e-giz-se, korf maro eur studier, lazet, tennet warnañ, maro. Lenn a ris. Adlenn. Hag e sellen tro-war-dro ouz ar mogerioù gwenn. Kevin Nolan ! Kevin Nolan, eus Galiv, studier naontek vloaz, pe ugent vloaz. Eun taol war ar penn, ha goude ez en em c'houlenner : E pelec'h emañ ? Ne gomprenner ket. Va breur e oa. Va breur e oa. Va breur, — a oa me, ha muioc'h. Ya, just a-walc'h, ne c'helle ket beza maro.

Ne c'helle ket beza maro. Sevel a ris, ha kemer an arc'hant am boa gounezet er gouent, ha revolver va

zad, — ne chome nemet ar paour kaez revolver-se eus ti an taouare-hegi. Malizenn ebet.

« Sell, a soñjis. Malizenn ebet. Pegen fentus eo. »

Er-maez edon bremañ. Sellout a ris ouz ar chapel epad eur pennad. Ne ouien ket da belec'h mont. An oferenn, a ! ya. Ne soñjen ket e Kevin. Ne soñjen e tra ebet. Dre ar parkeier eo e tapis hent an ti-hent-houarn evit an treñ-noz. Me a gave d'in e oa eun treñ-noz. Treñ ebet. Penn an ti-hent-houarn a oa oc'h eva te. Paotred ar polis gantañ. D'ar mare-se e oa gwarezet an tiez-hent-houarn evel ma vijent bet aouregi pe eskern sent Doue.

« Dulenn ? Oh ! Oh ! »

An « Oh ! Oh ! » a lakaas penn an ti-hent-houarn da soñjal en eun dra bennak hag e kanas :

« The Campbells are coming, oh ! oh ! oh ! »

Ne oa ket te hepken a oa kounezet dindan e groc'henn. Hag ez adlavaren, diotoc'h-diota :

« An treñ evit Dulenn... »

« Ret eo mont war droad da Zurlas. Er bloaz a zen e viot erru. Kemerit te ganimp. »

Ar re-se, spered gouel Nedeleg a oa ganto. Hag e oan losket gant an te daonet o tiskenn ennoun, hag e kleven hennez o lavarout :

« Arabat sellout ouz Séan hepken. — Ha n'oun ket kaer me ivez ? »

Kaer ha mezo, a drugarez Doue.

« Ha c'houi 'oar e pelec'h emañ ti Ministr ar gwir e Dulenn ? » a c'houlennis.

Aon am boe a-greiz-holl. Ar re-se a oa o klask tapont ac'hanoun, mirout ac'hanoun, staga ac'hanoun. Hag e tec'his, eur wech muioc'h.

Ar c'henta ti-debri goullo ha dister a welis e teuis a-benn da vont e-barz hep re grena gant an aon. Bec'h am boe gant an nor. Er penn all eus ar sal, eun den a gouske. Gourvezet evel eur c'horf maro, evel pep korf maro a zo bet war an douar, evel Kevin. Marteze e vijen koezet kousket, me ivez, panevet va zreid pounner. Glao er maez, amañ an den kousket, hag ar c'henta ti-debri am boa biskoaz gwelet er bed : pegen souezus.

« Dre belec'h ez oc'h deuet e-barz ? » eme ar vaouez.

Eur plac'h he bleo melen, dent evel eur c'honikl bihan gwenn, hag eur c'hroc'hen rimiet-mat, mar kiril, ha louet dre natur.

« Petra ? dre belec'h ez oc'h deuet e-barz ? »

« Dre an nor. »

Bazailhat a reas.

« Souezus eo n'em eus ket ho kwelet. »

Hag e vazailhas adarre, plijet bras ouz hen ober. Plijadur a chom er bed, betek ma varver. Bazailhat a rejomp hon-diou, e-giz-se.

« Te eo a fell d'eoc'h ? Eun tamm yar, eun tamm houad, eun tamm yar-Indez ? Eur « sandwich » gant beler ? Gwelloc'h ar « sandwich », Rak evit Nedeleg, c'honitfet eo. Hep arc'hant, nep yar. »

Ne selle ket ouzin. Dont a reas endro gant eur mell pod te hag ar « sandwich ». Hag e vazailhas adarre en eur azeza em c'hichen, perak naan.

« Pebez noz Nedeleg — tud paour-raz. Ha Republikaned, me 'barife. Ar re-se a zo holl er-maez hizio. Alo, ret eo debri hag eva. — Trugarez. »

Sellout a reas ouzin.

« Gleb-teil ez oc'h. Ret eo dont amañ. »

Kemer a reas an te hag ar peurrest hag o lakaat war an daol testoc'h ouz an tan. Ha me hag heulia.

Eun eurvez pad e chomis mut. Komz a rae. An amzer daonet. Ar brezel daonet. Ar vro daonet. Hag an denterien, — denterien daonet. Pegement e koust eun dant aour, a gav d'eoc'h ? Hag e roont d'eoc'h soavon-dent daonet. Hag e rit ho tilhad hoc'h-unan ? Te a fell d'eoc'h ? Me roio d'eoc'h eur vi hag eun lamm kig-moc'h brao. — A ! n'eo ket souezus... »

Petra ne oa ket souez ? Bazailhat a rae hep an amzer. P'am boe echuet gant ar pod-te e c'houlennis :

« Pelec'h emañ Ministr ar Gwir o chom ? »

« Piou ? »

« Ministr ar Gwir. »

« Hañ ! Hañ ! Me 'lavaro d'eoc'h. Eun ti eo en teirvet straed pa 'z eer war-du straed O'Connell. Ha n'eo ket diaes d'e welout. Bepred e vez gwarded dirak an nor. »

Neuze ne c'helled ket mont e-barz e-giz-se.

« Eun den a feson eo ar paotr-se, — gwisket e louet alao. — Eul liou dreist eo al louet. »

Hee'h ano d'ez i a oa Kati. An ti-debri a oa deuet da veza eul lec'h tomm ha diouz va doare.

« Kati, hag anavezout a rafec'h eur gambr ? »

Anavezout a rae, nepell diouz an ti-debri. Gwaz ar vaouez a oa bet lazec'h er brezel, — ar Brezel Bras e Bro-C'hall, laolit evez. Eur vaouez dereat, eun Itron. Ma karfen mont da welout ?

« Hag an ti-debri ? »

Ne rae forz, deiz Nedeleg, d'an eur-se. Eun tog a lakaas hag eur vantell, ha buan, d'an daoulamm. Ne vazailhe mui.

« N'eo ket souez », a lavare.

Uron ar gambr he doa diouvronn maget-mat, dent brein hag eur sae-gambr gant bleuniou. Pokou etrezo, hag an intuñvez vadelezes o kinnig ar gambr evit daouzek shilling ar sizun, — hep aezenn-leski. Ma karfec'h gwalc'hi ho tilhad em c'hegin.

« O ! nann ! » emezoun.

« Me a c'hellfe o gwalc'hi evidoc'h, gwir eo. Ne laeran ket an dud, n'eo ket 'la Kati ? »

Kati a oa dija er gambr, a anaveze mat.

« C'houi a vo brao amañ. Mrs. Bond a zo gwella itron ar c'harter. »

Teneraet e oant, o-diou, gant Nedeleg moarvat.

« Hag o malizennou ? » a c'houlennas Mrs Bond a-greiz-holl.

« Er porz-houarn int chomet. »

« E Kingsbridge ? » eme Gati. « Me a c'hello feno... »

« E Durlas int chomet. Me a lakaio anezo da zont. Ne oa ket a dreñ ha... »

A drugarez Doue e c'hellis mont da gousket.

VI

Eur seurt levenez e voe gwelout adarre d'an noz, kroc'hen louet Kati, he c'hroc'hen lous eun tamm hag he doareou dibalamour. Eur plac'h divergont a-walc'h, he doa lavaret Mrs. Bond.

Labourat a rae, erfin. Ne oa ket mui hec'h-unan en ti, hag e klevet trouz al listri a skaoled en tu all eus ar voger goad. Te adarre. Te du, evel m'e gare Kevin.

A-greiz-holl e teuas e-barz. Gleb e oa, peget e vleo

ouz e benn. Mont a reas da azeza e-kichen an lan, evel eur c'haz, goustadik a-walc'h, hep sellout ouz den ebet.

Goulenn a ris sigarettennoù digant Kati. Butuni n'em loa graet biskoaz. C'hoant am boa da vutuni dirazañ, ha ne c'helle ket gwelout moarvat. Gwell a se, gant va fenn gavr sirius-maro.

Ne ouien ket butuni, e gwir.

Spont eo, souez eo beza maouez. Eun den e-kichen, hag e c'hoarier...

Sellout a reas ouzin koulskoude, hag e klaskas teurel eun tamm paper a nijas kuit war al leur. Unan all a zeuas da lakaat war va zaol en eur vont kuit.

« Ma 'zoc'h c'hoar Kevin Nolan, deuit war va lerc'h. »

Gwelout a ris e gein kroummet eun disterig hag e vleo hir war e c'houzoug. Hag ez is kuit war e lerc'h, goude eur pennad. War e lerc'h a-hed diou pe deir straed sklerijennet, ha neuze skeud eun hent-dall. Mouse'hoarzin goap a reas, e-giz-se ; hennez ne goll morse e benn, a soñjis.

« Ha neuze, c'hoar Kevin Nolan, petra an diaoul oc'h deuet d'ober e Dulenn ? C'houi a zo deuet d'en em goll ? »

« Labour a glaskan. »

« Paour kaez plac'h, deuit 'ta. Taolit evez ouz ar fank. Kasaus eo ar gêr-mañ. Ar gêr kasausa en Iwerzon a-bez, ne gav ket d'eoc'h ? — er-maez eus Belfast, evel just. Labour eo a glaskit, paour kaez bugel. — Souezus eo, — me a fell d'in ho kwelout. Ne ouezit ket penaos ; eun dra am eus da lavarout d'eoc'h. »

« Diwarbenn va breur ? »

« Ya. »

C'hoarzin a reas.

« Ne ouzoc'h ket va ano, zoken. Deuit d'am zoull, memes tra. Gwelloc'h e vo eget redek dre gêr ; — ne ra netra d'eoc'h ? »

« Nann. Perak e rafe ? »

« Ya, perak ? Me 'zo 'vont da genta. Alies ez eus eur beg-e-dog dre amañ. »

Gortoz a ris eun tammig en trepas. Hag a-greiz-holl e teuas em spered gwerzennou Fiac'ha :

« *Gwazed Ros a voe galpet davetañ. Lavarout a reas d'ezo : grit ho servij c'hoaz.*

— *Ne c'hellomp ket ober muioc'h, emezo.*

Lavarout a reas d'ezo :

— *Tufit war balv va dour.*

Hag e rejont. Ezel-se e voe o salo, hag an hanter anezañ a oa gwad.

Neuze e lavaras :

— *N'eo ket mat ho servij c'hoaz, rak n'eo ket gwad ho salo a-bez. »*

VII

« Me Telle d'in ho kwelout, » a lavaras en eur serri an nor.

Yen ha teñvad e oa ar gambr. Diaes e voe d'ezañ lakat eun tan dister da gregi er fornigell. Me a cho-me reut war ar gador.

Prennet an nor gantañ, e teuas em c'hichen, hag e komzas pell amzer diwar-benn Kevin, ha diwar e benn d'ezañ, Jim Ryan. — Komz a reas pell amzer, traou diwar c'horre, darvoudou, avat.

« Ha setu. Ho kwelet am eus, a-greiz-holl. »

« Doue eo en deus ho lakaet war va hent. »

« Doue ? Doue, Enda Nolan... Doue... Te ho pezo ? Foll e vezimp an holl ac'hanomp en Iwerzon, gant le daonet ar Saozon. Ma oufen lavarout d'eoc'h ar wirionez... Ret eo d'in lavarout ar wirionez... »

« Peseurt gwirionez ? »

Sevel a reas.

« Netra. Me 'gav d'in eo ret beza foll er vuhez. En em rei d'eun dra bennak ; ket d'eun den bennak. D'eun dra bennak... »

A-greiz-holl e voe kemmet. Ha me, sirius, soñj am eus, sirius-mar o goude unan all eus an tasadou-se, e lavaris d'ezañ e oan deuet da Zulenn evit laza Ministr ar Gwir, a oa kiriek eus maro Kevin.

E vouez a oa sioul-meurbet pa lavaras.

« Ha graet mat ho meno ganeoc'h, Enda Nolan ? »

« Ya. »

« Peur e lazot ar paour kaez den ? »

« Kerkent ha ma c'hellin. »

« Pelec'h ? »

« O ! en e di. »

C'hoarzin a reas.

« Ma ; ne c'hellit ket hen ober fenez, moarvat. Ne ouzoc'h ket petra 'raimp ? Eur c'hoz kurr-dre-dan am eus, nepell ac'halen... »

Komz a ris outañ, o ! komz a ris outañ. Eun tammig re. Ar c'harr-dre-dan am lakae da voredi, da huñvreal, da veza hanter-eürus, hag e kare beza a-gevret gant ar paotr, a-raok d'in ; mont da laza an den en doa lakaet laza Kevin.

Diskenn a rejomp dirak eun ti, hag e stardas va brec'h d'in, karantezus a-walc'h, a soñjen.

« Kavet em eus, » emezañ. Ha koulskoude pell 'zo n'oun ket deuet dre amañ. »

« E pelec'h emamp ? Setu eun dirin... »
Er gouent edon, em c'houent.

VIII

Kakousez e oan, plac'h kollet. Ar seurezed ne c'hel-lent ket avat sevel mogerioù en-dro d'o farkerier re vras. Betek Durlas ez is war droad, ar 26 a gerzu 1922, hag ez erruis e Kingsbridge Dulenn, ar 27.

Kerzout a ris betek ti Mrs. Bond, hep sellout ouz kêr. Netra ne oa chomet em spered, nemet kement-mañ : hizio, e lazio hennez. Ha goude, ne raen nemet foutre kaer eus pezh a c'hellfe c'hoarvezout. Va revolver a oa chomet e-barz matarasenn gwele Mrs. Bond, avat.

Ne deus ket brao an traou, da genta. Mrs. Bond a sellas ouz va botou, ouz va daouarn.

« Kati eo he deus roet skouer fall d'eo'h, moarvat. Pe ma 'z eo'h chomet ganti da labourat, perak n'eo'h ket deuet da lavarout d'in, da genta ? »

En he c'hegin, e welen he fer, eur hoked kelenn. Petra a felle d'ez, ar randonenn-se ? Daoust hag am boa ezomm da respont ?

« Naon am eus, » a respontis, « naon am eus, Mrs. Bond, ha chomet oan gant Kati en noz-mañ. »

« Da sutal : hag e c'hellit mont da glask boued e lec'h all. »

« Ya, Mrs. Bond. »

Sevel a reas trumm.

« Arabat lavarout : Ya, Mrs. Bond, e-giz-se ! Eur vi ho pezo. N'ouzon ket petra hoc'h eus graet, met

n'hoc'h eus ket kousket sur ha Kati eo he deus roet skouer fall d'eo'h. »

Er straed e kerzen sioul-meurbel ha ne gasaen mui an treitour Ryan. Bremañ em boa, em godell, va revolver.

Sioul-meurbel. Gwelout a raen kement tra evel islinennet ha treset-sklaer, du war wenn : kirri-dredan ar soudarded, daoulagad eur vaouez, mantell eur plac'h vihan. Ha dirak eul livadur e chomis eur pennad : daoust hag ar menezioù a zo bet mouk bis-kouz dindan ar c'huz-heol ?

Sec'h ha yen e oa an amzer. Ne oa den dirak ti ar Ministr. Ne oa nemet eur c'haz louet, a lammas etre va divesker hag a doullas va loerou. N'ouzon ket pegit e chomis dirak an nor, o klask soñjal e traou didalvoud ha sioulaus :

« Sell penaos o deus rimiet mat an dournell. Koustiañs he deus ar vatez. Me a oa matez er gouent. Prenn-dero eo. Hennez a rankfe beva evel eur paour kaez... »

Krena a raen. Ne felle ket d'in mont e-barz. Nann, nann. Hag e skois war vorzol an nor.

Ne c'hortozis ket pell. Ha dirazoun, ar plac'h a zigoras an nor a oa Mary Banty, eus Galiv, eur plac'h am boa gwerzet soavon hag alumelez d'ez, gwechall e stal va gont. Dioustu eo'h anavezaz ac'hanoun.

« Oh, pion en deus lavaret d'it edon amañ ? Ha petra ' rez e Dulenn, Enda ? »

Kount e oa evel eur rozenn vezeven. Buhez he doa evit dek, ha ne c'hortoze ket ar respontou.

« Hag an dud amañ, » a c'houlenis ; « marteze. »

« Just a-walc'h ! An daou-se a zo aet kuit da Londrez ha ne chom nemet ar mabig amañ : — chom

ganin : — n'eus nemet ar plac'h en nec'h, ha me.
Ha traou a zo da zebri, forz pegement... »

« Peur e tenint en dro, Mary ? »

« O ! a-benn pevar pe bemp devez. M'hel lavar d'it,
n'ouzon ket mat da belec'h int aet. Eur seurt sizun
briedelez eo evito. Karout a rez an avalou hag an
oranjez ? »

Ne gare ket ac'hanoun gwechall, hogen evel ma
lavare, Dulenn ne oa tamm diouz he doare, hag he
dije poket ouz eur maen eus Galiv m'he dije gwelet
eur maen eus Galiv o koeza diouz an oabl.

« Va breur, deuet eo en-dro eus ar Stadou, ne
c'helle ket tremen hep straedou Galiv ha potin da
contr. »

« Penaos eo graet gwreg ar Ministr, Mary ? »

« O ! dereut eo, gant bleo hir spontus. »

« Mat eo ? »

« Mat a-walc'h. »

« Ha yaouank ? »

« Evel just. »

« Te a gav d'it e oufe gouzanv mat ne vern
petra ? »

« Asa, Enda Nolan, te a zo droch evel da contr.
Debr 'ta, diodez ma'z oul. Ha te, gouzout a rafe
gouzanv mat ne vern petra ?... Me a hup pa loskan
va biz. »

Santout a ris em godel ar revolver. War an diri,
pa'z is kuit diouz ar gegin, e oa ar mabig, gant e
verc'hodenn. Eur mab. Eur wreg. Ha goude ?

IX

Ne oa ket Mrs. Bond er gêr. Pevar devez goude e

oa. Edon o sellout ouz ar straed, edon o c'hortoz hag
o sellout ouz ar straed lous ha didud, pa welis
Jim Ryan o tont etre daou ward-kêr, hag e sellas
ouzin, braket ma oan ha skournet ouz ar prenestr.
Hag an tri-se o chom a sav dirak an ti, o tont e-barz,
o pignat gant ar c'hoz diri, o sevel, pounner o zreid.

« Digor d'imp, Enda, » eme Jim Ryan.

Hag e ligoris.

« Lavar 'ta d'ar re-mañ ha bez' ez oun da bried pe
nann, ha bez' e labouran e ti Guinness pe nann. Ar
re-mañ a gav d'ezo oun n'ouzon ket peseurt Repu-
blikan daonet... »

Ar warded a oa ruz o fenn, bras evel peulioù ha
ken dichek ha tra. Sellout a raent ouz ar gambr.

Jim Ryan a arnodas :

« N'omp ket pinvidik, hañ, va faotred ? N'eo ket
aman e vo kavet peadra da c'hlebia ho korzailhenn,
siouaz... Enda, arabat d'it beza feuket... Ha ne lava-
rez netra d'az pried... »

« Eur pried a vez mezo bemnoz... ma karfec'h
kemer anezañ, ne 'zo laouen... »

Ne oa ket gwir, sur. Ar warded-kêr, eun tammig
heugel marteze, a ziskennas buan a-walc'h, souezet.
Jim Ryan, eur sigaretenn gantañ en e c'henou, a
c'hoarzas izel :

« P'am eus ho kwelet er prenestr, e kave d'in e
oan kollet. Ha bremañ e skarzin kuit abred eus ar
gêr daonet-mañ... Kavout a rae d'ezo e oan heñvel
a-walc'h ouz skeudennou Jim Ryan. »

C'hoarzin a reas eun tammig c'hoaz. Me a selle
ouz va botou, hanter-laouen da veza gantañ moarvat,
hanter-laouen.

« Neuze oe'h deuet en-dro buan, war a welan. N'eo ket lazeta c'hoaz ar paour kaez denig ? »

« Kit kuit, Jim Ryan. »

Meurdeus e oan, ha ken sur ac'hanoun, ken sur hepred da c'houzout resis ar pezh am boa da ober. Hag e soñjen kouiskoude en doa d'an deiz-se eur penn skuiz, penn an den koz a deule da veza, gant an amzer, ha n'e welen mui.

« Azeziñ, Enda, a lavaras goustadik ha sioulidik. Gwell ganin hel lavarout hizia. M'am eus ho kaset d'ar gouent, ne oa nemet evit herzel ouzoe'h da ober eur soloni. N'eo ket ar Ministr a zo kiriek. Ho preur a zo bet lazeta ganin, war urz ar C'huzul. »

Sellout a rae ouz ar prenestr, heñ ivez. Hag e ris goap outañ :

« Arabat troada gevier all. Kit kuit 'la. »

Dislivet e voe trumm.

« Ma tiskouezfen d'oe'h e vedalennou hag e chadenn arc'hant ? »

« Gelllet hoc'h eus o laerez ? Kit kuit. »

« Enda Nolan, toui a ran : lazeta em eus ho preur. »

Adal ar pennad-se em eus soñj c'hoaz ne reas nemet mont ha dont er gambr, gant ar gounnar hag an derzienn a oa ennañ :

« E volou a oa leun a draez... Hag e c'hoarze, ne ouie netra, hag e lavare e oa re lous an amzer evit mont pelloc'h... Unan all a oa ganimp. Ha neuze, ker yaouank e oa Kevin ha ken... Ne ouien ket resis ha bez' e oa eun treitour pe nann... »

Setu heñ o lavarout : « C'houez ar bezin... Pebez diod ! a lavaran. Enda, me 'm eus e lazeta... hag hon eus taolet anezañ goude... »

A-greiz-holl ne welis mui nemet skeud Jim Ryan, eur skeud gant dioufreec'h vras.

« Toui a rit ez eo gwir ? »

« Ya. »

N'em eus kroget da veva adarre nemet evel ma tihuner en noz da. Em penn, e oa trouz eur feunteun, c'houez ar fenol gant an aer tro-dro d'in.

Lazeta em boa Jim Ryan.

Re ziampart oun bel evidoun-me. Abaoe emaeoun e ti ar re foll.

FANT R. MEAVENN,

Sant-Malo, 1936.

Kraksonennou

... Digoradur

Tamm goude tamm,
E teu sammig da samm.
Bloaz goude bloaz,
E teu krennard da waz.
Gant gwennec'h a-walc'h
E tro galc'hig da galc'h !

An askol-gwenn

Er waremm voan e-tal an ti,
An askol-gwenn 'zo war an dirien,
Darn o pedi war o daoulin 'vel gwer'hezed,
Darn azezet o neza...

Ar gouerien groz — everien sistr —
N'ouzont dare, ne welont ket
A-hed o darempredou pen-deziek
An askol-gwenn — va gwer'hezed.
O c'horfou mistr —
'Zo darn azezet o neza,
Darn all daoulinet o pedi
Er waremm voan e-tal an ti...

Bisigou mareñv

Me 'zo bet o kantren 'hed ar girzier,
Oa bisigou ouz ar bizier

En istribilh strilh-distrilhet,
Oa bisigou ouz ar bodou a-strolladou...
— Koz braoigou, c'hoariellou
Buzoulennou kleier aner melen tener. —

Ha 'm'eus karget va godellou
Mac'hom 'giz eur c'hrouadur !
Eur wech distrô, skauz o kantren,
N'em eus kavel nemet poultrenn,
... Luda louet va flijadur !

Delioù sec'h

Delioù, delioùigoù sammet gant an avel,
Emen emae'h o vont d'ar c'hrug ha mell-divell
En doare-se ? — Moarvat da bell !
Emen en eur goroll a-stroll
En doare-se ? — Moarvat da goll !
Emen gant kement all a vall ? — Trem' ar bed all !

Dour-red

An dour a gemer
Liou al limouz,
Lipouserez he blec flour...
Gloan ha mezer,
Seiz ha voutouz,
Liou al lec'hid — hag a drid !

REUNAN AR MOUGN,
1941.

Va Levr-Oferenn bihan

Edon, en deiz-se (gwall fell a zo abaoet, e li va c'herent, o larbar va zraou da guilaat ar gêr, evit mont war ar studi, da zivaez-bro, ... pa c'houlennas ouzin va c'hoar : « Peseurt levr-ofereñn a gasi-te ganez ? Hemañ gallek, kof ruz, petramant hennez brezonek, kof alaouret ? ».

An hini brezonek (n'oun ket evil lavarout perak) eo a gemeris. An dibab-se, avat, en deus bet eur vras a levezon war va holl vuhez.

Setu amañ penaos :

Er c'helenndi ma 'z is, e Bro-Saoz, ha ma chomis pevar bloaz hanter, va holl genskolidi a oa, evel-doun. Brezonek, ha brezonegerien an hanter anezo. Koul-skoude, arabat eo d'eoc'h kredi e veze graet skol vrezonek d'eomp ! Nann ! Brezonega zoken etrezomp a oa difennet ouzimp ; ha m'hor bije goulet hen ober, diaes a-walc'h e vije bet d'eomp, abalamour d'ar rannyezou hag eilrannyezou disheñvel a gomzemp. Evel-se da skouer, evit envel an hevelep tra, unan a lavare « *patatez* », eun eil, « *pato* », hag eun trede, « *patouar* ». A-unvan e kouezemp avat, en eur lavarout « *pommes de terre* », pe c'hoaz « *potatoes* », peogwir, mar plij, e teskemp ar saoz-neg...

Ac'hanta ! goude chom pemp bloavezh e-giz-se, pell diouz va bro, hep komz yez va zud, na souezit ket, ma 'm boe bec'h o terc'hel ganto eur gaoz vrezonek, pa voen distro d'ar gêr. Eal luc'hach brezonek-

gallek-saoznek a zeue ganin, ken na lavare d'in va moereb : « Chesus ! pegen trefoet eo da lavar ! »

Trefoet a-walc'h, e gwirionez ! Ha koul-skoude (piou en dije kredet ?) kalz gwelloc'h e ouien neuze ar brezoneg eget na raen pemp bloaz a-raok.

Penaos eta eo bet c'hoarvezet ar burzud-se ?

A-drugarez d'am levr-ofereñn...

D'ar sulioù ha d'ar gouelioù, du-se, e Bro-Saoz, alies-alies, e-pad an ofisoù, me a lenne komzou brezonek ar pedennou, an abostolioù, an avielou, ar salmoù, an himnoù, anezo a-wechoù gwir bennadoulennegezh.

Deski am eus graet en doare-se, ar brezoneg-iliz, ar brezoneg uhel, ar brezoneg skrivet, ar brezoneg glan, e-keit ha ma ankouaen hini ar bobl.

En doare-se, yez va mam a reas he c'hresk en spered a-gevret gant an anaoudegezhioù all ; dam-gempouez a vinas etre va deskadurezh dre vras ha va gouiziegezh eus ar brezoneg.

Panveit va levrig-ofereñn e vijen bet distroet, estrenae, diouz an Estren, ha dambeurankouet ganin yez va hendadon. Hag evel ma ne garer ket ar pezh n'anavezer ket, ne vijen ket bet dent, evel ma 'z oun, d'en em domma outi ha da ouestla poan hag amzer d'ez.

Padal, deul oun da veza brezonegour. Gallet em eus heulia lusk an emzao breizek ; abred a-walc'h oun degouezet evit pignat e karr-nij an nevez-vrezoneg em eus douaret gantañ war dachennou boemus ar skiant, ar Gened hag an huñvre. Breizad oun a galon, a spered, hag a youl.

A-drugarez d'am levrig-ofereñn, priz-katekiz va Fask Kenta... Iven UGEN.

Liadain ha Cuirithir

EUN ISTOR A GARANTEZ A WEGHALL

Kavet e vo amañ da heul eur gontadenn a Iwerzon, embannet ha troet e 1902 gant ar c'hellegour bras Kuno Meyer. Evili da veza bet miret e dournskridoù koz a-walc'h, ez eus abeg da gredi e voe savet en navel, d'an diwezata en deket kantved.

Displann eo an danevell. Talvoudus eo eta rei eun diverra eus an darvoudoù, hervez komzoù Kuno Meyer e-unan e kentskrid e levrig :

« Danvez an danevell eo karantez eur barz hag eur varrez. Goude beza bet gouestlet e dimezi, e kemer-hi gouel eul leanez. N'heller ket lavarout resis pegoulz e c'hoarvez an dra-se. Mar deo abred, neuze ez eus striv etre karantez ha relijion.

« An daou gariad en em laka dindan renerez Sant Cummine, marleze hep diskulia ar c'hemm e stad Liadain. Eun taol-arnod aes-tre a zo lakaet war an daou da genta. Goude se, ar sant, war c'houlenn Liadain, a lez ganto re a frankiz. Bez' e rank neuze harlua Cuirithir, a zilez e garantez da vont da bir-c'hirin. Liadain, avat, a ya war e lerc'h. Cuirithir a dremen neuze en tu all d'ar mor.

« Liadain a zistro da lec'h ar binijenn hag ar bedenn, hag a varv dizale. Sant Cummine a laka ar maen ma'z ae-hi da leñva war bez ar plac'h reuzeudik. »

R. H.

1.

Liadain, eus Corco Dubne, barrez. Da Vro-Gomnac'h! ez eas, d'ober eur weladenn.

Curithir, mab an Dourgi, barz e-unan. Eur banvez-bier a reas d'ez.

« Perak n'en em unanfemp ket, à Liadain ? » eme Guirithir. « Hor mab a vefe brudet. »

« N'hen greomp ket, » emezi, « gant aon na vefe saotret d'in va gweladenn. Mar deuez d'am c'her-c'hat d'am zi, mont a rin ganit. »

2.

Evel-se e voe. War-du ar c'hreisteiz ez eas, eur mevel hepken war e lerc'h, ar vantell varzel gantañ en eur sac'h war e gein, ha Curithir gant eur vantell haour hepken en-dro d'ezañ. Pennoù goafioù a oa er sac'h ivez.

Mont a eure betek ma tegouezas d'ar puñs e-kichen lez Liadain. Eno e wiskas e vantell vouk, hag e lakjod pennoù ar goafioù war o fustoù, hag heñ ouz o heja.

3.

Bez' e welas Mab e Zaou Ijin o tont davetañ : eur farouell e oa, mab Maeloc'htraig, mab Dinertac'h, eus Dessi Bro-Vuma. Kerzont a c'helle war ar mor ken-koulz ha war an douar. Uhelvarz Iwerzon e oa, ha farouell Iwerzon a-bez.

Da gaoul Curithir ez eas.

« Mat eo se, » eme Vab e Zaou Ijin.

« Amen, » eme Gurithir.

« Te eo perc'henn al lez-mañ ? »
 « N'oun ket, » eme Gurithir. « A betec'h out da-
 unan ? »
 « Farouell paour an Dessi oun-me, Mab e Zaou
 Ijin va ano. »
 « Klevet em eus an ano-se, » eme Gurithir. « Ha
 mont a ri e-barz al lez ? »
 « Hag e rin, » emezañ.
 « Gra d'in eur vadelez, » eme Gurithir. « Ar
 vaouez vras a zo eno, lavar d'ezi, gant da holl ijin,
 dont betek ar puñs-mañ. »
 « Pe ano eo-hi ? »
 « Liadain. »
 « Pe ano out-le ? »
 « Gurithir mab an Dourgi. »
 « Mat ! » emezañ.

4.

En ti ez a. Edo-hi en he c'hambr, peder maouez
 ganti. Azeza a reas-heñ. Hogen ne voe ket taolet pled
 outañ. Neuze eo e lavaras :

« An ti-meur,
 Gant peulioù ouz e skora, —
 Neb a dle kaout eun emwel,
 Aet-heñ war-du ar c'hornog.

D'ezañ da vont d'az kwelout,
 Puñs a zo dirak an ti.
 Alc'honedered tro-war-dro,
 Koant, a nij a-denn-askell.

Tañval eo va daoulagad,
 Ouz aronezioù ne ran van.
 Liadain a ran-me eta
 Eus pep maouez dianav.

A vaouez start da zaoudroad,
 Ne deus brud par d'az hini.
 Dindan gouel eul leanez,
 Skiantekoc'h plac'h n'eus ket.

Mab ar mil,
 A van d'an noz el leannou,
 'Zo er-maez ouz da c'hortoz,
 Daoudroad glas-wenn dindanañ. »

5.

War-lerc'h se eo ez eas-hi gant Gurithir. Karantez-
 ene a rejont gant Cummine Vras, mab Fiac'hna.

« Mat, » eme Cummine, « nerz ar garantez-ene
 warnoc'h ! En em welout eo a reot, pe komz an eil
 ouz egile ? »

« Komz a fell d'imp ! » eme Gurithir. « Ar gwella
 e vo. Rak en em welet hon eus. »

Bep gwech eta ma 'z ae-heñ en-dro da vein-bez ar
 sent, e veze prennnet he c'hell-leanez warni. En heve-
 lep giz, prennnet e veze e gell-lean warnañ bep gwech
 ma'z ae-hi er-maez.

Hi a lavaras neuze :

« Gurithir, ar barz gwechall,
 A garen ; hep gounid d'in.
 Aotrou ker an daoudroad louet,
 Gwa me ! hepdout da viken !

Al lec'h 'tal ar peniti,
M'emañ warnañ an divarz,
Eno eo ez an bemdez
Goude splannder ar bedenn.

Biken n'en devo huoc'h,
Na leue-bloaz nag ouner ;
Biken ne vezo maouez
En tu dehou d'an divarz. »

Ma eilgerias Curithir :

« Eur vouez ker a glevan,
He degemer n'hellan ket.
Lavarout a ran hepken ;
Eur vouez ker ez eo d'in. »

Ma lavaras ar vaouez :

« Mouez o tont dre ar gloued,
Mat d'it tamall ac'hanoun.
Petra 'ra ar vouez d'in ?
Mirout ouzin da gousket. »

« A zen, fall ez eo bet d'it
Va envel gant Curithir ;
Heñ o tont eus ribl Loc'h Seng,
Me o tont eus Cill Conc'hinn. »

6.

« Kouskit an eil gant egile fenez, » eme Gummine.
« Ha ra 'z aio eur c'hloaregig etrezoc'h gant aon na
rafec'h diskianterez. »

Ma lavaras Curithir :

« Mar deo eun noz, emezoc'h,
E kouskin-me gant Liadain,
Eun nannleat hag a gouskfe,
A gemerie plijadur. »

Ma lavaras Liadain :

« Mar deo eun noz, emezoc'h,
E kouskin gant Curithir,
Ha pa vefe eur bloavez,
E ve diviz etrezomp. »

7.

Kevret e kouskjont en novez-se. Antronoz e kaser
ar paotrig da Gummine da veza goulennataet.

« Arabat d'it kuzat mann, » eme Gummine ; « pe
anez, da laza a rin. »

Ne ra forz ha pa varvfe. « Da laza a rin mar
anzavez. »

8.

Goude se e voe kaset Curithir d'eun iliz all. Hag
heñ ha lavarout :

« Nevez 'zo,
E kimiadis diouz Liadain.
Keit eun devez hag eur miz,
Keit eur mizvez hag eur bloaz. »

Liadain a lavaras :

« Mar deo hizio Curithir

Aet e-mesk ar gloareged,
Diskiant e vo e gomz
Evit an neb na oar ket. »

Cummine a lavaras :

« Fall ar pezh a lavarez,
A Liadain gwreg Curithir.
Amañ n'oa ket dibollloc'h
Eget en deiz ma teuas. »

Ma eilgerias Liadain :

« En nozvez-se, d'ar Gwener,
N'oa ket ledet war ar mel,
War c'hloan va fallennig gwenn,
Etre divrec'h Curithir. »

9.

Curithir, avat, a yeas da bardona ken na zegouezas
e Cill Letrec'h, e bro an Dessi.

Liadain, ouz e glask, a lavaras :

« Dilaouen,
Eo ar marc'had am eus graet !
Ranna 'r galon a garen.

Diskiant,
Eo bet nac'h outañ e c'hoant,
Dre aon rak Roue an Neñv.

Gounid bras
Oa d'ezañ mont dreist da boan
An Ifern d'ar Baradoz.

— 152 —

Bihan dra
'Rannas kalon Gurithir.
Habask oan en e geñver.

Liadain oun,
Hag a garas Curithir :
Gwir ar pezh a lavaront.

Eur pennad
Oun chomet gant Curithir.
C'honnek oa bout en e gichen.

Kan ar c'hoad
A gleven, ha me gantañ.
Ivez, mouez ar mor mouk.

Arabat
Da dra'pe dra a rafen
Ranna kalon Gurithir.

Hen anzav
A ran : heñ eo a garen
Ma 'm eus karet den ebet.

Eur flamm feuls
A deuzas va c'halon-me.
Ha ne lammo mui biken.

10.

Penaos e voe rannet kalon Gurithir gant Liadain ?
Re brim e kemeras-hi gouel eul leanez.
Pa glevas-heñ edo-hi o tont eus ar c'hornog, ez

— 153 —

eas en eur c'hourac'h war ar mor, da weladenni
broiou pell ha da bardona. Biskoaz mui ne voe
gwelet ganti.

« Aet eo kuil bremañ, » emezi.

War al lec'h ma oa e voaz mont da bedi, e varvas
Liadain. D'an Neñv ez eas hec'h ene. War he dremm
e voe lakaet al lec'h-se da vaen-bez.

Kejadenn Liadain ha Curithir betek amañ.

Lakaet e brezoneg
gant ROPARZ HEMON.

Ar C'hemmaduriou hag an Distagadur

A-zivout « Notennou diwar-benn an Tregerieg »

J. Konan

Laouen-bras oun bet gant *Gwalarn* miz mae ha
mezeven, ennañ e-leiz a zanvez evit an dudi hag
ivez evit ar studi. Stad a zo bet ennoun dreist-holl
en eur lenn roll-geriou, rimadellou-bugale ha peden-
nou souezus Bro-Berroz dastumet gant J. Konan (1).
Ar pezh am eus kavet an talvoudusa-holl eo aval e
« Eveziadennou diwar-benn yez Treger » (2). Erfin
e tiskouez ar Vretoned beza barrek da studia o yez
o-unan, hag a zo ar pouezusa-holl : da ober eur
seurt labour e brezoneg.

Talvoudus-bras eo hep mar ar roll gerioù lakaet
gant J. Konan e penn e labour, evel ma oa talvou-
dus-bras ar rollou lakaet gant Y. ar Go e « War-du
ar Pal » hag e « Sav » (3), gant an ao. Perrot e
« Feiz ha Breiz » (4), hag all. Enn labour dleet-mat
hen ober ar c'henta ar gwella eo dastum evelse ar
gerioù chomet a-strew amañ hag ahont. Evit ma

(1) *Gwalarn*, 186-187, mae-mezeven 1941, pp. 423-449.

(2) pp. 426-448.

(3) *War-du-ar Pal*, 1, pp. 22-23 (1938) ; 2, pp. 120-126 (1938) ;
3, pp. 190-194 (1939). — *Sav*, 18, pp. 68-70 (1941) ; 19, pp.
55-58 (1941).

(4) *Feiz ha Breiz*, 3-4, 1941, pp. 34-36 [34-35].

taolfe al labour-se frouez aval n'eo ket a-walc'h embann rollou hir a c'heriou, ret eo ma vijent keñveriet etrezo, keñveriet gant ar stummiou dastumet er geriadurioù, ouz ar re a zo anavezet e krenn-vrezoneg, h. a., da lavarout eo e rankont dont da zanvez-studi.

Eul labour bet dilezet kalz muoc'h eget studi ar geriadur eo hini an distagadur. Ret eo d'imp soñjal adalek bremañ koulskoude er pezh a zle beza distagadur ar brezoneg pa vo deut da veza yez ar skolioù ha yez an dud desket. A-vec'h mar deo bet boulc'hel al labour betek-hen gant *Distagadur ar Brezoneg* Roparz HEMON (5) ; ha diazezet eun tammig re mar-teze war zoare distaga Bro-Leon.

Karout a rafenn studia amañ war-lerc'h, e doare berr, eur gudenn a bouez bras o tenna da zoare-distaga reiz ar brezoneg : hini ar c'hemmadurioù na vezont ket skrivet. Damwelet en deus J. Konan ar gudenn pa skriv :

« Goude *HO* hag *HE* : *F* a zeu da veza *FF*, *L* a zeu da veza *LL*. »

Souezus-bras e kavan ne vefe bet merket an dra-se e yezadur nag e levr-deski brezoneg ebet, zoken el labourioù kloka evel e yezadur tregeriek an ao. Clerc. Eun darvoud eo koulskoude hag a vir d'ar brezoneg e zoare d'ezañ e-unan. Ne lavaran ket e tlefed c'hoaz terri penn ar re a zo krog da studia ar brezoneg gant rummadou nevez a gemmadurioù. Hogen, dleet-mat eo d'ar re o deus studiet e gwirionez ar yez, gouzout eus seurt darvoudou.

(5) Gwalarn, Brest, 1928, 32 bajenn, skrid brezonek ha gallek. Ar skrid gallek a zo bet advolet hep kemm da heul *Grammaire bretonne* an Oberour, Brest, 1941, pp. 79-86.

N'eo bet studiet betek-hen ar c'hemmadurioù nemet e-keñver an doare-skriva. Fellout a ra d'in amañ war-lerc'h teurel eur sell warno e-keñver an doare-distaga.

Diazezet eo ar studiaden-mañ :

— war ar pezh am eus getlet deski diwar-benn distagadur ar brezoneg amañ hag ahont.

— ez resisoc'h, war zoare-distaga al lodenn-se eus Kerne a zo da dosta ouz Leon (kanton Daoulaz) (6).

DIAZEZ.

Er skritur n'eus o kemm nemet ar c'hensonen-nou-mañ : G, B, D : K, P, T ha M.

En distagadur n'eus kensonenn ebet ha na gemmfe ket.

(6) Daoust m'eo heñvel a-walc'h ar geriadur ouz hini rannou tosta Bro-Leon, ez eo an doare-distaga ha dreist-holl an doare-tonia disheñvel-bras, kement ma'z eo nes-tre anavezout eul Leoniad netra nemet ouz e glevout o komz, hep kompren zoken ar gerioù. E-keñver an distagadur, setu ar c'hemmoù penna a c'hoarvez en eun taol krenn : *ae* distaget *ea* e Leon, *e* e Kerne (*laez*, *muez*, *Kêr*, h. a.), *ao* distaget *ao* e Leon, *ô* e Kerne (*aotrou*, *glan*, *fao*, h. a.), *ya* distaget *ia* e Leon, *ya* e Kerne.

Ar c'hemmoù all, steuziadur ar *z* e gerioù evel *nevez* a zo a nebeut a-walc'h a bouez dre ma ne c'hoarvez ket en eun taol-krenn : gerioù a zo ma kouez enno, gerioù all ne ra ket. Evel-se e vo distaget *gwez* gant *z* betek ar Faou.

Eur skouer all diouz an diaesterioù a c'hoarvez e studi an distagadur a roin amañ. En diou barrez a anavezan ar gwella (Loperched ha Dirinon) ez eus pevar doare da vibana da zistaga ar ger skrivet *buoc'h* pe *bioc'h* er yez lennegel : *buc'h*, *bioc'h*, *bêc'h*, *beuc'h* (gant *ê*, *eh* ec'h arouezian *e* hag *eu* distaget dre ar gorzailhenn evel er gerioù *berr* ha *menrz*). Hevelep tra evit ar ger *peoc'h* distaget *puc'h*, *pioc'h*, *pêc'h* ha *peuc'h*. Liester *buoc'h* a zo atao en *-ed* ha reiz : *buoc'hed*. *Buoc'henned* a vez graet eus *buoc'hed* bras. *Saout* a zo eur ger disheñvel o talvezout kement ha « chatal-korn ».

A-barz urzia ar c'hemmadurioù ez eo ret-mat d'imp eta studia ar c'hensonennoù.

AR CHENSONENNOU.

Bez e c'heller o ranna etre pemp rummad :

A. KENSONENNOU-TARZ. — Teir anezo a zo kreñv : K, P, T ; teir all a zo blot : G, B, D.

Dre gemmadur e vlota an teir genta en teir all : kart, e gart ; penn, e benn ; fi, e di.

B. KENSONENNOU-C'HOUEZ. — Pemp kreñv a zo anezo : C'H, H, F, S, CH. N'eus nemet teir vlot : V, Z, J.

A zo muioc'h : ne vez ket aroueziet dre F-V, S-Z. CH-J ar c'hemmadurioù a c'hoarvez gant al lizerennou-se (7) hag a zo merket mat en distagadur. P'hor ho c'hoant, el labour-mañ, lakaat e vez graet ar c'hemmadur, e lakaint eur steredennig dirak al lizerenn vihan :

C'hoant, e c'hoant ; — hent, e hent ; — forc'h, e forc'h (8) ; — sac'h, e sac'h ; — chadenn, e chadenn.

Distaget tost heñvel e vez c'h ha H ; h er c'hontrol a zo diglev krenn.

K. KENSONENNOU-FRI. — Peder a zo anezo : M, N, GN, NG (er ger *fank* da skouer). Ne vez kavet an diou lizerenn ziweza-mañ nemet e korf eur ger. M a zo d'ezhi kemmadurioù a-ratoz : trei a ra e V dre

(7) E-kerz an ^{xix}^{vet} kantved e veze skrivet peurvuia ar c'hemmadur S-Z hag CH-J.

(8) Kreñvoc'h eun distera eo f eget v.

vlotadur. Evit N e vlota ivez d'eur son n : neiz, e neiz.

D. KENSONENNOU-LINKUS. — Teir anezo : LH, L ha R. N'eus ger ebet o kregi gant lh. Dre vlotaat e teu L da l ha R da r ope LL da l ha RR da R, ma kemeran doare-arouezia J. Konan (9).

E. HANTER-VOGALENNOU. — Diou anezo : W ha Y. N'eus nemet ar ger war a grogle gant w. Er gerioù o kregi gant Y e c'helled merka eur c'hemmadur dispis a-walc'h : Y — y : yar, e yar.

Chom a ra ganimp da deurel evez ouz kemmadurioù ar gerioù o kregi gant G, B, D. Er skritur e tro al lizerennou-se da C'H, V, Z. Ar C'H a zo anezañ eur c'h blot : gar, e c'har. V ha Z a zo eun tammig bloloc'h eget f ha s (nemet ha bez' e vije hepken eun doare all d'o arouezia).

Taolel e vo evez mat n'eus ket a c'herioù brezonk o kregi gant V, Z ha J. Ar re a gaver a zo gerioù gallek livet e brezoneg hag er gerioù-se zoken eo techet al lizerenn genta da drei en eul lizerenn all : voutouz, boutouz ; poti, boti ; valizenn, malizenn (10).

Daou c'her a bouez a zo koulskoude o terri ar reolenn-se evit ar v : va ha vi. Diaes a-walc'h eo displega penaos e kaver enno ar v-se (11). Ret avat lavarout e kaver ivez stummoù all : ma, u(i).

(9) Keñveria e kembraeg ar c'hemmadurioù LL-L ha RH-R (ABEOZENN : Yezadur Berr ar C'hembraeg, Gwalarn 51, p. 15).

(10) ARVOR, niv. 26, 1941, p. 2, bana 2 : Malizenn, Boulouzen, Kazelenn.

(11) Kemend-all a c'hoarvez gant ar c'hembraeg fy. Marteze e c'hell bezh aze levezon eur c'hemmadur koz (evel zoken evit a zo ken, a zo o veza lakaet atao e-lec'h a so). Ar stumm vi a c'hell beza diouz eun treuzfarmadur evel Youenn diouz Ewan.

E rannvro Zaoulaz e teu alao lizerenn gentia ar gerioù e *J* o lont diouz ar galleg da veza distaget *CH* : *Chakez*, *Chob*, *chardin*, *chaved*, *cheletenn*, *chod* ha neket *Jakez*, *Job*, *jardin*, *javed*, *jeletenn*, *jod*. Eun direizder a bouez heplenn : *Jezuz*, ha c'hoaz e vez distaget *Chechus* pa zeu da veza eun estlamma-denn.

Bremañ e c'hellan merka marteze perak, d'am meno, eo tremenet *J*. Konan e-kichen kudenn ar c'hemmadurioù hep he gwelout penn-da-benn : dre ma vez graet e Treger ar c'hemmadur er gerioù o kregi gant *C'H*, *S* ha *F* zoken pa n'eus lec'h ebet d'hen ober, e penn al lavarenn da skouer pe en eur ger e-unan : **forc'h*, **sant*, **chapel* e-lec'h ma tis-tager amañ *forc'h*, *sant*, *chapel*. Ac'halese an niver bras a lizerennou z ha j a gaver er skridoù koz a rannyez Treger. War ar poent-se ne zle tamm ebet ar yez unvan heulia skouer Tregeriz. Er c'hontrol, derc'hel a ra ar re-mañ mat-tre d'an *H*. D'ar *C'H* n'ouzon ket.

Eur rummad kemmadurioù all a zo avat a zo a bouez leurel evez outañ : hini ar c'hemmadurioù dre c'houeza. Hag amañ eo e vo kavet ar c'huden-nou diaesa da ziluzia e-keñver an distagadur.

Goude *HE* da skouer e tro *K*, *P*, *T* e *C'H*, *F*, *Z* : *karr*, *he c'harr* ; *penn*, *he fenn* ; *tad*, *he zad*. Ar *C'H*-mañ a zo blotoc'h eget ar *c'h* a gaver e *c'hoant*, hogen kreñvoc'h eget an hini a gaver en *e c'har*. Hen arouezia a raimp **C'H*, eul lizerenn vras gant eur steredennig. En hevelep doare an **F* a gaver a zo kreñvoc'h eget **f* en *e fri*, hogen gwanoc'h eget *f* en *ho fri* (hen arouezia a vo gelliet ivez *PH*) ; ar **Z* a zo kreñvoc'h eget *z*, hogen

blotoc'h eget *s*. An *TH* koz eo ar **Z*-se ha dalc'het en deus d'e son reiz en eul lodenn vat eus Bro-Gerne. Eur c'holl mantrus e vefe e lezel da vont da gemmeska gant *Z*.

Eur c'hemm heñvel a c'hoarvez gant al lizerennou *F*, *S*, *H*, *C'H*. Er rannvro-mañ n'eo ket kalz kreñvoc'h **F*, **S*, **H*, **C'H* e gerioù evel *he foenn*, *he sac'h*, *he hent*, *he c'hoant* eget ne deo **f*, **s*, **h*, **c'h* e gerioù evel *e foenn*, *e sac'h*, *e hent*, *e c'hoant*. Hogen ne gredan ket e vije e pep lec'h heñvel hag eun enklask a vije mat ober war ar poent-se.

Eur rumm kemmadurioù all a zo c'hoaz : ar c'hemmadurioù dre c'houeza, goude *HO* da skouer. N'en deus ket a bouez e-keñver ar pennad-mañ o veza ma ne c'hoarvez nemet gant kensonennou-tarz : *G*, *B*, *D* a dro e *K*, *P*, *T* (12).

Fellout a ra d'in koulskoude menegi amañ eur c'hemmadur hag a vèz graet e bro Zaoulaz, daoust ma ne gredan ket e vije ledet a-walc'h evit beza degemerci er yez skrivel : ar *M* a dro e *F* : *ho mab*, *d'az mamm* a vo distaget : *ho fab*, *d'a(z) famm*.

IMPLIJ AR C'HEMMADURIOÙ

Setu petra e teu neuze da veza lezennou ar c'hemmadurioù :

A) KEMMADURIOÙ DRE VLOTAAT :

<i>K</i>	<i>P</i>	<i>T</i>	<i>G</i>	<i>Gw</i>	<i>D</i>	<i>M</i>
<i>G</i>	<i>B</i>	<i>D</i>	<i>C'H</i>	<i>W</i>	<i>Z</i>	<i>V</i>

(12) E Bro-Dreger, anal eo, e kreñva ar c'hensonennou-c'houez bet blotaet hep abeg e penn kenta eur ger : *ho fri*, *ho sac'h*, *ho jod* (*ho chod*).

F	S	H	CH	CH	L	N	R
<u>f</u>	<u>s</u>	<u>h</u>	<u>c'h</u>	<u>ch</u>	<u>l</u>	<u>n</u>	<u>r</u>

1. C'hoarvezout a ra ar c'hennadurioù klok :

- a) goude ar gerioù-lerc'henna ha vogaloù-gour *da* hag *e*,
b) goude eun uheut gerioù : *a* (rannig hag araogen), *aba*,
da, *daou*, *dian*, *dindan*, *diwar*, *dre*, *eme*, *endra*, *en em*, *en eur*,
(an) hini (gwregel), *(an) holl*, *na*, *ne*, *pa*, *pe*, *seul*, *unan* (gwregel),
re (rakverb), *(ar) re*.

Teurel evez ee'h echu an holl c'herioù-se gant eur vogaleun
pe *l*, *m*, *n*, *r*.

k) en eil lodenn eul liesger goude eur rakger oc'h echui gant
eur vogaleun pe *l*, *m*, *n*, *r*.

d) en anioù-gwan goude an anioù :

- gwregel unan
- tud gourel lies { oc'h echui gant eur vogaleun pe *l*, *m*,
- gwazed divoutin { *n*, *r*.

Atañ, evel e rannvro Berroz, e kemm ivez an eil anio-gwan
pa ne vez netra o vout. Ouspenn-se ne gemm ket *l* pa echu ar
raun araok gant *l*, *n* pa vez *n* dirak ha *r* pa vez *r*.

2. Goude ar ger-mell e vez klok ivez ar c'hennadurioù
(nemet D/Z na vez ket graet, ha L, N, R
na gemmont ket dre ma vez atao *al*, *an* pe *ar*
dirazo) :

- a) en anioù gwregel unan.
- b) en anioù-tud gourel lies (nemet ar re a zo o liester en -ou).
- k) en anioù-gwan en derez-uhel hag en niverennoù-pelvedi
implijet o-unan er stumm gwregel.
- d) en niverennoù-pegementli implijet o-unan.

3. Ne c'hoarvez nemet ar c'hennadurioù-mañ :

G	Gw	B	D
<u>C'H</u>	<u>W</u>	<u>V</u>	<u>Z</u>

goude :

a) ez, rannig ar rakverb.

b) en eil lodenn eul liesger goude eur rakger oc'h echui gant
eur gensonenn estr eget *l*, *m*, *n*, *r*.

k) en anioù-gwan goude an anioù :

- gwregel unan
- tud gourel lies { oc'h echui gant eur gensonenn estr
- gwazed divoutin { eget *l*, *m*, *n*, *r*.

4. Goude E (rannig), MA hag O (stagelloù) e c'hoar-
vez an hevelep kennadurioù nemet e tro D e T
ha neket e Z.

B) KENNADURIOÙ DRE GRENVAAT.

Goude HO, EZ, AZ e c'hoarvez ar c'hennadurioù-
mañ :

G	B	D
<u>K</u>	<u>P</u>	<u>T</u>

K) KENNADURIOÙ DRE C'HOUEZA.

K	P	T	F	S	H	CH
<u>C'H</u>	<u>F</u>	<u>Z</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>H</u>	<u>CH</u>

1. C'hoarvezout a reont :

- a) goude *ua*, *he*, *o*.
- b) goude *am*, *em*, (13), *tri*, *teir*, *pevar*, *peder*, *nao* (14).
- k) e lavarennoù a zo (*daou c'hant*, *sul Fusk*, h. a).

2. An hevelep kennadurioù nemet P ha T a

F Z

(13) N'am eus ket diforc'het *am*, *em* dre ma'm eus klevet
atao ober ar c'hennadur P/F war o lere'h. Ha reiz eo a gredan.

(14) Goude an niveroù-se eo deut direzis-tre ar c'hennadurioù
da veza er yez komzet. Er rannvro a anavezan e vo lavaret
tri gurr, hogen *tri c'harrad*. Ilen displego neb a garo !

c'hoarvez goude ar ger-mell :

- a) en anvion gourel unan.
- b) en anvion lies nemet an anvion-tud gourel.
- c) en anvion-gwan en derez-uhel, en niverennoù pegementi ha petvedi dirak eun ano.
- d) en anvion-gwan en derez-uhel hag an niverennoù petvedi implijet e-unan er stumm-gourel.

Da gloza : ar gensonenn H.

Evelse 'la n'eus ket a lezenn disheñvel e-keñver distagadur al lizerenn *h* : distaget e lle beza bep gwech ma n'eus ket a gemmadur, ha diglev e lle beza bep gwerh ma 'z eus kemmadur dre vlotant.

Ar skouerion roet gant J. Koman evit rannvro Berroz na heuliont ket atao koulskoude al lezenn-se : evelse *brenn-heskenh, eur wenojenn hir, a-hed an noz* na zlefe ket an *H* beza klevet enno. Marteze ivez eo re dechet Tregeriz da lakant *h* e-lec'h ma n'eus ket anezo, oc'h ober ar c'hontrol eus Leoniz ha n'eus mui *h* ebet ken neblec'h evito. Ret e vefe evit barn ar poent-se ober eun enklask en eur vro all ma listager mat an *h*, e kreiz Kerne da skouer.

Ar gensonenn CH.

Al lizerenn-se, nevez a-walc'h e brezoneg (15), na seblant ket heulia ken piz hag ar re all reolennoù ar c'hemmadurioù evel m'int bet displeget a-us.

Er vro-mañ da vilhana ne vez ket graet ar c'hemmadur *ch* — **ch* goude ar ger-mell : ar *chapet, ar chadenn* ; hen ober a vez graet avat goude *da* : da **chapet, da *chadenn*.

D'am meno e vefe mat degemer ar c'hemmadur

(15) Sellout ouz sav, niv. 17, pp. 66-68 : *Iaktimagus, Ar son CH hag ar ger CHADENN*.

evit distaga ar yez unvan ha lavarout ar **chapet, ar *chadenn*. Setu dres ar pezh a ra Tregeriz ha Leoniz (betek skriva ar *jupet, ar jadenn*), hag ar reiz a zo ganto sur a-walc'h.

Ar gensonenn G.

G he deus poan ivez oc'h heulia reolennoù ar c'hemma, dreist-holl er gerion nevez deut er yez : evelse e vo lavaret *eur gar* (hent- houarn) tra ma vo lavaret *eur c'har* (ezel). Lavaret e vo ivez ar *greg* hag e Bro-Gerne e lavarer atao *eur goz* e-lec'h *eur c'hoz*, eur ger ha n'eo ket nevez deut e brezoneg koulskoude. Goude *dion* e vo graet ar c'hemmadur : *dion c'har, diou c'hreg, diou c'hoz*.

Ar strolladon Gwl, gwn.

A-houez e vefe sur a-walc'h sevel eur roll eus ar gerioù a zo enno ar sonioù-se ha n'int ket ken kollet ha ma 'z int bet lakaet da veza war skouer Bro-Leon.

Setu eur skouer all c'hoaz a dennan eus « Itron Varia Garmez » Drezen (16) : « *Lij vloagen, e ram, a echue skanta* ». An ano a skriver « Gloagen » a vefe *Gwlagen* eta e stumm reiz. Brizeug a lavar ivez (17) : *pa ra glao e pleb*. Ha lec'h ar *v* (evit *w* e Kerne, dirak *e* hag *i*) a verk spis eo *gwlep, gwreg, Gwlagen* ar stumm reiz ha neket *gloep, groeg, Gloagen*, h. a. evel ma vezed techet d'o skriva hervez doare-skriva ar galleg.

F. KERVELLA.

(16) Gwalarn 92, p. 8.

(17) *Telenn Arvor, Furnez Breiz*, mouladur Gwalarn, Brest 1929, p. 66.

STAD AR YEZ

gant Loeiz ar Floc'h

1^o Abaoe pegoulz emañ ar brezoneg o koll tachenn en ho parrez ?

Pell amzer 'zo emañ ar brezoeng o kemer eur stumm gallek. Gwelout a reomp levrioù daou-c'hant vloaz skrivet enno gerioù hanter-c'hallek ha hanter-vrezonek. Hogen, abaoe n'eo kroget an trenioù da redek dre ar vro, ar brezoneg a zo krog da dec'hout diouti. Kalz Gallaoued a zeu en hor bro da genwerzi ; ar Vretoned ivez, abaoe ma ruilh an trenioù, a vez o kenwerzi e Bro-C'hall, hag a-nebeudou e legasont e Breiz ar galleg da heul o marc'hadourez. Pa zeu an hañv, kalz Gallaoued a zeu da welout hon aodou hag ivez hor menezioù kaer. An trenioù eo o degas d'eomp gant o galleg, ha ni, a-nebeudou, a gemer plijadur o komz o yez hag, ar pez a zo gwasoc'h, oc'h ankounac'haat hag o tilezel hon hini a-grenn. Evel-se, war hon aodou dreist-holl eo e welomp ar brezoneg o koll tachenn.

2^o Al lezennou evit ar skolioù, graet gant Jul Ferry er bloavezh 1881, a zo bet eur mestaoù evit ar brezoneg. Diwar neuze eo bet ret kas ar vugale d'ar skolioù da zeski galleg, ha desket o deus, ha gwell a se !... rak ret eo gouzout ar galleg e Breiz. Hogen, mar deo ret hizio muioc'h eget biskoaz da bep Breizad gouzout galleg mat, n'eo ket ret evit-se lakaat ar

brezoneg dindan an treid. Ha setu koulskoude ar pez n'o deus ket meizet an darn vrasa eus ar Vretoned. Ar re-mañ, p'o deus desket eun tamm galleg-saout er skol, o deus kavet o yez eun dra diste, hag ar galleg eun dra uhel, ha setu m'o deus dilezet ar brezoneg evit kemer ar galleg. Dreist-holl ar re anezo a ranke mont d'ar c'hêrioù da c'hounit o bara.

3^o Goude Jul Ferry, Komb koz en deus ivez klasket mirout ouz hor beñien da brezeg ha da ober katekiz e brezoneg. Eun taol baz en dour eo bet e c'hourlezennoù hag e c'houre'hemennoù. Ha sur oun n'en deus graet Komb nemet vad d'ar brezoneg, rak goude e c'houre'hemennoù, ar Vretoned wirion a zo kroget gant muioc'h a galon eget diagent da zeski ha da gomz o yez a-vepred.

4^o Perak e koll ar brezoneg tachenn en ho parrez ?

Bremañ an dud dre-holl o deus muioc'h pe nebeutoc'h a zeskadurezh. Bet int er skol betek trizek ha zoken pevarzek vloaz, ha, ret ha ma ve, o deus desket ar galleg. E-pad ar skol ne deus bet etre o daouarn nemet levrioù gallek, hag, a-nebeudou, ar vugale-se a zo deut da garout o levrioù, d'en em voaza diouto, da ober diouto traou ret o c'haout. Dre-se, dreist-holl er c'hêrioù bras ha bihan, ar vugale, boas abaoe ma 'z eus anezo da vaga o spered gant traou gallek, o deus komzet e galleg ha neira ken. Er skol zoken, ha goude, o deus kavet evit didui o spered kazetennou ha skeudennou marellet brao, holl e galleg ! Boued gallek a gavont da brena, ha tamm boued breton ebet evit maga o spered. Boas abaoe e vugaleaj d'en em vaga gant bara gall, ar bugel breton ne diz ket lañva bara ar vro. An tre-

niou a zegas da Vreiz bemdez eus a Bariz sac'hadou magadurez-spered gall evit ar Vretoned ! Penaos herzel outo ?... Penaos chom hep kemer ar vagadurez-spered-se, pa na gaver netra er vro, pe koulz lavarout netra ? Ouspenn, ar Vretoned a zo o sevel ne c'houzont netra en holl eus o bro Vreiz ! Ne deus desket netra d'ezo diwar he fenn er skoliou bihan ! Penaos o defe karantez evit eur vro ha n'anavezont ket anezi tamm ebet ? Ha koulskoude pa na vez ket ar garantez-vro er galon oc'h ober maen-diazez, netra vreizal er galon-se ne chomo start enni, hag ar yez hec'h-unan a nijo diouti. Evel-se e welomp kalz a Vretoned o tilezel o yez, evel ma tilezer eun dra goz, eun dra distummet, eun dra ha na lavar mui netra d'ar spered na d'ar galon.

5° *Penaos e koll ar brezoneg tachenn en ho parrez ?*

A drugarez Doue, em parrez ar brezoneg ne goll ket nemeur a dachenn. An holl a oar brezoneg nemet eur mestr-skol deut eus ar C'hreisteiz da skoliata bugale va farrez. Hogen ar brezoneg n'emañ ket e pep lec'h er penn uhela evel m'emañ e Bodiliz. Ha setu amañ, d'am meno, penaos e koll tachenn e kalz parrezioù.

Ar parrezioù a zo tro-dro da Vrest a gaver enno muioc'h a C'hallegerien eget na gaver er re a zo pell diouz ar gêr vras-se. Brest a lakaen heñvel ouz eun tour-tan gall hag a daol dioutañ bannou tan gall tro-dro d'ezañ. E Boharz, e Gouenou hag e Gwipavaz, er bourc'hioù da vihana, ne glever mui eur ger brezonek, hag ar merc'hed a venn ruzia pa gomzer outo e yez o zadou. Evel mez o deus, evel heug zoken ouz

o yez. E Kerber ne brezeger mui e brezoneg, ha n'eus mui nemet diou pe deir gwrac'h koz o kofes e yez o bugaleaj. Dre ma pellaer diouz Brest, ar sklêrijenn c'hall-se, ar brezoneg a sked muioc'h-mui er bourc'hioù.

2° An dud e Breiz, dre ma welont penaos emañ an traoù er c'hêrioù, a zo techet da ober er gêr an traoù a welont kêriz oc'h ober. Dre-se, tud ar bourc'hioù a zo troet da zezrevell ar vourc'hizien, koulz en o yez evel en o gwiskamantou. Ar merc'hed, dreist-holl en hor bourc'hioù bihan, me 'lavar ar pennon skañv anezo, a zo troet gant stumm mezus gwiskamantou Paris, hag ar re-se ivez eo a gavomp da genta o skopa war yez o zadou. Al fore'h ha netra ken eo a zo o poulza tud ar bourc'hioù da zidezel yez o c'havell. Ya, yez o c'havell a lavaran, rak ar vourc'hidi holl, koulz e Gwipavaz evel e Bodiliz, a oar brezoneg, met « ar c'hiz » a zo muioc'h e Gwipavaz eget e Bodiliz da gomz e galleg, ha gouzout a rankomp, « ar C'hiz » a rank beza heuliet !... goude ma vez eur c'hiz iskis. Evel-se, a-nebeudou, ar c'hiz en em sil eus ar c'hêrioù bras er bourc'hioù, hag eus ar bourc'hioù ar c'hleñved en em skign betek mont da daga tiegeziou pinvidik eus ar parrezioù bihana. Em parrez ne deus mui eus ar chas klañv-se, ha r'hor miro Doue diouto ! Rak, e gwirionez, perak komz e galleg en eun tiegez hag a oar an holl ar brezoneg ennañ ? Peseurt vad he deus graet Bro-C'ball da Vreiz, evit ma ve ken douget ar Vretoned da gomz yez ar C'hallaoued ?

6° *A-berz piou ha petra emañ ar brezoneg o koll tachenn en ho parrez ?*

Kalz traou am bije da lavarout amañ, ha diverra kaoz a rankin. Kalz a dud a zo kablus, ha mar demañ hizio ar feiz hag ar yez gwall daget, ar re o devoa ar muia ar garg d'o mirout eo o deus roet eun laol skouz evit o foulza d'an harlu.

Al leanezed a c'hell mont war bennou o daoulin da lavarout « meñ kolpâ ». Ha perak 'la ? Gant o c'hentelioù katekiz o deus silet er merv'hed pivi-dik fiziel enno heug ouz an tiekaal, heug ouz o bro, heug ouz o yez. Eur vamm am eus anavezet, bet en eur gouent e Montroulez er skol. Pa voe deut d'ar ger da di he zud ne ouie mui ar brezoneg, hag ouz he bugale biskoaz n'he deus komzet e brezoneg. Moarvat er gouent he devoa desket disprizout yez he zadou. Spontus eo al lore'h, an troue'had lore'h a zeu eus ar c'houlontou gant ar merv'hed o deus bet ar gwallleur da dremen enno eun daou pe dri bloaz ! Pep tra a vez desket d'ezo eno, zoken kasaal ha disprizout o yez.

Ar veleien e Breiz, eur poent 'zo bet, a oa yez Breiz elre o daouarn. Siouaz ! atao o deus bet nebeut-tre a aked evit ar yez-se, ha soñjal a ran na ouient ket 'oa ar brezoneg hag ar feiz breur ha c'hoar e Breiz. An darn vrasa eus beleien Breiz n'o deus biskoaz roet skouer-vat d'an dud na pouzel ar Vretoned an distera da gomz o yez a-vepred. Kentrezo ne gomzont nemet e galleg, hag ar seurezed, al leanezed a zo atao o wriat war an hevelep tor-chenn ganto pa vez meneg da zismantra e kalonou ar Vretoned ar garantez evit ar brezoneg. Hizio c'hoaz, ar veleien goz n'eo ket dre garantez evit o bro hag o yez eo e prezegont e brezoneg, met dre ma c'houlzont ez eo ret d'ezo implija ar yez-se evit

keleñn an dud. Eur wellaenn a zo evelato e-tones ar veleien yaouank ha poent eo hopal harz ar bleiz gall, a-raok ma vezo deut a-benn da zismantra yez karet hon tadou.

Ar seurezed, ar mestrezed skolioù kristen ne gomzont war ar maezioù nemet ar galleg, daoust ma c'houlzont ar brezoneg, hag en doare-se e roont ol d'an dud diwar ar maez da gomz ar galleg evelto.

Piou a zo o hada war ar maezioù yez Bro-C'hall, nemet ar veleien hag ar seurezed ? Perak dre-holl e welan gitonioù gall, kaer ha mat a-dra-sur, met kalz gwelloc'h ma vellent e brezoneg. N'eo ket diaesoc'h lakaat war eur giton pe war eur banniel « *Santez Anna, petit euidomp* » eget n'eo merka « *Sainte Anne, priez pour nous* », « *Hommage des jeunes filles de... à leur patronne* », a welen en deiz all skrivet war eur banniel. Ha perak e galleg, en eur barrez diwar ar maez, « *tronc pour la sainte Enfance* », « *Une retraite pour Tiers-ordre* », « *Jésus tombe pour la première fois* » ? Va Doue ! Va Doue ! hag a draou gall !... hag e ve aes ober diouto traou breizat, mad an holl, ma vefe e kalonou ar veleien eun tamm karantez evit Breiz.

7° A-berz petra emañ ar brezoneg o koll tachenn en ho parrez ?

Gwechall, pa oan yaouank, e welen gant an dud en ofisoù levrioù brezonek, *Levr ar Briz*, *Meleour an Eneou*, *Hent ar Baradoz*, ha kalz a levrioù all skrivet holl e brezoneg, hag a veze lennet en iliz, en ti hag er parkeier pa vezed o tiwall ar saout. Hizio petra'welan, nemet « *Paroissien très complet*, *Missel ha vespéral* » ? Al levrioù-se a zo mat, met

sionaz ! n'int ket intentet gant an holl, ha ne roont ket d'ar Vretoned eur boued breizat evit o spered. Perak, peogwir ez eus hizio levrioù skrivet e brezoneg reiz, ne ali ket start ar veleien an dud da vont d'an ofisou al levrioù-se etre o daouarn ?

Hizio ar Vretoned holl a oar eul lastez galleg, ha gant lore'h e lennont kazetennou gall. Unan bennak e-touez ar Vretoned a intent mat ar c'helaouennou-se, met an darn vrasa a intent alies pig e-lec'h bran, ha setu ma reont diouz ar big, pa rankfent ober diouz ar vran. Ret eo, eta e vefe en hor Bro kelaouennou skrivet e brezoneg fraez ha skrivet penn-da-benn e brezoneg, evit ma c'hello ar Vretoned entent mat ar gwirionezioù war an traou grevus a dremen er vro.

Ar c'helaouennou skrivet e galleg a ra eta kalz droug d'ar Vretoned ha d'ar brezoneg, ha lavarout a c'hellan ez int freilhoù evit peurgas d'an traoù yez hon hendadou.

8° *Penaos diarbenn an droug euzus-se ?*

Nebeudik a reomp ha kalz hon eus da ober.

Poent ha poent bras eo d'eomp sevel skloturioù uhel da enebi ouz mor ar galleg a zo war-nes beuzi ar brezoneg.

Ar garantez-vro, maen-diazez ar voger a dleomp sevel evit se, a zo poent he hada buan-ha-buan dre hennadon Istor Breiz. Pa vezo diwanet ar garantez-se er c'halonou, neuze hor bezo lakaet an douar e ratre da gemer trevadon a bep seurt. Kement den a gar e vro a zo dleet d'ezañ en em lakaat a-zevri da ziwrizienna a-zoare an treuzgeot hag an dreog gall diwanet, siouaz, re stank war dachenn ar brezoneg.

Er penn kenta eus an dud a c'hell hag a dle lakaat ar brezoneg da vleunia kaer er parrezioù, emañ ar veleien, dre lakaat ar vugale da zeski katekiz brezonek pa oar ar re-mañ ar yez-se. Ret eo d'ar veleien prezeg e brezoneg, trei e brezoneg al liziri degaset d'ezo gant an eskob da lenn d'o farrezioniz. Kofes an dud a oar brezoneg, nann e galleg, met er yez vrezonek. Ra vezo merket kement banniel ha kement gilon a vo en iliz e brezoneg ! Ra vezo skrivet e brezoneg war ar mein-bez, ra vezo roet da anaout e brezoneg ar retredou ! Ra vezo e brezoneg ar c'han-nadigoù, al levrioù a zeu bep miz en hor parrezioù, evel « Kannad ar Galon-Sakr », « Breuriez ar Feiz », « Levrioù ar bugaleaj santel » hag all ! Al levrioù-se a zo eur vagadurez val evit ar spered hag ar galon, ha dere'hel a reont er Vro ar spered breizat. En deiz-all, e Lokournan, e welen skeudennou kaer o lintra a-dreñv eur werenn vras. Ar skeudennou-se, gwerzet ha deut war-eeun a Baris, a oa livet en Itali ha merket warno yez italianek. Lenn a raen : « *Marie X. a fait sa première communion le 4 juin In Iglezia de... née in Parocchia... le 6 mai anno 1909...* » Foei ! Petra 'ra ar beleg en deus mesket an traou-se e galleg nemet mouga ar brezoneg, yez e dadou ? Ar c'hiz a zo eus ar galleg, a lavaro kalz beleien. Ya, hag ar c'hiz fall eo a zo tremen mall he c'has da get. Warni eo e ranker lopa mort evit lakaat ar brezoneg e lec'h an italianeg hag ar galleg. Klask skeudennou breizat a dle eta ar beleg, pe da vihana skrivet e brezoneg warno. Boued breizat d'ar Vretoned ! Boued gall d'ar C'hallaoued ! Ha setu !

Gwechall ne gaved ket nemeur a levrioù brezonek da rei evit prizioù d'ar vugale, ha ker e oant,

ar re a oa. Hizio avat n'eo mui heñvel, rak kavout a reer anezo a bep ment, a bep liou hag a bep priz. Bez' ez eus levriou evit lakaat an dud da c'hoarzin hag ivez da ouela, hag holl ez eus enno kentelioù evit didui ha sevel an eneoù war-du Doue. Hogen, al levriou-se, niverus hizio, ne raint vad ebet e-keit ha ma chomint da boultrenna etre peder moger e pakadennou. Ret, eta, d'ar veleien rei prizioù d'ar vugale ha rei prizioù brezonek d'ar re a oar ar yez.

Ar varzed o deus ivez ar garg uhel hag enorus da virout onz ar brezoneg da goll tachenñ er vro, ha ret eo d'ezo soñjal ez eo evito eun dever al labour-se. Ar pezh o deus graet a-vremañ a zo nebeut a dra, ha kalz o deus da ober. Darn anezo a soñj n'eo ret lizout nemet ar Vretoned desket, ar gloareien hag ar Vretoned a zo ampart war o yez. Kement-se, a drasur, a zo mat, met n'eo ket trawalc'h, rak ret eo rei da bep Breizad ar boued a zere outañ, ar boued na ray ket a zroug d'ezañ hag a ray vad d'e spered ha d'e galon. Darn a soñj n'eo ket ret skriva levriou brezonek evit an dud diwar ar maez, rak ma c'houlzont mat ar brezoneg ha ma lalc'hint atao mat d'o yez. D'am soñj, eur fazi eo, rak hizio ar yaouankizou, zoken war ar maez, a zo troet da lenn ar galleg, ha ma na gavont ket a draou brezonek, ne lennint, ne soñjint nemet e galleg. Hogen ar boued-spered a rank ar varzed rei d'ar c'houeriad ne dle ket beza heñvel ouz an hini a dleint rei d'an dud desket war o yez, o veza ma 'z eo spered unan anezo troet war an traou a bouez ha spered egile troet war an traou izeloc'h, skañvoc'h. Ar soniou hag an danevellou fentus, an traou o lakay da c'hoarzin a blijjo atao d'an dud diwar ar maez ; d'an dud desketoc'h traou al lizeradur, traou a bouez eo a rankont da gaout.

N'eo ket brao, eta, dilezel an dud diwar ar maez, o soñjal na zilezint ket o yez, na ehanint ket da lenn brezoneg dre ma kavont en o c'hêr an *Aviel* ha *Buhez ar Sent* da lenn pa girint. An dud en oad eus hor Bro hag o deus komzet a-viskoaz o yez, a chomo atao feal d'ar yez-se, met ar yaouankizou a zo o sevel ne raint ket evelto ma ne gavont ket peadra da zidui o spered e brezoneg gant traou brezonek.

Ret eo, eta, lakaat da vleunia dre-holl war hor maezioù ar pezhioù-c'hoari brezonek, ober brezel d'ar pezhioù gall ha n'o deus ket spered hor bro. Ret eo maga an holl gwitibunnan war hor maezioù gant danevellou fentus, ha ret eo ivez d'hor c'hazetennou breton lakaat muioc'h a brezoneg enno eget na vez graet bremañ. Perak lakaat e galleg al laeroñsion, an tangwall hag, en eur ger, an traou a anver e galleg « *chronique locale* » ?

Ar c'hêrioù, bihan ha bras, a zo enno bernion soniou gallek, deut war-eeun a Vontmartr, ha gwerzet er c'hêrioù war ar plasennou hag ingalet war hor maezioù dre ar foarion. Ret eo laza ha laza trumm ar soniou hudur-se dre gana dre-holl soniou fentus evit an euredou hag evit ar mareoù all eus buhez an den. Souezet oun o welout e ve lezet lamponed da werza e Breiz, bro gristen, hevelep soniou hudur, mat da saotra kalonou an dud yaouank. Perak er gador ne zifenn ket ar veleien ouz ar yaouankizou prena hevelep lorgnez, pa ouzont ervat na ganer en eurejoù nemeto ?

Boued-spered gall a zeu bremañ en hor bro evit ober Gallaoued rik eus hor bugale : « *Fillette* », « *Mode française* », « *Petit Echo de la Mode* », « *L'Epatant* », « *Cri-cri* » ha traou all c'hoaz a gaver

da brena e kement kêr vihan a zo e Breiz. Ha ni ne reomp netra evit herzel outo ! Ar vugale eo a ran-
komp da oizout ha ne ranmp ket, ma na skignomp
ket dre-holl hor skridoù brezonek, hor skendennou
breizek penn-da-benn.

Al labour a c'hell ar varzed da ober evit herzel
ouza ar brezoneg da goll tachenn e Breiz a zo bihan
e-skouez ar pezh a c'hell da ober ar veleien ha mistri
ha mestrezed ar skolioù kristen. Ar re-se a c'hell
bemdez hada a-nehendou krouantez evit o yez hag o
bro e kalonou ar vugale finet enno. Hogen, ret e vo
d'ezo o-unan diskouez skouer-vañ d'ar vugale-se, o
komz o-unan ar brezoneg hag o fiskouez d'ezo o deus
muioù-ha a garantez evit bro o c'havell egeñ n'o deus
ouza Bro-C'hall, ha n'eo ket evit eur Breizad nemet
eñ lezvañ alies fallakr.

LOEIZ AR FLOCH,
danewellskrid savet
da geñver Bleun-Brug 1925.

War-lerc'h sizun geltiek Roazon

Ne gounz ket er pennad da heul eus al labour
vañ a zo bet graet evit ar brezoneg e-pad ar hoda-
dennou-studi. Talvoudegezh ar hodaennou-se a zeio
dreist-holl d'ouza an doare ma vo lakaet da dalvezout
an divizoù bet graet. Menegomp da vihana ne oa bet
bulet morse marteze eun niver brasoc'h a dud dare
da laboural en eur vadañ studi dalc'het e brezo-
neg.

Komz a fell d'in amañ da heul eus an abardae-
vezioù hag an endervezioù sonerezh, koroll ha c'hoari
a zo bet bemdez e c'hoariva bras kêr. Kentelius-
dreist eo bet an abardennou-se, ma n'int ket bet atao
peurvat.



D'ar meurzh da noz edo devez ar pezioù-c'hoari
brezonek. Kinnig a raed d'imp mont da selaou « Ar
Melen hag ar Gwenn », hag ar « Gornandoned
diweza », oberiet o-daou gant an aotrou Perrot diwar
gontadennou-pobl koz, ha c'hoariet gant strollad an
« Tan-Noz » eus Landerne. N'hor boa ket bet c'hoaz
a du da welout a hezioù-c'hoari brezonek abaoe ar
brezel. A-raok, e veze barnet peurvuia ar strolladoù-
c'hoari bep bloaz da geñver gouelioù ar Bleun-Brug.
Pezioù a veze c'hoariet ivez amañ hag ahont dre ar
parrezioù.

Abaoe ar brezel ne oa bet netra. Ar strolladoù

c'hoarierien a oa kousez. Ha bep gwech ma veze aozet abadennou c'hoari amañ hag ahont, evit dastum arc'hant da sikour ar soudarded prizoniet, da skouer, e veze c'hoariet e galleg, evel ma vez muioc'h-mui a c'hallig en iliz, er c'hatekiz, h. a... Eun niver peziou-c'hoari a zo bet kaset evelato dre ar radio gant strolladoù *Gwalarn* ha *Sav*. Mall e oa ganeomp gwelout peziou war al leurenn c'hoari avat.

Gant mall, hag eun tammig enkrez eo eta hon eus gortozet abadenn ar meurz da noz, evit gwelout petra e vefe gouest strollad c'hoarierien nevez Landerne da ober. Lavaromp dioustu n'o deus netra da ober gant *ar Melen hag ar Gwenn*. Distart eo ar pezh ha re zister an danvez anezañ e gwirionez, gant eun arvest kenta hag a zo a re.

Disheñvel-bras eo ar *Gornandoned diweza*, ha dres diouz doare beza c'hoariet : an arvest kenta a zo dreist, ha stlakadegoù daouarn ar selaouerien o deus hen diskouezet splann. Kalz disteroc'h eo an eil arvest, siouaz, re hir unangomz ar paour kaez sant Kadou, hag e-keit-se an arc'hael Mikael ne ouie ket e pe du trei. Re nebeut a vuhez ivez er *Gornandoned*. Brasa tamall ober d'an abadenn-c'hoari-se eo eta beza disingal : ken e-keñver an danvez, ken e-keñver ar c'hoarierien. Ar pep brasa eus ar re-mañ o doa c'hoaz ezomm d'en em voaza diouz o micher.

Embreget gant Herri Kaouissin (unan hag a oar c'hoari), ez omp sur da adkavout ar strollad-se gwellaet a galz a-benn eur c'hendalc'h all. Peogwir n'eus koulz lavaret nemet ar strollad-se en e sav bremañ, arabat e vefe war zigarez ebet e zilezel : hag arabat e vo d'ar c'hoarierien ankounac'haat ez eo dre forz c'hoari eo e teuint da veza gwir c'hoarierien.

Etre an daou bez-c'hoari e kinnigas d'imp Abeozen dek eus « gwerzioù » Breiz « meleziour ene ar Bobl », kanet gant an il. Mena Pesker hag an ao. Yann Dahouet, ha kempennel ar sonerez anezo gant Andreu Vallee ha Jef Penven. Pegen dudiuz bennak eo klevout ar gwerzioù-se, e oa re anezo : pemp pe c'houec'h a vije bet kaer-tre. Dek a zeue da veza re skuizus.

N'am bezo nemet eun nebeudig gerioù da lavarout diwar-benn abadennou gallek ar merc'her hag ar yaou. D'ar merc'her e-voe c'hoariet eur c'hoarigan 'e 4 arvest : « ar Vro », savet ar sonerez anezañ gant Gwi Ropartz war eur skrid gant Charlez ar Govig. Evit eur songarour marteze, e c'helle beza en e vleud o selaou « ar Vro ». Evidoun-me, n'oun ket bet hep leurel re a evez ouz an danvez a zo eus an displejusa, frammet fall ha peurziamzeret evel pep tra graet gant ar Govig.

Disheñvel-bras eo « Sant Tu-pe-du » M. Geistdverfer, c'hoariet d'ar yaou. Amañ ez eus danvez eus ar founnusa. Ha c'hoariet ouspenn gant tud a oar c'hoari. Daou dra koulskoude a c'heller tamall d'ezo : distaga re an holl hervez doare-komz Breiz-Uhel, ha marteze lakaat re a « c'houez » en o c'hoari, kement mañ dreist-holl evit an ao. Remont Andre en arvest diweza. Hogen, ne deo nemet eun doare da gompren ar c'hoari.

Talvoudegez ar pezh c'hoari-se a zo merket gant an dra-mañ : tamallerien c'haro ha difennourien galonek en deus kavet. Ma vije bet eun dra a netra.

ne vije ket bet seurt labutou diwar e benn sur a-walc'h.

« Endervez bras an Arzou-Pobl », d'ar gwener goude kreizteiz eo bet marteze ar c'henteliusa eus an holl abadennoù, o veza ma tiskouez d'imp ar c'heñver a zo etre diou rann Breiz e-keñver studi an arzou-pobl, ar c'horoll dreist-holl.

Hanterenn genta ar c'hoariadeg a oa dalc'het gant kanerien ha dañserien Vreiz-Uhel : Botaouerien Foujera, ha Ti-Kaniri Breiz-Uhel, anezo tud bodet eun tammig a bep tu eus ar vro.

Youl vat o doa sur an holl c'hoarierien. Kalz labour o deus c'hoaz avat da gas da benn : kenta tra da zeski evit c'hoarierien eo gouzout an doare da zont war al leurenn, da gregi ha da echui a-gevret, ar pezh ne c'hoarveze ket gant ar re-mañ. — An unangomzou, plijus marteze dirak eun toullad mignoned en eur pred-friko pe zoken war leurenn eur patronaj n'emaint ket en o lec'h war eul leurenn-c'hoari vras.

Eun eveziadenn : pegen dister e oa an dañsou kanet. Eun dra zister e vije bet kaout kanerien da heulia, pe neuze beza enskrivet ar son war bladennoù ha beza her roet dre uhelgomzer.

An eil lodenn a oa gouestlet da Vreiz-Izel. Daou rummad c'hoarierien a zisplegas dirazomp korollou ar vro : Kelc'h Keltiek Bro-Dreger dindan renadur an itron Galbrun, ha Kelc'h Keltiek Roazon, renet gant an ao. Cairou.

Dioustu e welomp pegement emañ stad an dañsou-pobl uhelec'h e Breiz-Izel eget e Breiz-Uhel.

Dañsou Kelc'h Keltiek Treger a veze degaset en eun doare ceñn ha beo-tre gant an itron Galbrun. Ar pezh a c'hellfed tamall d'an dañserien eo marteze e oa daou rummad anezo ha ne oant ket boazet a-walc'h an eil ouz egile.

Ertin e teuas Kelc'h Keltiek Roazon, anavezet mat abaoe pell' zo evel bruder dañsou Breiz. Ouspenn eget adsevel dañsou koz en deus graet, o nevezet en deus, ha graet dioulo eun dra o tenna e gwirionez da arz ar c'hoariva. Ha kredi a ran emañ aze an berf mat, zoken ma kav d'in ez eo lechet lod eus an dañserien da fringal a-wechou re an holl.

Bremañ e karfen lavarout eur ger diwar-benn eun dra hag a vir ouz ar c'horollou-se da veza ken plijus ha ma c'hellfent beza : an dilhadou.

Betek-hen eo bet kemmesket an dilhad n'eus forz penaos, pep hini oc'h en em wiska e-giz ma c'hell hag e-giz ma kar. Evel m'eo bet eeunet ha kempennet, ha nevezet a-wechou an dañsou, e vo ret ivez, abred pe ziwezat eeuna, kempenn ha nevezi ar gwiskamantou. Diaes e vo marteze, marteze e kousto ker. Eun dra ret eo evelkent.

Ret eo teurel evez n'eo ket atao an dilhad pinvidika a ra atao ar brava war al leurenn. Evit an dilhad merc'hed e komzan dreist-holl. Betek-hen eo bet dallet an darn vrasa anezo gant giz Fouenant pe Bont-Aven. Ne c'heller ket dibab eur gwiskamant disteroc'h evit al leurenn. Daoust d'he lufr, ez eo pounner ha digeneil. Dilhad unvan gant chalioù pe davanjeroù unioù ha splann eo a zere ar muia. Eur skouer her roio da gompren : giz Kemper a zo dereat-tre ; dilhad gwenn brudet an hevelep giz, e-giz ma vezont douget da bardon Santez Anna ar Palud da

skouer a zereoz kalz nebeutor'h : pegen plijus e oa ar merc'hed gwisket e giz Baod pe an Oriant gant o c'hoef izel hag o zavañjer bras melen.

Eun dra a zo hag a rank beza merzet : an dañsou dent da veza ar pezh a zo bet graet ganto gant Keltiek Roazon ne dint mui dañsou-pobl. N'eus ket muioc'h a abeg eta da zere'hel d'an dilhad-pobl. Ret eo, — evit an arz, — eeuna, unvani, kemma zoken diouz ret. Ret eo dreist-holl mirout ne vije kemmesket ar gwiskamantou en eun hevelep strollad.

Strolladou a bevar, gwisket pep hini en e zoare, setu marteze an hent da heulia.

Ha derc'hel soñj dreist-holl e tiskouezer korollou, — eun dra da veza arvestet outañ ; — ha neket dilhad kaer — eun dra da veza priziet. Eur wech ma kroger da gemma ar pezh a zo eo ret ben ober penn-da-benn, hep aon ebet. Pe neuze, ober studioù gwerinoniezh, diskouez an dañsou evel ma vezent dañset, hep kemma, na nevezi, gant ar gwiskamant a zere.

Daou zoare disheñvel a zo da gompren al labour ha d'e gas da benn.

Eur ger evit echui diwar-benn ar c'hanaouennou : e-louez ar ganerien, ar Poullaoueg, eus Keltiek Roazon, ma ne ganas nemet traou anavezeta evel « En tu-all d'ar mor doun », a zo da veza meneget evit e vouez kaer, a ra ma vez dalc'hmat plijadur ouz e selaou.

Diou ganaouenn a glevemp evit ar wech kenta : *Kanenn-prezel* diwar eur barzoneg anavezeta-mat gant Roparz Hemon, savet an ton anezi gant Jef Penven,

ha dreist-holl *Kanenn Dahud*, graet an ton anezi ivez gant Jef Penven. Bamet onp chomet gant ar ganaenn-mañ. Ha ne gredan ket fazia en eur lavarout e chomo an oberenn-se beo da viken e-kichen « gwerz Ker-Iz » Olier Soueiz ha « Livadenn Ger-Iz » ar Barzaz-Breiz. Ar vojenn-veur he deus awenet ar Vreiziz eur wech muioc'h.

N'oufe beza kaeroc'h danevell da luskellat, hor c'hoantou.

D.-K. KONGAR.

AN TREC'H

E-kerz dek miz kenia ar bloaz 1941 ez eus bet 6 den degemeret en arnodenn an Trec'h Meur, ha 32 o deus gounezet an Trec'h Kenta.

Amañ da heul e vo kavet roll gwiriet an Drec'honrien, renket hervez an notennoù o deus bet :

TREC'H MEUR

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat-tre », ha graet d'ezañ gourc'hemennou ar varnerien :

an ao. Per Heusañ (Kemper, 8-5)

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat » :

an ao.ao. Yann Vourc'hiz (Kemper, 8-5)

Abel Omnes (Plougoustant, 2-4)

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat a-walc'h » :

an ao.ao. Y. Thomas-Ravalleg (Roazon, 30-3)

Lucien Chalier (Paris, 29-6)

G. Lemée (Roazon, 31-3)

TREC'H KENTA

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat-tre », ha graet d'ezo gourc'hemennou ar varnerien :

an dim. Mari L'Anthoen (Lanuon, 20-8)

an ao.ao. Frañsez Debauvais (Roazon, 30-3)

Yann Bargain (Paris, 10-5)

A zo degemeret ivez gant ar meneg « mat-tre » :

an ao.ao. Gab ar Moal (Naoned, 22-6)

Charlez Kalenneg (Paris, 10-5)

Alan Raude (Paris, 10-5)

Andreo Gellec (Kemper, 8-5)

Erwan Kenven (Paris, 10-5)

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat » :

an ao.ao. Job Morvan (Roazon, 30-5)

Yann al Louarn (Lanuon, 20-8)

Manuel Hemery (Naoned, 22-6)

an dim. Janed Fichet (Paris, 10-5)

an il. Anna Debauvais (Roazon, 30-5)

an ao.ao. J. Fomel (Lanuon, 20-8)

Andreo Kelenn (Brest, 16-6)

Julien Le Doussal (Gwened, 25-7)

an dim. Suzanna Bourdet (Kemper, 8-5)

an ao.ao. Mariég an Toazer (Lanuon, 20-8)

D^r Andreo Rousseau (Naoned, 22-6)

Loeiz Morvezen (Roazon, 30-3)

Alan al Louarn (Brest, 16-6)

Erwan Trañvouez (Brest, 16-6)

Per Loyant (Naoned, 22-6)

A zo bet degemeret gant ar meneg « mat a-walc'h » :

an ao.ao. Kolaz Suignard (Paris, 10-5)

Andreo Lajat (Naoned, 22-6)

Marsel al Loureg (Paris, 10-5)

Yannig Koail (Lanuon, 20-8)

Herri Labey (Paris, 10-5)

Herri François (Naoned, 22-6)

J. Peru (Lanuon, 20-8)

Adrien Allain (Roazon, 31-3)

A zo bet degemeret c'hoaz :

an ao. Jakez Queinnee (Roazon, 30-3)

Ouspenn-se ez eus daou ha n'o deus gounezet nemet al lodenn dre skrid.

Ar re a zo o ano a-us ha n'o defe ket bet c'hoaz ar skrid-testeni roet d'an Drec'hourien a zo pedet d'her goulenn ouz an dim. Gourlaouen.

ARNODENNOU DA ZONT :

Evit ma vo gellet prienti an arnodennou da zont, ar re a zo o soñj tremen a zo pedet da gas o ano da OBER en eur lavarout pe hini e vefe ar mare gwella evito.

REOLIADUR AN ARNODENNOU :

Eur mouladur distag eus ar reoliadur bet moulet war niverenn 138-139 *Gwalarn* a zo bet savet. Kaset e vo d'ar re her goulenn. Pedi a reomp dreist-holl kelennerien ar skolioù brezonek da c'houlenn eun nebeut skouerennou.

SKOLIOU DRE LIZER :

Degas a reer da soñj e kendalc'h skolioù dre lizer « OBER » da vont en-dro. Tri rummad ez eus atao : unan evit ar re a zo o kregi gant studi ar yez, eun all evit ar re a glask tremen an Trec'h Kenta, hag erfin eur skol-uhel evit prienti an Trec'h Meur.

CHOMLEC'H :

Kement tra a sell OBER, ar skolioù dre lizer hag arnodennou an Trec'h a zo da veza kaset d'an dim. M. Gourlaouen, 30, rue de la Corderie, Douarnenez.

L. Dujardin

ha

Gw. B. Kerverziou

Danvez evit levr-lennadurez ar c'hoariva brezonek

ENSAVADUR BREIZ, 1941

Pell emañ al labour-mañ diouz beza klok. Spi hon eus e teuy lennerien Walar d'hor sikour d'e glokaat, d'e spisaat, d'e wellaat. Da lenn e vije holl niverennou Kroaz ar Vretoned, Dihunamb, Feiz ha Breiz, Buhez Breiz, Brittia, Revue Celtique, Annales de Bretagne ha meur a zastumad all. Dao e vo kenlaboural. Neuze, kalz a vo souezet o welout pinvidigez ar C'hoariva Brezonek.

KERVERZIOU.

BERRADURIOU

(ALB) dournskridoù meneged gant A. LE BRAS en e levr « Le Théâtre Celtique ».

aoz. aozidigez ; aozer ; aozet (gant)

arv. arvest, -ou

Bibl. Nat. Lenn di Broadel Bro-C'hall e Paris (*)

brez.	brezoneg
Kv.	keñveria ; keñverit
D.	dournskrid, -ou
emb.	embannet (gant)
Emb. Gw.	Embannadurioù Gwalarn
Gw.	Gwalarn
gwerz.	gwerzennoù
nv.	niverenn, -ou
p., pj.	pajenn
p.e'h	pez-e'hoari
(PLG)	dournskridoù meneget gant P. LE GOFF en e levrig « Les Mystères Bretons ».
Rev. Cell.	« Revue Celtique »
S.	sant
Sl.	sellout ; sellit
Tr.	troitigez ; troer ; troet (gant)

(*) « Kv. Bibl. Nat., niv. » a dalv : « keñveria an dournskrid niverenn », miret e Lenndi Broadel Bro-C'hall ; » diwar-benn an dournskridoù-se, lenn *Rev. Cell.*, xi, 389-423.

1. PEZIOU-C'HOARI

- ABALOR : Sl. Léon LE BERRE.
 ABEZEN : *Donedigez S. Briege da Vreiz Vihan.* —
 Skinc'hoari. « Gwalarn », nv. 132, p. 159.
 ABGRALL (Marianna) : *Ar C'hornandoned diweza* (tr.
 e brez. gant an ab. PERROT).
 AESC'HULOS : *Prometheus erect* (tr. DREZEN). —
 « Gwalarn », nv. 9, p. 68.
 id. : *Ar Bersed* (tr. DREZEN). — « Gwalarn », nv.
 12, p. 45.

id. : *Prometheus erect. Ar Bersed.* — « Levraoueg
 Gwalarn », nv. 6, Brest, 1928 (gant skeuden-
 nou Jorj ROBIN ha R.Y. KRESTON ; kentskrid
 gant Roparz HENON).

Agapit (Sant) : Sl. TRAJEDIOU.

Alexis (Sant) ; *hoari brehonnet.* — D. e kerz Loeiz
 Herrien. Warnañ emañ skrivet : « Ur veuhe-
 mann e zo bet hoariet er bleieu 1793, 1799,
 1821, 1830, 1834 ». Sl. ivez TRAJEDIOU.

ALAN IANN : Sl. Abad Alan LE GOFF.

Anna (*Buhez Sz — ha Sz Emerensiana he mamm*) :
 Sl. BUHEZIOU.

Anton (*Mister S.*) : Sl. MISTERIOU.

Aymon (*Buhez ar pevar mab*) : Sl. BUHEZIOU.

Barba (*Buhez Sz.*) : Sl. BUHEZIOU, TRAJEDIOU.

BAYON (Abad Job Er) : *En Eutru Keriolet.* — 3 arv.
 e gwerz. gant tr. c'hallek. Gwened, Lafolye,
 1902 (in-18, 113 p.). Lakaet e brez. Leon gant
 an ab. J.M. LE GALL, Brest 1905, 1908, 1923.
 id. : *Jozon el Lugouter.* — 2 arv. e gwerz. gant
 sonerez. Gwened, Lafolye, 1904 (in-18, 126 p.).
 Lakaet e brez. Leon gant an ab. CARDALIAGUET ;
 ano nevez : *Job al Lonker*, Brest 1905.

id. : *Barh Sant Guennolé* ; 1904.

id. : *Salaün er Foll* ; 1904. Lakaet e brez. Leon gant
 an ab. PERROT ; ano nevez : *Salaün ar Foll* ;
 Brest, emgleo S. Iltud, 1923.

id. : *En ozegañned, hoari farsus en ur loden.* —
 1905 ; 1 arv. gant sonerez. Roazon, Simon
 (in-16, 61 p.). Eil mouladur : Roazon, Simon
 (in-16, 47 p.). Lakaet e brez. Leon gant an
 abad J.M. PERROT ; ano nevez « *Ar C'hornan-
 doned.* »

- id. : *Sudarded Sant Korneli*. — 1 arv. e gwerz. Gwened, Lafolye, 1906.
- id. : *Er Hemener, hoari farsus en ur loden*. — Roazon, Simon, 1908 ; Sonerez gant Th. Decker. Eil mouladur e 1909. Lakaet e brez. Leon gant an ab. J.M. PERROT ; ano nevez : « *Ar c'hemener* », e *Feiz ha Breiz*, 1940, p. 191.
- id. : *Nikolazig*. — 5 arv. e gwerz. Rennes, Simon, 1909. Lakaet e brez. Leon gant an ab. J.M. PERROT ; Brest, E.S.I., 1923 (in-12, 120 p.).
- id. : *Troieu kam Barnabé*. — An Oriant, Le Bayon, 1911.
- id. : *Boeh er Goed*. — Mister diouz an Aviel. Sonerez gant Th. Decker. Montroulez, Le Goaziou. Lakaet e brez. Leon gant an ab. J.M. PERROT ; ano nevez : « *Mouez ar Gwad* », Montroulez, Le Goaziou, 1912 (gant eur dr. c'hallek ; 173 p.).
- id. : *Ar en hent de Vetteen*. — Gwened, Lafolye, 1912 ; *Sl. Rev. Morb.*, 1908, pp. 169-179.
- id. : *Ar hent er Hadour*. — Mister e 10 lodenn ; ten-nel eus an Aviel. Gwened, Lafolye, 1913 (in-16, 136 p.).
- id. : *Fosfatinn er vateh fin*. — peh-hoari farsus. — E gwerz., 1 arv., gant eun dr. c'hallek. Gwened, Ti-moul. E. Mahéo, 1924.
- id. : *Stag er Vuhé*. — 1924 (D. e kerz L. Herrien).
- id. : *Noluen*. — 4 arv. e gwerz., gant an dr. c'hallek. An Oriant, Cathrine, 1924 (82 p.).
- id. : *Kado, roué er Mor*. — 3 arv. e gwerz. ; sonerez gant Dom Hervé. Gwened, E. Mahéo, 1924 (36 p.).

- id. : *Sant Isidor, labourer*. — 3 arv. ; Gwened, E. Mahéo, 1925.
- id. : *Goneri, soudard breton*. — 1927 (gallek ha brezonek)
- id. : *Fest en Est*.
- id. : *Brañan merh er barriz*.
- id. : *La bosse enchantée* (hanter c'hallek, hanter vrezonek).
- id. : *Nerh er Fé*.
- id. : *Er fri e honid er verh*.
- id. : *Kolaz hag e vestr*.
- id. : *Le Converti de Notre-Dame*. Eun arv. e galleg. Tr. e brez. Leon gant an ab. J.M. PERROT : « *Dizro' an dianket : Kerioulet* », Roazon, Fr. Simon, 1908 (15 p.).
- BERRE (Léon Le —, « Abalor ») : *Ar gwir treac'h d'ar guon*, — *c'hoariadenn en 2 arvest*. Komz-plaen ; Pariz, Le Dault, 1905 (in-16, IV-173 p.). Rakskriz gant an ao. Markiz De L'Estourbeillon.
- id. : *Sinatur an eil Testament*. — Eun arv. e komz-plaen. Keraez, Ti-moul. ar Bobl, 1911.
- id. : *Ar verc'h he divreac'h moun*. — Nouel e 2 arv. — An Oriant, 1913.
- B.F. : *An eteo Nedeleg*. — « *Kannadig Gwalarn* », nv. 3, p. 39.
- Bihai (*Traji S.*) : *Sl. TRAJEDIOU* ; Ab. LE DAIN.
- Bleizi (*Ar*), *pezig-c'hoari en eun arvest* ; Peziou-C'hoari ar Bobl, nv. 1 (Disano). Ti-moul., 18 str. Pariz, Montroulez [1936], — 2 goaden-gravadur gant R.Y. Kreston.
- BORGNE (Guillaume Le —, « Guillam Er Born ») : *Ar spontailen*. — 3 arv. ; « *Dihunamb* », An Oriant, 1911.

BOURDELLES (Abad P) : *Pasion an Aotroun Krist*. — Landerne, Ti-moul. Bro-Leon, 1940. Sl. MAEN-TAN.

BRANGILI (J.) : *Jezuz de Zeuzek Vle, Trajéris é ter loden*. — « Dihunanto », An Oriant, 1913 ; Sl. : Ab. J. CADOUX.

BRAZ (A. Le) : *Cognohierus et Sainte Tréphine, mystère breton en deux journées*. — Danevell e brezoneg ha fr. c'hallek. Paris, Champion.

BREIZAD (F. Goyen, « — ») : *Fontanella, arvest brezounek*.

BREUDEUR (F.R.) : *Dre ar bugel*. — p. c'h. en eun arvest. Brest, Kaigre, 1906 (in-12, 83 p.).

id. : *Judas*. — 5 arv. e gwerz. Brest, Kaigre, 1906.

BRIENT (Abad L.) : *En Tad Texier, Jezuit. Trajedis é ter loden*. — Gwened, Lafolye, 1935.

BRIGNOEX (Abad F.J.M.) : *Istor ar Mab prodig, lakel dirag an daoulagad e tri arvest ; gant an Aut. B..., persoun L...* Landerne, P.B. Desmouhins, 1853.

id. : *Jozef gwerzet gant e vreudeur*.

BRUNO (Maître Pierre Le) : *Buhez ar pevar mab Aymon*. — D. in-folio 327 p., 1784. Taolennet gant LUZEL, *Rev. Celt.*, V, 320. Emañ e Lenndikêr Kemper.

BUHEZIOU

Bue santes Anna a santes Emeransienne he mam. — In-fol. 133 follenn, 1826. Dastumad La Borderie. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 17, 48, 49 (ALB).

Vie de Lantecrist et le Varn general. — In-fol. 174 p., 1799 ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 57 (ALB).

Buhez ar Pevar Mab Aymon. — 1. D. in-fol. 327 p., 1784 ; taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, v. 320. Emañ e Levr-di-Kêr Kemper. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 35, 47. Sl. Pierre Le BRUNO ; Toussaint Le GARREC (ALB).

2. D. in-folio bihan, 340 p., XVIII^e ktv. ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 328. Dastumad Vallée (ALB).

Buhez santes Barba dre rym, evel maz custumer he hoary en Goelet Breiz gant euriou an Itron Santes Barba hac he offiçou amplamant. — Montroulez. In Hardouyn, 1647. Sl. Emile ERNAULT.

Buhez ar SS. Kosman ha Damian. — 1. *La Vie des Saints Côme et Damien*. — Deizadet « Le 3 avril 1801 », — E kerz an abad Sélo (Bertelame) (PLG).

2. *Sant Cosman a Damian*. — D. falloc'h eget an hini a-raok. Dastumad Buléon (PLG).

3. *Saints Côme et Damien*. — A zoug : « Fin le dernier jour du mois de février 1853 — Mairdê Julien demourant au village de Locmaria. » Dastumad Buléon (PLG).

Buhez David. — D. in-fol. 302 p., XIX^e ktv ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 328. Dastumad Vallée (ALB).

Buhez Sant Garan. — 1. *Bue an otro sant Garan*. — D. in-folio 164 follenn, 1763 ; dastumad A. Le Bras. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 100 (ALB).

2. *Buez an otro Sant Garan patrom er Barrous a Gavan ha Bue sant Denes ha sant Clemant*. — D. in-folio 295 p., 1801 ; taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 324. Dastumad Luzel (ALB).

3. *Resit ha bue an ôtro Sant Guaran ha sant Denes.* — D. in-folio 130 p., 1802 ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée (ALB).

Buhez Louis Eunius. — 1. *Buhez Louis Eunius, den-jentil ha pec'her bras.* — Eilskrivadenn diwar dourn Luzel, in-folio 115 p. E kerz A. Le Bras (ALB). Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 29, 49.

2. *Buez Louis Eunius, dijentil ha pec'her bras, trajedien en daon act gant eur protoc vil peb act.* Lanhuon, e ti ar Goffic, 1871 (in-12).

Buez santéz Genovefa. — Lanhuon, 1864 (in-18).

Buez an abad Goenole. — D. in-folio 96 p., eilskrivet gant Milin diwar eun D. eus 1832 o tont eus dastumad Aug. Le Corre. Dastumad Vallée (ALB). Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 62, 97. Sl. F. LUZEL.

Buez Sant Gwennoù, abad. — Mister en eun devez ha 5 arvest ; Montroulez, 1898 (123 p.).

Buhez Santéz Helena. — 1. *Vie de sainte Hellene* (savet gant Yann-Vari Martin, eus Tonkedeg). — D. in-folio 209 p., XIX^e ktv. Dastumad Vallée. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 30, 55 (ALB).

2. *Buez Santéz Helena.* — D. in-folio 79 p., XIX^e ktv. Dastumad A. Le Bras. Servijet en deus evit mouladur Le Goffic.

3. *Buez santéz Helena.* — 4 arvest e gwerzennou. Lanuon, Ar Goffic, 1862 (in-18).

Buhez Huon a Vourdel. — 1. *Bue Huon a Vourdel.* — D. in-folio 221 p., XIX^e ktv. Dastumad Le Braz. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 43 (ALB).

2. *Bue Huon prince a Vourdel.* — D. in-folio 291 p., XIX^e ktv. Dastumad Le Braz (ALB).

3. *Vie de Huon de Bordeaux.* — D. prestet gant an ao. Prosper Hemon (ALB).

4. *Huon de Bordeaux, abrégé.* — D. in-folio 91 p., taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 323. Emañ e Lenn-di-Kêr Kemper (ALB).

Cahier Trajedi deus a Vue Yan a Baris. — D. in-folio 78 p., savet gant Joseph Coat, taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 322. Emañ e Lenn-di-Kêr Kemper (ALB).

Buhez Jakob. — 1. *Bue Jacob Patriarche santel.* — D. in-folio 83 follenn, XVIII^e ktv. Dastumad La Borderie. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 16, 46, 47, 59. Moulet : Sl. TRAJEDIOU (ALB).

2. *Bue an tribuz Israel tennet divoar ar Bible santel en verjou bresonec en form a drajedien.* — D. in-folio 288 p., 1822 ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée (ALB).

3. *Trajedi a bue Jacob ac e vugale.* — D. in-folio 81 p., savet gant Joseph Coat, 1831 ; taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 320. Emañ Lenn-di-Kêr Kemper (ALB).

Buhé santés Julianenn, « traduit par moi Thébaud Jouehim meunier au moulin de Locmiquélic. Ce jour 18 juin 1829... » Da heul ez eus *Buhé sant Meen* e komz-plaen, hag eul lizer deiziadet e Rianteg (1841). Dastumad Buléon (PLG). Sl. TRAJEDIOU.

La Vie de saint Laurent martyr. — D. in-folio 241 p., XIX^e ktv. Taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 21 (ALB).

Buhé er mab Prodigue tennet anevé e brohonez guenet. — D. eus dastumad Buléon (PLG). Sl. TRAJEDIOU.

Bue en tad Mallargé : Sl. MALLARGÉ.

Buhez Moizes, — « fait par moi Rolland Le Thomas, 1783 ». D. roet gant Erwan BERTHOT (KALED-VOULC'H) da Lenndi Broadel Kembre (en Aberystwyth), — kv. « En Bro-Dreger a-dreuz parkou », pennad 37.

Vie de Moïse (épilogue). — D. diwar dourn Luzel, 1844 : in-folio, 4 p. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 16, 47, 60 ALB). Sl. TRAJEDIOU.

Buhez S. Per ha S. Paol : Sl. H. CONGAR.

Buhez Sz Reine. — 1. *Buhé santes Renn, trajedis.* — D. keinet, e-rañtre, o terc'hel ivez « *Traédie er Mab Prodigue* » ; « en deu trajedis man e aparchant deign me, Vissant Robeg hag e chom e botmollen pehanj zou en moustoer remungol transcrivet er blé man 1806. » E kerz levraoueg kloerdi Gwened (PLG).

2. *Buhé santes ren,* « fait par moi Mathurin Le Marec à Lapaul Melrand ». Dastumad Buléon (PLG).

Buhez Robert an Diaoul : 1. *La vie de Robert fils le duc de Normandi et de Severy de Bourgogne tirez en forme de tragédie.* — D. in-folio 160 p., 1797 : taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 51 (ALB).

2. *Bue Robart an Diaoul.* — D. in-folio 180 p., 1812. Dastumad La Borderie (ALB). Sl. TRAJEDIOU.

Buhez Sz Trifina. — 1. *Bue ar Roue Arthur hag ar rouanez Treffina.* — D. in-folio 200 p., 1816 : taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 325. Emañ e lenndi-ker Kemper. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 22, 23, 30, 64. Sl. LUZEL (ALB).

2. *La vie de sainte Treffina, Reine de Bretagne.* — D. in-folio 126 p., XIX-t kv ; taolennet gant Milin, *Rev. Celt.*, V, 329. Dastumad Vallée (ALB).

3. *Trifina, tragédie bretonne.* — D. diwar dourn Luzel, 1844. Emañ e Lenndi-ker Kemper (ALB).

4. *Bue santes Treffina ac he friet Artur Roue breisian,* abrégé par Aug. Le Corre, 1844. Taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 321. An D. a zo e Lenndi-ker Kemper (ALB).

Bohé en tri Roué, farce devott. Guinett, 1745 (in-18). — Advoulet war *Rev. Celt.*, VII, 324.

Vie de saint Yves, darn, e-kerz an ao. Prosper Hemon (ALB).

CADEC (Dom Jean ...) : *Traiedien sacr, commencet en jardin an Olivet..., composet gant Dom Ian Cadec, Belec natif a Pares Plousal, en Escop-ty Treguer.* Morlaix, De Ploesquelec, au Pont Bourret à la Croix d'or. — (S.d. 1651, in-8 stumm in-18 gant koadengravadurioù, kar- toñset, lien klok.). Eur mouladur all a voe embannet goude e Brest, hep bloaziadur, e-ti Malassis, eur bloaveziou hennak a-raok an Dispac'h bras, — eur skouerenn anezi a zo e *Bibl. Nat. (Réserve, Yn, 12)* ; Sl. E. ERNAULT, *Rev. Celt.*, XX, 1899.

CADOUX (Abad J. ...) : *Sant Goneri, trajêris e têr loden*. — « Dihunamb », An Oriant, 1933.
 id. : *Jêzuz de Zeuzek Vê*, Sl. J. BRANGILI.
 CALDERON : *Ar vuhez a zo eun hunore* ; (darn) tr. Y. DREZEN (GW. 18/18).
 CALLOC'H (J. P.) : *En nen pèner*. — D. e kerz L. Palaux ; kv. « Vie de Calloc'h », p. 47.
 id. : *Pardonet demb hon ofanseu*. — embannet war « Dihunamb », gwg., here, du, kerzu 1925.
 CAOTISSIN (R.) : *Ar re c'hlan a galon, peñ-c'hoari Nedeleg*. — 1936.
 id. : *Bekasin gwelet gant ar Vrezoned*. — 1937.
 CARNÉ (Adrien De) : *Ar Mabig Jezus*. — Brest (1), 1910 (31 p.).
 id. : *Breiz karet*. — 3 arv. ; Paris, Ti-moul. A. Davy, 1910 (39 p.).
 id. : *Ar Ialc'had Aour*. — P.e'h. farsus ; Brest, 1910 (eil mouladur : 27 p.).
 id. : *An Aotrou Fich-Fich*. — P.e'h. farsus, 2 arv. ; Brest, 1911 (advoulet e 1929).
 id. : *Christof ar C'hreñv*. — Mister e 2 arv. ; Brest, 1911.
 id. : *An aotrou Flammik*. — 2 arv., komz-plaen ; Brest, 1911.
 id. : *Saik ar paotr fin*. — 1 arv. ; Brest, 1912.
 id. : *Tarsizius*. — Brest, 1912.
 id. : *Noz Nedelek*. — 1 arv. evit merc'hed yaouank ; S. Brieg, Ti-moul. S. Gwilherm, 1913.
 id. : *Sac'h ar Marichal*. — 1 arv. ; S. Brieg, 1913 (in-12, 18 p.) ; advoulet e Brest, 1925.

(1) Peziou-c'hoari an Ao. De Carné monlet e Brest a zo bet embannet gant an Ti-moulerez ar C'helaouennou Mat, 4 str. ar C'hastell.

id. : *Barnedigez Doue*. — 1 arv. ; S. Brieg, 1913 (in-12, 40 p.).
 id. : *Ar galon vat*. — S. Brieg, 1914 ; eil mouladur : Brest, 1922 (44 p.).
 id. : *Judikael*. — 1 arv. ; Brest, 1917 ha 1919.
 id. : *Lilien ar Folgoad*. — 1 arv. ; Brest, 1921.
 id. : *Ar c'hoz Vedisin*. — 1 arv. ; Brest, 1921.
 id. : *Fanch pras ha Fanch nihan*. — Brest, 1922.
 id. : *A galon vat, p. c'h plijadurus en eun arvest*. — Brest, 1922 (in-12, 44 p.).
 id. : *Ar mab foran*. — 1 arv. ; Brest, 1922.
 id. : *Yann e galc'had*. — 1 arv. ; Brest, 1924.
 id. : *An tri goulenn*. — 1 arv. ; Brest, 1926.
 id. : *Yannic Mil Vicher*. — 1 arv. ; Brest, 1927.
 id. : *Rouanez an Neñvou*. — Brest, 1927.
 id. : *Fanch ar Pennek*. — Brest, 1928.
 id. : *St Herve benniget*. — 1 arv. ; Brest, 1928.
 id. : *Eur penn skañv a blac'h*. — 2 arv. evit merc'hed ; Brest, 1929.
 id. : *Bioc'h Alanig*. — 1 arv. ; Brest, 1930.
 id. : *Hent al Levenez*. — 1931.
 id. : *An tri breur*. — 1 arv. ; Brest, 1931.
 id. : *Tri ugent mil lur*. — 1932.
 id. : *Dans ar Gornandoned*. — 1 arv. ; Brest, 1933.
 id. : *Ar c'hartou milliget*. — 2 arv. ; 1936.
 Katell (Sz.) : Sl. TRAJEDIOU.
 CAUREL (Fr.) : Sl. EVNIG ARVOR.
 KELENGLAS : Sl. Abad COHELEAC'H.
 Kerenor. — Drama, c'hoariet e Boulvriag d'an 13-4-1925.
 KERENVEIER (Pascal De) : *Ar Farnel Goapaër*. — D. in-16, 56 follenn. Emañ e Lenndi ar Verdeadurez-Vrezel e Brest.

id. : *ibidem*. — moulet war « Sterenn », nv. 6, 1941.
 id. : *Ar Farouell Goupaer*, aozet evit ar skingomz gant Roparz Hemon, 1941. D. e kerz Roparz Hemon hag e levrac'h Roazon-Breiz.
 KERGIDEU (Jakig) : *Emgann Kergidu hag an tennerez d'ar zort e Kastell* (5 arv.). — Montroulez, Lajal, 1914.
 KERMAHREC (J.M. — « Pintig Pagan ») : *Kleñved ar c'hoant Fortunio*, p. c'h. farsus ; 1913.
 KERRIEN (Jakez) : *Dao d'ezo*. — Roazon, « Breiz Atao », 1923.
 CLISSON (Abad) : *St. PAOTR JULVEN*.
 COAT (Joseph) : En deus skrivet, adskrivet pe ver-raet meur a bez-c'hoari koz : *Krouidigez ar Bed, Buhez Jakob, Buhez S. Gwilherm, Yann a Baris, Genovefa a Vrabant*, hag all. St. A. LE BRAZ : *Théâtre Celt.*, 449 ssq.
 id. : *Mitridat*, — trajedienn e 5 arvest diwar pezh-c'hoari Racine. E Levr-di-Kêr Kemper.
 COGUEC (Abad) : *Bue santez Jermann*. — Menegel war « Kroaz ar Vretoned », 3-7-1904 ; ne oa ket moulet d'ar mare-se.
 id. : *Zantez Philomen*. — Menegel gant Dir-na-Dor war « Kroaz ar Vretoned », 18 ha 25-9-1904.
 COHELEAC'H (Abad, « Kelen-Glas ») : *Kolaz*. — « Dihunamb », An Oriant, 1911.
 id. : *Jozeb guerhet get e vredêr*. — Id., 1911.
 id. : *En deu joboësour*. — Id., 1911.
 id. : *Peziou-c'hoari all a gavor en dastumadeg « Dihunamb »*.
 CONGAR (Henry, eus Serwel) : *Buhe sant Per ha sant Paul*. — D. in-folio 336 p., XVIII-t klv. ; emañ e Lenndi-kêr Kemper. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 54, 65 (ALB).

CONSTANTINUS (Breur) : *An teir c'had : ar Menet laër*. — Pezioù-c'hoari fentus e komz-plaen, dastumet, kempennet hag embannet goude maro an oberour gant Klaoda'r Parl. S. Brieg. Ti-Moulerez S. Gwilherm (in-16).
 CORVEN (Y. L. M.) : *Ar gasoni*. — lakaet e brezoneg Gwened gant J. LE MARÉCHAL, hag e brez. Leon gant Y.V. PERROT.
 id. : *Enn tad en depon daou vab*, — lakaet e brez. Leon gant Y.V. PERROT.
 SS. Kosman ha Damian : *St. TRAJEDIOL*.
 CROCC (Yvon) : *Daou lar bara*, — pezh-c'hoari fentus ; S. Brieg, Ti-Moulerez S. Gwilherm, hep bl., in-16.
 id. : *Kleñved ar Medalennoù gant an aotrou Fistoulik*, — pezh-c'hoari fentus e 3 arv. ; S. Brieg, Ti-Moul. S. Gwilherm, 1909 ; in-8 bihan hir-garrezek 80 p.
Krouidigez ar Bed : 1. *Creation ar Bed*, — D. in-folio 232 p., 1762. Dastumad Le Braz. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 12. *St. Rev. Celt.*, IX, 149 ssq., XI, 408-409 (ALB).
 2. *La Création du Monde*, — D. in-folio 149 p., XVIII-t klv ; taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 327. Dastumad Luzel (ALB).
 3. *Creation ar Bed, laquet en tragedie*, — D. eus Jh COAT, miret e Lenndi-Kêr Kemper (ALB).
 4. *Histoar creation ar bed man ha formation an den kentan Adam, he varo ha bue ar Propheeted Enoc hag Eli, an duluj, bue ha maro Noe*, — D. in-folio 382 p., XIX-t klv. Dastumad Abad Alain (ALB).

DAIN (Abad Le) : *Trajecti Sant Bihui*. — (Adaozadur diwar an drajecti goz dournskrivet).

David : SL. BUHEZIOU.

DIR-NA-DOR : SL. Y. AR MOAL.

Divi (Sant) : SL. MISTERIOU.

DREZEN (Yoben) : Tr. CALDERON, *Ar Vuhez a zo eun Huñvre* (darn), — « Gwalarn », nv. 18, pj. 18.

id. : Tr. AESC'HULOS, *Prometheus Erect*, — « Gwalarn », nv. 9, pj. 68.

id. : Tr. AESC'HUSLOS, *Ar Bersed*, — « Gwalarn », nv. 12, pj. 45 ; SL. AESC'HULOS.

id. : Tr. J.M. SYNGE, *War varc'h d'ar mor*, — « Gwalarn », nv. 7, pj. 89 hag Embannadurioù Gwalarn, 1926 ; SL. SYNGE.

id. : Tr. ibid., *An draonienn hep heol*, — « War-du ar Pal », nv. 2 pj. 80.

DU (Abad Le, « Roc'h-lann ») : *Tremeur, p.-c'h. en tri arvest*. — E-ti an oberour, Sz. Trifina, Aodou-an-Hanternoz (112 p.).

DUNN (Joseph) : Embannour *La Vie de St Patrice ; mystère en 3 actes*. — Rennes, Oberthür, 1909 (in-8, XXXII-266 p.). Mouladur distag diwar an « Annales de Bretagne ».

Emgann an Tregont, — p. c'h. istorel, savet e galleg gant ar Chaloni CORNOU, tr. e brezoneg gant ?

EMILY (J.L.) : Tr. SHAKESPEARE, *Marc'hadour Venezia* ; « Gwalarn », nv. 5, 6, 8, 9, 10.

id. : Tr. ibid., *Keben Doñvaet*, — darn embannet war « Walar », nv. 12, p. 32 ssq.

id. : Tr. ibid., *Keben Doñvaet*, — D. klek e kerz « Ensavadur Breiz », donezon an Ao. Dujardin (1).

ERNAULT (Emile) : Embannour *Le Mystère de sainte Barbe, tragédie bretonne* ; danevell eus 1557, gant eun dr. c'hallek. Gant eun digorskrid hag eur geriadur gerdarzel eus ar c'hrennvrezoneg. Naoned, « Les Bibliophiles Bretons », 1885 (in-4) ; ha : E. Thorin, Paris, 1890.

Erwan (Sant) : SL. BUHEZIOU.

Eulogius : SL. MISTERIOU.

Eunius (Louis) : SL. BUHEZIOU.

EYNIG ARVOR : *Paner burzudus ar mevel Fanch*.

EVNIG PENN-AR-C'HOAT : SL. EUJ. LE ROUX.

FLOC'H (Loeiz Ar, — « Stourmer ») : *Trubuilhou ar seiz paotr yaouank*. — P. c'h e 2 arv. ; Rennes, « L'Ouest-Eclair », 1927.

id. : *Trubuilhou an ao. Perruk*, — D.

id. : *An teod lardet*, — 1 arv., D.

id. : *Lanik ar bugel fall*, — p. c'h. fentus e 4 arv.

GALL (J.M. Le) : *An aotrou Keriolet*, tragedi e teir loden lakeat e brezoneg Leon gant an ao. —, persoun ar Folgoat. — Brest, Ti-moul. str. ar C'hastell, 1905 (in-8, 54 p.).

Garan (Sant) : SL. BUHEZIOU.

GARREC (Toussaint Le) : *Ar pevar mab Emon*, tragedienn e 5 arvest. — gant kenlabourerez Charlez ROLLAND ; Montroulez, Hamon, 1900.

id. : *Buez Sant Guennole*, mister brezonek e 3 arvest. Montroulez, Hamon, 1901.

(1) En deus het anezañ digant eur mignon.

- id. : *Alanig-al-Louarn*, — p. c'h en eun arv. ha 9 diviz, gant eun dr. c'hallek ; Montroulez, Le Goaziou, 1903.
- id. : *Arzur Breiz*, — drama istorel e 5 arv., Paris, Le Dault, 1905.
- id. : *Ar vezventi*, — p. c'h. e 3 arv. ; S. Brieg, Prud'homme, 1920.
- id. : *Hollvelen*, — p. c'h. e 4 arv. ; Brest, 1926.
- Genovefa (Sz)* : Sl. BUHEZIOU, TRAJEDIOU.
- GOFF (Y.F. Ar) : *An ed e bleuñv*, — Pezig-c'hoari evit an « YKAM ». Kemper, L'Essor, h. bl.
- GOFF (Alain Le) : *Iann an tachou koz*, — C'hoari farsus e 5 arv. ; Brest, 4 str. ar C'hastell, 1922 (47 p.).
- id. : *An Aotrou Kerious*, — 1923.
- id. : *An drouiz-meur Laouenan*, — Brest, 1923 (134 p.).
- GONIDEC (Le) : *Embannour Buhez Santez Nonn hag he mab Divi, Arc'heskob Menevia e 519*, — Mister brezonek, gt an dr. c'hallek ; e kenlabourerez gant an abad SIONNET. Paris, Merlin, 1837.
- GOURDON (Georges) : *Jeann d'Arc*, — 3 arv. ha 7 taolenn ; troet eus ar galleg ; Brest, 1910.
- GOURON (Abad) : *Breith*, trajeris e diu loden. — Gwened, 1905 (in-18, 89 p.).
- GOYEN (F.) : *Fontanella*, eun arvest e pevar diviz, lakaet e brezoneg gant BREIZAD.
- GREGORY (Lady) : *Ar reder-bro*, — « Studi hag Ober », nv. 12, p. 9 ; tr. MAEN-TAN.
- id. : *Ar vrud a red*, — « SAV », nv. 18, p. 46 ; tr. MAEN-TAN.

- GWELTAS : *Eun abardaez e Kervarzin*, — 1 arv. ; 1930 ; lakaet e brez. gant J.M. PERROT.
- Gwenole (Sant)* : Sl. BUHEZIOU, LE GARREC, LUZEL.
- Gwilherm (Sant)* : Sl. TRAJEDIOU.
- Gwenn ha Glus* : p. c'h. tr. diwar « *Têtes Dures* » gant GIBLAT.
- GWENNOU (Charles) : *Ar Bater*, — 1 arv. savet diwar p.-c'h. Fr. COPPÉE, « *Le Pater* » ; Brest, Dumont, 1892.
- id. : *Santez Trifina hag ar roue Arzur*, — Mister e 5 arvest ; tr. c'hallek gant TALDIR.
- Helena (Sz)* : Sl. BUHEZIOU.
- HÉLIÈS (Abad) : *Heritourien Biel al Liardou*, — 3 arv. ; Brest, 1909 (in-16, 54 p.).
- id. : *Bugale Jacob*, — 4 arv., 1 daolenn ; Brest, 1910.
- id. : *Trubuilhou Jean Hirroux* ; 1910.
- HEMON (Roparz) : *Lina*, — 1 arvest ; « Gwalarn », nv. 5 ha 37.
- id. : *An Tan e ti Kernaspreden*, — 1 arvest ; « Gwalarn », nv. 37, pj. 6.
- id. : *Eun den a netra*, — 2 daolenn ; « Gwalarn », nv. 9 ha 103.
- id. : *Dour ar C'halvar*, — 1 arvest ; « Gwalarn », 103.
- id. : *Meurlarjez*, — 1 arvest (gant an droidigez saoznek) ; « Gwalarn », nv. 114, p. 5.
- id. : *Fest al Leue Lari*, — 1 arvest ; « Gwalarn », nv. 114, p. 25.
- id. : Tr. A. O. ROBERTS, *Ar C'houmoul a dec'h*, — « Gwalarn », nv. 2 ha 136-7.
- id. : Tr. SHELLEY, *Prometheus diereel*, — « Gwalarn », 9.

- id. : Tr. T. C. MURRAY, *Nepes-Amzer*, — « Gwalarn »,
 nv. 11 ; moulet dislag : Emb. Gw., 1927.
- id. : Aoz. CHRISTOPHER MARLOWE, *Fostus an Doktor
 daonet*, — « Gwalarn », nv. 67.
- id. : Tr. SHAKESPEARE, *Makieez*, — « Slerenn », nv.
 3, 1941.
- id. : Aoz. KERENVEIER, *Ar Farnuall Goapaer*. D. e
 kerz Roparz Hemon hag e levroneg Roazon-
 Breiz, 1941.
- HENRY (Guy) : *An Albokad Patelin*, reizet e brezo-
 nek gant ? — Montroulez, 1900.
- HERLAND (Jean-François) : *tan Mèlargé, comédie e
 eun act*, gret gant Jean-François Herland er
 blaves 1841. — D. in-folio 29 p., deizadet 12-
 1-1841. Dastumad Le Braz (ALB).
- HERRIEU (Loeiz) : *Kerhet de Baris, pehig-hoari e diñ
 loden greit aveil er skoltien*, 1906.
- id. : *Bugelezh Kerdoret*, — drama e komz-plaen,
 « Dihunamb », én Oriant, 1913.
- id. : *Fest e zo*, sonennoù e'hoariet, ha da heul, *Fal
 Focraj*, unangomz. « Dihunamb », An Oriant,
 1931.
- Houri er Prodeig* (er Mab Prodig) : D. disano e kerz
 L. Herrieu.
- Houri sand Cosman ha Domian* : D. disano e kerz
 L. Herrieu.
- Huon a Vourdel* : St. BUHEZIOU.
- Isaac* : « *Isaac, tragédie e cinq actes*, par le R. P.
 B. de la C. de J., traduite en breton par
 P. Nouby, recteur de Bignan, 1778. »
- Yann a Baris* : St. BUHEZIOU.
- Yann Badezour (Sant)* : St. TRAJEDIOU.
- Jacob* : St. BUHEZIOU, TRAJEDIOU.

- JAFFRENNOU (Fr. —, « Taldir ») : *C'hoari fentus ar
 Bourc'hiz Iorc'hus*, pe *Histor plijadurus eun
 aotrou divrezounek deul da veza eur Breizad
 mad*. — Pez-c'hoari fentus e 3 arvest ; Mon-
 troulez, Hamon, 1899 (in-8, 32 p.).
- id. : *Nigoudem Berehar, mestr skol*. — Pez-c'hoari
 fentus e 2 arvest ; Montroulez, Ti-mouleriez
 « La Résistance », 1900.
- id. : *Pontkalleg, pe Buez kaër ha Maro mad eun di-
 jentil a Vreiz*, bet dibennet e Naoned er bloa-
 vez 1720. — Trajedienn istorel, 5 arvest e
 gwerzennoù, Brest, Derrien, 1903 (in-12, 93 p.).
- id. : *Ar Barz hag ar Prokuror*. — Pez-c'hoari fentus
 e 4 arvest ; Keraez, Ti-mouleriez ar Bobl, 1904.
- id. : *Janedik, ar Plac'h diproet*. — Pez-c'hoari fentus
 e 2 arvest. Keraez, Ti-mouleriez ar Bobl, 1904.
- id. : *Malo Korrel an Tour d'Auvergne*. — Drama
 istorel e 4 arv. ; Keraez, Ti-moul. ar Bobl,
 1906 (in-16, 44 p.).
- id. : *Tenir brezonek poblus*. — Dastumad 6 eus e
 bezioù e'hoari ; Keraez, Ti-moul. ar Bobl, 1911
 (in-8, 212 p.).
- id. (dindan al lesano TADIG) : *Gwad Abel* : St. TADIG.
Janed Ark : 4 arv. evit merc'hed. — St Brieg Ti-
 moult. S. Gwilherm, 1909 (42 p.).
- JOANNO (Abad) : *Santez Jermana, pe eun tri arvest*.
 — S. Brieg, Ti-moul. S. Gwilherm, 1912.
- id. : *Santez Trifinu, pe e'hoari tennet diouz Istor
 Breiz*. — Brest, E.S.I., 1925 (in-8, 110 p.).
- JOBALÉON HA LAOUDREGER : *Ar Sorser* (tr. « Le Vi-
 lain Mire », mojen e'hall eus ar Grennamzer).
 — « SAV », nv. 14. Mouladur dislag : Brest.
 Ti-moul. ar C'henwerz hag ar Mererezh, 1939.

Job al Lounker, c'hoariet farsuz e diou loden. — Tr. « Jozon el Lagouler » J. LE BAYON ; hep ano troer (tr. gant an ao. CARDALIAGUE). Brest, « Le Courrier du Finistère », 1905.

JOB EN DROUZ-VOR : *Er M-si*, hoari soñhus e diù loden hag ar groui. — Tonieu savet gant P. G. ; An Oriant, « Dihunamb », 1912.

id. : *Ki ha kah*, — eun arvest e komz-plaen, gant tonieu merket, evit ar vugale ; An Oriant, « Dihunamb », 1912.

id. : *En tri kansort*, — eun arvest e komz-plaen evit ar vugale, gant tonieu merket ; An Oriant, « Dihunamb », 1907.

id. : *Mab er Brezelour*, — 3 arvest e gwerzennou ; An Oriant, « Dihunamb », 1914.

id. : *Aveit Doue hag er Vro* ; An Oriant, « Dihunamb », 1914.

id. : *ibidem*, — mouladur nevez savet gant « Ar Vuhez Kristen », An Oriant, 1935.

id. : *Diù Farsaden Ver (Mab er Gleuaer, Ar Filajerion)*, — diou unangomz ; An Oriant, Moulerez « Dihunamb », 1936.

JOB ER GLEAN : Sl. Abad J.M. LE BAYON.

Julit (Sz) : Sl. TRAJEDIOU.

Juluanenn (Sz) : Sl. BUHEZIOU, TRAJEDIOU.

LANGLAIS (X. de) : An diou zremm. — « Gwalarn », nv. 54.

id. : *An Tamall* ; 1 arv. e komz-plaen (hanter c'hallek). Diembann, bet c'hoariet.

id. : *Koroll ar Vuhez hag ar Marv*. — « SAV », nv. 9.

Laorañs (S.) : Sl. BUHEZIOU.

LARBOULETTE (Abad J.M.) : Sl. JOB EN DROUZ-VOR.

LARBOULETTE (Abad Joseph) : *Sant Lociz, prizonnêr*. — p.-c'h. e 3 arvest ; 1901, Gwened, Galles.

LÉDAN (A.L.M.) : *Trajedî Jacob les hanvet Israël, reizet gant A.L.M. Lédan*. — Montroulez, Lédan, 1850 (in-12, 310 p.).

« *Libr* », — 3 arvest, hep ano savour ; Brest, Ti-Moulerez Ru ar C'hastell, 1925.

Lociz (sant) : Sl. TRAJEDIOU.

LUZEL : *Embannour Buhez Sant Gwennolé, abad*. — Danevell vrezonek gant tr. c'hallek e-keñver. Kemper, 1889 (in-8).

LUZEL (F.M.) hag HENRY (Abad) : *Santez Trifina hag ar Roue Arzur*. — mister brezonek e 2 zevez hag 8 arvest, troet, embannet gant F.M. Luzel, danevell reizet gant an abad Henry diouz douraskridou koz. Kemperle, Clairêt, 1863 (in-8, XLIV-454 p.).

Mab Prodig (Ar) : Sl. BUHEZIOU, TRAJEDIOU.

MABIG EFFLAM : *Jenovefa*, eun nozvez Nedeleg e Breiz er bloavezh 1917 ; 5 diviz. — War « Feiz ha Breiz », 1921.

Mabig Jezuz (Ar) : Sl. MISTERIOU.

MADEC (Y.M.) : *Jeanne d'Arc*. — trajedienn e 3 arvest. Brest, Derrien, 1906.

MAEN-TAN : Tr. LADY GREGORY, *Ar reder-bro*, — « Studi hag Ober », nv. 12.

id. : Tr. *ibid.*, *Ar vrud a red*, — « SAV », nv. 18.

Mallargé : Bue en Tad Mallarge a Tristamina e oroe hac e vugale. — D. in-folio 88 p. ; XIX^e ktv. ; Dastumad Luzel. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 33 (ALB).

MAIMANCHE (Tanguy) : *Marvaill an Ene Naouniek*. — embannet war « L'Hermine », Roazon, 1900 (4 niv.), gant an dr. c'hallek.

- id. : *ibid.*, rimadellet e diou nozvez, — Chartres, Timoul. Garnier, 1904 (in-16, 60 p.).
- id. : *ibid.*, *Le Conte de l'Ame qui a faim.* — Danevell vrezonek (rannyez Leon) hag eun dr. c'hallek. Paris, Embannadurioù « Spered ar Vro », 1904 (in-16, 57 p.).
- id. : *Gurvan, ar Marc'heg Estranjour*, — Kemper, Le Goaziou, 1923.
- id. : *La Vie de Salaün qu'ils nommèrent le fou*, — 1926.
- id. : *Ar Baguniz*, — Brest, « Gwalarn », 1931 (nv. 34-35).
- MARÉCHAL (Abad J. Le) : *Er Has*, — savet e brezoneg diwar eun destenn vreizek e galleg gant an ab. CORVEN ; D. e kerz ar gelaouenn « Dihunamb ».
- Marie Stuart : SI. TRAJEDIOU.
- MARLOWE (Christopher) : *Foetus, an doktor daonet* (Aoz. Roparz HEMON diwar « The tragical History of Doctor Faustus », 1588) ; « Gwalarn », nv. 67.
- MAY (Abad Le) : *Buhez ha Merzerinti Zantez Barbon*, — p. c'h. e 5 arv. e gwerz. ; S. Brieg, Timoul. S. Gwilherm, 1904.
- id. : *Jili Breiz*, — 1910.
- MELEGAN : *Etre dent ar rod*, — p. c'h. trubuilhus e 5 arv. ; D., 1928.
- Merc'h ar Soner Kloc'h, — pezh-c'hoari e brezoneg hag e galleg, ar pennadou brezonek troet diwar ar galleg gant an abd. Joanno, Bourdonnet, ha re all ; kv. « Kroaz ar Vretoned », 18-8-1904.

MISTERIOU

- Mystère de St-Antoine*, Bibl. Nat., nv. 31 ; meneget war « Le Théâtre Celtique », p. 457.
- Mister Sz Barba* : SI. Emile ERNAULT.
- Mystère breton de Saint Crépin et de Saint Crépinien*, publié avec une introduction et des notes par Victor TOURNEUR ; Paris, Champion, 1907.
- Saint Diji, mystère breton* (darn), D. in-folio 81 p., XIX^e kv. Dastumad Luzel (ALB). Kv. Bibl. Nat., nv. 5.
- Mystère de la Naissance de l'Enfant Jésus*, Bibl. Nat., nv. 18.
- Mystère d'Eulogius*, Bibl. Nat., nv. 28 ; meneget e « Le Théâtre Celtique », p. 453.
- L'ancien Mystère de St-Gwenolé*, embannet gant E. ERNAULT gant tr. ha notennou, en « Annales de Bretagne », 1932.
- Seth hag Adam*, mister kernevek (darn) ; « Gwalarn », 119-20, p. 15.
- MOAL (Y. Le —, « Dirnador ») : *Tog Jani ; Potr e vragou berr*, — 1909.
- id. : *An hini goz o vont da dennan he follred*, — 1 arv. ; Brest, 1913.
- id. : *Kolas Medisin*, — 1 arv. ; S. Brieg, Timoul. S. Gwilherm, 1913.
- id. : *Ar Chiminaou*, — 2 arv. ; Brest, E.S.L., 1925.
- id. : *Bilez hag e nestr*, — p. c'h. farsus e 2 arv. ; Brest, 1926 (in-8, 24 p.).
- id. : *Santez Roupaia*, mister e pevar arvest. — Gwen-gamp, Toullec, 1928.
- id. : *Enor d'al Labourer*, — 1 arv. ; Brest, E.S.L., 1929.

id. : *Tad koz millioner*,
 id. : *Eur penn skoñe a blac'h*.
 Moizez : St. BUHEZIOU, TRAJEDIENNOU.
 MORDREL (Olier) : *Distro an Anaon*. — pezig-c'hoari
 fentus : « Stur », nv. 11.
 MURRAY (T. C.) : *Nevez-Amzer* (R. Roparz Hemon) :
 « Gwalarn », nv. 11 : moulet distag : Brest,
 Emb. Gw., 1927.
 NICOLAS (Maurice -) : « Mab ar Guen » : *An diroet*,
pez-c'hoari en 3 arvest. — Montroulez, Lajal,
 1911.
 Noun : *Buhez santez Noun, ou Vie de sainte Noun*
et de son fils saint Dony. — mister embannet
 gant an abad Sionnet, gant fr. Le GONDEC ;
 Paris, 1837.
 OLLIVIER (Abbé) : *Donatian ha Rogatian* (D.).
 Orson et Valentin : D. in-folio 72 p., XIX^e ktv. : tao-
 lennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 323. Dastu-
 mad Luzel (ALB).
 PAOTR JULIEN : *An Ankelt'her*. — p.-c'h. 3 arvest :
 Brest, 4 str. ar C'hastell, 1927.
 id. : *Evel ma pardonomp*. — 1 arvest gant Berta de
 Gernevez, lakaet e Brezoneg gant P. J., Guin-
 gamp, Suberbie, 1929.

AR BASION

La Passion. — D. in-folio 83 p., diglok, 1758. Dastu-
 mad Vallée. Kv. *Bibl. Nat.*, nv. 13. St. La VIL-
 LEMARQUÉ.
Le Passion de Notre Seigneur Jésus-Christ. — eil-
 skrivet gant Luzel diwar eun dournskrid koz
 diglok ; in-folio 45 p. Dastumad Vallée (ALB).

La Passion (darn). D. in-folio 17 p., XVII^e ktv. Das-
 tumad A. Le Bras (ALB).

La passion de Notre Seigneur Jésus-Christ tirez en
forme de tragedie en verrees breton, D. in-
 folio bilan 17 paj., XVII^e ktv. Dastumad Le
 Braz (ALB).

La passion de Notre Seigneur Jésus-Christ, D. in-
 folio 187 p., XIX^e ktv. Dastumad Vallée (ALB).

Abrege dumeus a Bassion hon zalver Jesus-Christ,
 D. in-folio 100 p., gant Auguste Le CORRE,
 taolennet gant Luzel, *Rev. Celt.*, V, 320. Emañ
 e Lenn-di-kêr Kemper (ALB).

La Passion, D. koz, e-ratre, pajennou kenta kollet
 gant an talbenn ; a hellfe bout an droidigez
 wenedek kenta. E kerz an abad Evano
 (Lokrist) (PLG).

Tragedie a Basion hun Salver Jesus Christ, « fait a
 Rimaizon le quinze vendémiaire an quatorze
 de la république par moi Paul le Bellec. » E
 kerz an abad Le Maguérèsse (Kistinig) (PLG).
Buhé hur Salver Jésus Chronist transcrive er blai
1817, D. eilskrivet gant « Louis Bellec ». E
 kerz an abad Maguérèsse (PLG).

Pasion ha Trajeriss hun Salver Jésus-Christ, D. eus
 1815 skrivet gant Visant Marouilh (PLG).

Passion, D. a vank e bajennou kenta. E kerz levraoueg
 Kloerdi Gwened.

Pastoral Poullaouen : *Guinevez ar Mabik Jezus*.

Pastoral war guinevez Jesus-Christ ; Montroulez,
 hep bloaz, in-18.

PERROT (Abad J.-M.) : *Alanik al Louarn*. — 2^e arvest
 e gwerzennoù, 1905 ; eil mouladur : Mon-
 troulez, Le Goaziou, 1911.

id. : *Dragon Sant Paol*, -- 3 arv. e gwerz. ; Roazon, Fr. Simon, 1907 (in-18, 95 p.).

id. : *Ar c'hornandoned*, -- p.-c'h. farsus en 1 arv., tr. diwar gwenedeg J. Le BAYON ; Roazon, Fr. Simon, 1907 (42 p.).

id. : *Nonik, or filouter fin*, -- (aozet diwar c'halleg Molière), 1911.

id. : *An aotrou Kerlaban*, -- p.-c'h farsus e 3 arv. (aozet diwar « Mr de Pourceaugnac » Molière) ; Brest, 1923 (in-8, 46 p.) ; kv. « Feiz ha Breiz », 1922.

id. : *Salaün ar Foll*, -- tr. diwar gwenedeg J. Le BAYON ; Brest, E.S.I., 1923.

id. : *Yann Landevenneg*, -- 4 arv., tr. diwar c'halleg F. CORNOU ; Brest, 1924 (151 p.).

id. : *Eun nozvezad reo gwenn*, -- tr. diwar ar c'hembraeg ; Brest, 1928.

id. : *En o eil bugaleaj* ; p. c'h. farsus en 1 arv. ; Brest, 1928.

id. : *An divroad*, -- tr. diwar ar c'hembraeg.

id. : *Ar blogorn*, -- diembann, bet c'hoariet.

id. : *Ar gasoni*, -- D., tr. diwar ar gwenedeg.

id. : *Ar c'hemenner*, -- D., tr. diwar gwenedeg J. Le BAYON.

id. : *Ar c'hornandoned diweza*, -- tr. diwar c'halleg M. A. ABGRALL diembann, bet c'hoariet.

id. : *Ar c'houmoul a dec'h*, -- D.

id. : *Ar melen hag ar gwenn*, -- 2 arv. farsus ; diembann, bet c'hoariet.

id. : *Ar re c'hlan a galon*, tr. diwar ar c'hembraeg ; Pleiber-Krist, 1935.

id. : *Ar Vamm*, -- D., tr. diwar ar c'hembraeg ; bet c'hoariet.

id. : *Batros* ; diembann, bet c'hoariet.

id. : *Eun abardaez e Kervarzin* ; tr. diwar c'halleg GWELTAS.

id. : *Eun tad en devoa daou vab*, -- diembann, bet c'hoariet.

id. : *E-tal ar poull, farwellerezh koz en eun arvest*. -- Hep ano-lec'h na bloaziadur, nag ano-mouler.

id. : *Fosfatin, ar vatez fin*, -- tr. diwar gwenedeg J. Le BAYON ; diembann, bet c'hoariet.

id. : *Pardon Barrabas*, -- D.

id. : *Roue ar Bed a-bez*, -- aozet diwar saozneg Lady GREGORY.

id. : *Tavarn ar Spountailh*, -- diembann, bet c'hoariet.

id. : *War roudou hon Tadou*, -- tr. diwar c'halleg C. DANIO ; emb. war « Feiz ha Breiz ».

PRAT (Klaoda Ar) : *Buhez Arzur a Vreiz*, -- drama e 5 arvest e komz-plaen ; Gwened, Latolye, 1908.

id. : *Trubuilhou an aotrou Gargam*, pe Torrou-penn an Deiz kenta 'r Bloaz, -- p. c'h. farsus e 2 arvest, e gwerz., evit ar vugale. S. Brieg, Ti-moul. S. Gwilherm, 1909 (in-16, 38 p.).

id. : *An teir c'had hag ar mevel laer*, -- S. Brieg, Ti-moul. S. Gwilherm, 1909 (in-16, 45 p.).

id. : *Kentoc'h mervel !* -- 3 arv. diwar-benn darvoudou c'hoarvezet e-pad an dispac'h. Redon, Bonteloup, 1911 (in-8, 66 p. ; sonerez).

id. : *Chomit, er Gear !* -- 3 arv. e komz-plaen ; Redon, Bonteloup, 1913.

RATEAU (J.) : *Noël Breton*, -- drama en eun arvest. Paris, Ouedet, 1912.

Reine (Sz) : *St. BUREZIOU, TRAJEDIOU*.

RENNADIS : *Eur pesk-ebrel*, — p. c'h. fentus e 3 arvest ; Montroulez, Le Goaziou, 1900 (in-8, 102 p.).

RICOU (Guillaume) : Tr. « L'Avare » MOLIÈRE (hervez LEVOT, *Biogr. Bretonne*).

RIOU (Jakez) : *Gorsedd Digor*, — c'hoari fentus en eun arvest, skeudennaouet gant M. Mohrt. Brest, 4 str. ar C'hastell, 1928.

id. : *Nominoe-oe !* — Brest, « Skrid ha Skeudenn », 1941 ; skeudennaouet gant P. Péron.

id. : *Torfed ar Frer Juniper*, — tr. diwar galleg H. GHÉON.

Robert an Diaoul : St. BUCHEZIOU, TRAJEDIOU.

ROBERTS (A.O.) : *Ar c'hounioul a dec'h* (tr. Roparz HEMON), — « Gwalarn », nv. 2 ha.

ROLLAND (Charles) : *Ar Vezventi*, — Montroulez, Hamon, 1901. St. Le GARREC.

Rouanez : *Er Rouanné, houri brehonnec*. D. disano, e kerz L. Herrien.

ROUDOT (Abad) : *An aotrou Tromenec'h pe Chaq : an Absolven*, — 3 arvest ; Brest, 1911.

id. : *Salañ ar Foll*, — 3 arvest, 1913.

id. : *War an hent bras* ; 1 arv. (D.).

ROUX (Abad) : *Bue ar Mab Prodig*, — meneget war « Groaz ar Vretoned », 3-7-1904.

ROUX (Eujen Le) : *Ar Bärner Burnet*, — p. c'h. fentus en 1 arv. ; bet moulet war « Breiz », gwengolo-here 1930.

id. : *Ar Barr Abel*, — p. c'h. e 3 arv. ; D. ; bet c'hoariet meur a wech.

SANSON (Abad) : *Pasion ha Trajeriss hun Salvér Jesus-Chroust, groeit er blé 1787*, — moulet goude 1811 ; adembannet e-ti Galles, Gwened.

Saül (Ar Roue) : St. TRAJEDIOU.

SHAKESPEARE : *Marc'hadour Venezia* (tr. « The Merchant of Venice », gant J.L. EMILY), « Gwalarn », nv. 5, 6, 8, 9, 10.

id. : *Keben doñvaet* (tr. « The taming of the Shrew », gant J.L. EMILY), D. e-kerz « Ensavadur Breizh » ; darn embannet war « Walar », nv. 12.

id. : *Makbez* (tr. « Macbeth », gant Roparz HEMON), « Sterenn », nv. 3, 1941.

SHELLEY : *Prometheus diereet* (tr. Roparz HEMON) ; darn ; « Gwalarn », nv. 9.

SIDANNER : St. RENNADIS.

SYNGE (J.M.) : *War varc'h d'ar mor* (tr. Y. DREZEN) ; « Gwalarn », nv. 7 ; moulet distag : Brest, emb. Gw., 1926.

id. : *An draonienn hep heol* (tr. Y. DREZEN) ; « War-du ar Pal », nv. 2, p. 80.

TADIG : *Gwad Abel, pe an daou vreur*. — Drama brezonek e 3 arv. ; Gwengamp, Toullec, 1932 (in-8, 121 p.).

TRAJEDIOU

Tragedy sant Alexis, D. e kerz L. Herrien ; eilskrivet gant Jalm Penvern eus Kerantrec'h, Kaodan, 1843.

Tragédie de St Alexis, D. sinet « Jean Le Boleis, labourer ». Deiziadet : 19 a viz mae 1799. Dastumad Buléon (PLG).

Tragédie de St Alexis, D. eilskrivet n'eus ket pell diwar eun dournskrid savet gant Visant Ma-

rouille eus Ker hero e Pleskop. Deiziadet : 4 a viz meurzh 1799. E kerz an aotrou Guillevic (PLG).

Tragédie de la Bienheureuse et martyre sainte Barbe. D. sinet « par moi Robic du village de Penfaux commune de Naoyal Pontivy, ce jour 15 mai 1815 ». Keinel, e rube mal ; e kerz an abad Cadic (Bihui) (PLG).

Tragedy de sainte Barbe. D. diglok, oc'h enderc'het roll Dioscor hag ar vourrevien. « grocit e nar-
« deven er blé mil heih cant huch ar nouguen
« er guetan de a verh, dré on mé corli hun
« diraison. Le diraison. » E kerz L. Herrieu (PLG).

Tragedy sant Bihuy. D. eus 1806, e kerz an ao. Ar Goff, tavarnour e Bihui (PLG).

id., — eilskrivet war-dro 1850 gant eur c'hloareg eus Plumelio, Bellec de Kergristien war eun dournskrid koz disheñvel diouz an hini a-raok hag a oa e kerz tiegez Robic eus Bihui. E kerz an Itron Ar Goff eus Bertelame (PLG).

id., — Savet diwar an hevelep dournskrid hag an hini a-raok, hogen direisoc'h. 1860. E kerz an abad P. Bellec (PLG).

Trajedî sant Bihui, Gwened 1875 (in-18).

Tragedy santes cattelein. D. Ar bajenn genta hepken. Dekvet trajedienn eus eun dournskrid a zo e kerz an abad Buleon (PLG).

Trajedien santes Genovefa. D. in-folio 90 p., 1814. Dastumad Vallée. Kv. Bibl. Nat., nv. 24, 25, 26, 96 (ALB).

Tragédie santes Genevieve. D. Er riblenn « Le Gail-
lard du Mégouet en Bignan. L'an de grâce
1807. » Dastumad Buleon (PLG).

Tragédie santes Genevieve. D. diglok ; ar 5-vet arvest hepken « transcrivet dre Louëss Bellec 1817 ». E kerz an abad Maguëresse (PLG).

Trajedien Sant Guillarm, condit deus a Ponton ; Montroulez, 1872 (in-18).

Trajedienn Isaac : St. Isaac.

Saint Jean-Baptiste, tragédie bretonne. D. in-folio 108 p., eilskrivet dre zourn Luzel e 1844 diwar eun D. eus 1763, taolennel gantan, *Rev. Celt.*, V, 321. Kv. Bibl. Nat., nv. 14, 15 (ALB).

Tragédie sant Iuhan er Badéour. D. eus dastumad Buleon (PLG).

Trajedî Jacob Ieshanvet Israel, Montroulez, 1850 (in-18).

id. : St. LEDAN.

Tragédie ha buhé santes Julianne martires hag e hansorted e brohonec guenet, — D. eus dastumad Buleon, 1810. St. BUHEZIOU.

Tragédie santes Julitte ha sant Cir hé mab e breton, tennet ag er martirologe romain « Jean Le Boleis de Plescop l'an de grâce 1800 ». Dastumad Buleon (PLG).

(Tragédie) *Santes Julite ha sant Cire.* — D. Ar bajenn genta a vank. Ouspenn an dournskrid. Tammou eus eun drajedienn Sz Bacha, hag eur ganaouenn. Sinet eo « Jean-Pierre Laner de Saint-Sauveur ». E kerz L. Herrieu (PLG).

Tragédie sant Loueiz Roué a France. — D. « Le Fraper scripsit anno 1788 ». Eilskrivadenn c'hraet n'eus ket pell. Dastumad Buleon (PLG).

Tragédie er Mab Prodig, — D. sinet Vincent Robic.
Emañ e levraoueg Kloerdi Gwened (PLG). Sl.
BUHEZIOU.

Trajédie Marie Stuart Reine d'Ecosse, — D. sinet
« Gillet Jean-Marie de Saint-Jean-Brevelay
1841. » Dastumad Buléon (PLG).

Trajedi Moyses, lesennour an Hebreaned, — Mon-
troulez 1850 (in-18).

Tragedy santès Reine, — D. eus dastumad Buléon
(PLG).

Tragédie de sainte Reine, — (ano-talbenn kollet). D.
e kerz an ao. Nicolas, eus Kolpeu.

Tragedy Robert an Diaoul, — D. in-folio 182 p., 1862.
E lenndi-kêr Kemper.

Tragédie du roy Saül, — D. Kenta pezh eun dourn-
skrid oc'h endere'hel ar peziou all-mañ me-
negel a-gent : Sz Jenovefa, Sz Reine, S. Yann
Badezour, S. Agapil, Sz Kalell. An dournskrid
a-bez a zo e stad fall. Dastumad Buléon (PLG).

Trifina (Sz) : Sl. BUHEZIOU, LUZEL.

Tri Roue (An) : Sl. BUHEZIOU.

(Ar) *Varn Jeneral* : Sl. BUHEZIOU.

VILLEMARQUÉ (H. De La) : *Le grand Mystère de Jé-
sus, Passion et Résurrection*, drame breton du
Moyen Age, avec une étude sur le théâtre chez
les nations celtiques. — Paris, 1865 (in-8).

Roazon/Lokournan,
31-10-1941.

Rakvenozioù war ar Vrudouriez

An den a vremañ, a bep oad hag a bep stad, a vez
pouezet war e youl, bemdez, hep gouzout d'ezañ peur-
liesa, gant ar bruderez : bruderez kenwerzel, brude-
rez politikel, relijiel pe all. Berniou traou a vez ijinat
da zedenna e sellou, da gregi en e spered, en e galon,
da boueza war e youl : embannou ar c'helaouennou,
skritelloù war ar mogerioù, prenestr ar stalioù e
kêr, traktou, levriouigoù-bruda, skeudennou-bruda
pe c'hoarielloù evit ar vugale, kontilli pe kreionoù-
bruda, pe n'eus forzh petra all evit ar re vras, levriou-
roll bruderez dre ar skingomzerez, gwisk pakadoù ar
marc'hadourezioù gwerzel dindan verk, hag all, hag
all... E pep lec'h hag e pep mare, war ar maez ke-
ment hag e kêr, emaoomp dindan levezon ar bruderez.

Arabat sellout ouz ar bruderez evel ouz eur benveg
da douella an dud ha da lakaat o arc'hant da lani-
mat er-maez eus o godelloù. Mar deo mat ar bruderez
da skoazella al labour gwerza, pa vez implijet a-ratre,
mar deo mat da greski gounidoù ar genwerzourien a
ra ganti, da aesaat labour ar marc'hadour, mar deo
ar bruderez eur benveg-kenwerz dispar, arabat ankou-
nac'haat ez eo ar roll c'hoariel gantañ er Gevredigez
dounoc'h kalz ha pouezusoc'h.

« Ar bruderez a had menoziou nevez, pennabeg
eo da zleadou nevez, rei a ra berz da oberennou ne-
vez. En eur gemma doareoù spered an dud e kemm
ivez o doareoù beva. Ar bruderez a ro buhez hag a

gemm-digemm diazezo buhez an engroez ; al lusker kreñva eo da lakaat pe da gemma boazioù an dud. Astennet eo levezon ar bruderez war an holl draoù a zebromp, war an dilhad a wiskomp, war gefridiou ha c'hoarioù an holl dud » (Coolidge, 1926).

« Ober ha dizober a ra ar bruderez kredennoù an dud, c'hoari a ra gant froudennou an engroezion, merat a ra an eneoù, gwaska a ra warno he barnou hag ivez eur menozad eus mabden. Pourchas a ra d'ezo ar gerioù zoken o devo da implijout. Eur pikol kran eo, galloudusa benveg-stalonata bel ijinet gant mab-den » (P. Herbin).

En eur c'heñver ez eo ar bruderez eur skourr eus ar Gelennadurez poblel. Stummet e vez spered eur bobl gant ar bruderez hag alies zoken, ez eo ar bruderachou, ha netra all, boued-spered rummadou tud munut'zo : evito ar bruderez eo a zo fiziet ennañ digeri o c'halon d'an holl draoù en tu-hont d'ar vuhez pemdeziek, evito ez eo alies ar prenestr, n'eus neme-tañ, digoret war an arzou-kaer ha war holl draoù ar spered.

Bras-divent eo levezon ar bruderez. Talvoudus e c'hellfe beza al levezon-se e meur a geñver evit an Emzao broadel, ha ret e vefe he studia piz, n'eo ket hepken e-keñver he zalvoudegez evit ar c'henwerz breton, hogen dreist-holl evit he levezon war spered ar Vreiziz ha war-dazont hor broadelez.

Peogwir ez eus er FRAMM Keltiek eur GEVRENN EVIT AR VRUDOURIEZ, ne dlefe ket beza pal kenta ar Gevrenn-se bruda labourioù ar FRAMM pe vruda darn pe zarn eus pinvidigezioù Breiz. He fal kenta, he fal pouezusa a dlefe beza strolia miche-relourien vrezon ar vrudouriez, da studia ar bruderez

a bep doare, graet e Breiz, dreist-holl abaoe derou hor c'hantved. Kavel e vefe ez eo bet ar bruderez en hor bro eur benveg euzus da zistresa, da ziheñcha spered ar Vretoned, eur benveg ken fall er c'heñver-se hag ar Skol c'hall, ken fall hag ar Verouriez Stad gall. Ha n'eo ket ar Vrudouriez hec'h-unan a zo kiriek, hogen an implij a zo bet graet anezi.

KEVRENN AR VRUDOURIEZ a lakfe hec'h izili da glask ha da studia piz ezommoù speredel ar Vretoned, da glask ha da studia an danvez-bruda dispar a c'heller kavout en hor yez, en hor sonerezh, en hon arzou-kaer, en hon eneoniezh, hon istor, en hor bro hag a zo bet lezet diimplij koulz lavaret. E skeud ar studiadennoù-se e dlefe beza savet diazezoù eur Vrudouriez a spered breton ha keltiek, eur filosoferezh brezon ar Vrudouriez, a vefe lakaet da ren muioc'h-mui war ar bruderez graet en hor bro gant ar pal uhel : beza talvoudusoc'h d'an arboellerezh brezon eget ar Vrudouriez estren, ha da gentlabourat war eun dro, gant he holl bouez, da gelennadurezh hor Pobl ha d'an Adsavidigezh vroadel.

Ret e vefe studia ivez an doareoù da herzel e Breiz, dioustu hag en amzer da zont, ouz distresadur ar spered broadel gant « amprevaned » ar bruderez, dizek war o micher pe skraperien, a ra implij fall pe diwir eus ar benveg galloudus fiziet en o daouarn. Boule'het eo bet al labour e broioù estren 'zo, dreist-holl en Alamagn gant Kuzul ar Vrudouriez, er Stadoù-Unanet gant Emgleo ar C'hevredadoù Brudourien Amerikat, hag eun tammig ivez e Bro-C'hall gant Kevredigezh C'hall ar Vrudourien. Eur vro binvidik evel Breiz, eur hobl onest evel ar Vretoned a dle beza difennet ouz ar bruderez fall pe diwir dre

cul lezennadur ar Vrudouriez savet gant Breiziz vro-
gar.

Setu eun nebeut menozioù a zispleg pegen start eo
al liammoù o staga ar Vrudouriez ouz eun Emzao a
Sevenadurez vroadel evel hon hini. Setu, d'am soñj,
petra a dlefe beza menozioù-stur labourioù KE-
VRENN AR VRUDOURIEZ ar FRAMM KELTIEK.
Menozioù a zo disoñjet peurliesha gant tud die'houz-
vez war vicher ar Vrudouriez, disoñjet ivez gant kalz
a vrudourien sionaz.

G. LEMEE,

Roazon, 17 Here 1941.

Evit savidigez eur Gevredigez-Skigna

Meur a wech, a-raok ar brezel hag abaoe, ez eo bet
goulennet ouzin ha ne vefe ket eun tu d'ober brude-
rez da ledanaat lachenn ar Brezoneg, ha dreist-holl
gwerza muioc'h a baper moulet e Brezoneg pe diwar-
benn traou Breiz.

Bruderez pe Skignadur ?

Evel just e vefe eun dra vat ober bruderez evit ar
Brezoneg, pe gentoc'h urzia eun tammig ar bruderez
graet evit ar yez, hag astenn anezi e lec'hioù pe e
renkadou tud n'int ket bet trevellet c'hoaz. Bruderez
evit ar Brezoneg a zo, hag a zo bet pell'zo, met ar
bruderez-se a zo bet graet peurliesha hep urz ebet, en
eun doare direiz, hag hogos atao n'eo ket bet klasket
trevellet tud en tu-hont d'eur c'hele'hiad tud a oa
gounezet pe dame'hounezet d'ar gudenn kinniget.

Bruderez ar BLEUN BRUG, hini ar BREZONEG
ER SKOL ha nevez' zo hini STROLLAD BROADEL
BREIZ o deus klasket hag a zo deut a-benn da denna
sellou rummadou tud nevez ha da zegas o meizerez
war draou Breiz, hogen froulennus eo an dud e
Breiz evel e lec'h all ha n'eo ket a-walc'h boueta puilh
tro-war-dro d'ar vag, ret eo ivez diskenn an higennou
ha klaoui buan, dioustu ma teu ar pesk da gregi.

Mar deo mat rei da c'houzont d'an dud pa vez
lakaet e gwerz eur varc'hadourez talvoudus d'ezo
(ober bruderez), rei-mat eo ivez degas ar varc'ha-

dourez e-barz diraez an danvez-prener, (skigna ar varc'hadourez), ha derc'hel soñj atao n'eo ket diraez an danvez-prener kalz hiroc'h eget e vrec'h, ken lezi-
rek eo.

Pouezusoc'h eo ar Skignadur

Evit-se eo e soñjan ez eus bremañ eun dra kalz pouezusoc'h eget ober bruderez : skigna ar varc'hadourez an hini eo, lakaat an embannadurioù a bep seurt dindan zourn an danvez-prenerien a zo bet dihunet o spered da draou Breiz hag a zo prest da brena n'eus forz petra a vo kinniget d'ezo e-pad eur maread. Dioustu ma vez enlanet unan bennak evit ar Brezoneg pe evit traou Breiz, ret eo rei *dionstu* d'ezañ peadra da vaga an tan, pe mervel a raio, disachet gant eur froudenn all, ha kollet e vo an den evi-
domp. Neuze, a-raok klask ober eur strivadenn all dre ar bruderez, ez eo ret aoza skignadur an embannadurioù.

Ar skignadur evel m'emañ bremañ

Fall eo ar skignadur bremañ .

Evit ar c'helaouennou. — Bez' ez eus eur gevredigez hepken o pleustri e Breiz war gudenn skignadur ar c'helaouennou, ar MESSAGERIES HACHETTE an hini eo. Er-maez eus ar c'hêrioù bras, rouez eo o stalioù e Breiz. Kontou ar MESSAGERIES HACHETTE a vez diwezat atao ha die'hallus da ensellout.

Kelaouennou an Emzao a zo bet ret d'ezo sevel pep hini eviti hec'h-unan eur benveg-skigna. Peurliesañ n'eo ket deut a-benn, ha skignet e vez ar c'helaouen-

nou dre goumanant nemetken. Evit eur gelaouenn hepken, an HEURE BRETONNE, eur benveg skigna a zo bet savet, diazezet, evit eul lod, war roued stalioù ar MESSAGERIES HACHETTE, evit eul lod all war stalioù dieub kavet gant Merouriez ar gelaouenn pe gant kevrennoù ar Strollad. Diaes eo labour Merouriez ar gelaouenn abalamour d'he benveg gwerza heza liesseurt, hag ouspenn-se koustus-kenañ e teu da veza dre ma n'eo ket savet war diaze-
zou kenwerzel. E lec'hioù'zo, eur gelaouenn gwerzet pevar real a goust eur skoed gant an holl frejou.

E lec'hioù all, n'eo ket skignet ar gelaouenn abalamour da leziregezh ar gevrennad.

Evit al levr. — E-pad pell amzer, n'eus bet seurt ebet. An embannerien levrioù a oa ret d'ezo neuze ober pep hini evitañ e-unan al labour skigna, pa n'oa ket ar skrivagner e-unan a oa ret d'ezañ ober. Kollet eo bet e mod-se kalz a amzer hag a arc'hant, ouspenn mont e-biou d'ar pal, a oa ledanaat tachenn ar mennoziou moulet.

Hervez prezegenn an Aotrou R. HEMON er skingomzerezh d'ar 24 a viz Gwengolo, fiziet e vefe hiviziken embannadur an holl levrioù brezonek en unan pe daou embanner nemetken. Eur bazenn war-raok eo se ; aesaet e vo al labour, hogen n'eo ket dirouestlet kudenn ar skignerezh evit kennebeut : an embannerien a ranko bremañ embreger skignerezh an oberou moulet ganto, met, ne vern gant piau e vefe, ret e vo embreger al labour-se.

Ma fell d'imp ledanaat e Breiz gwerzh an embannadurioù breizek ha diazeza ar werzh, ret eo d'imp sevel eur benveg da glota gant ezommoù an embann-

nerien diouz eun tu, gant lec'htresadur Breiz ha doare spered Breiziz diouz an tu all.

Aozadur eur gevredigez-skigna

Evit ar c'helaouennou hag evit al levrioù, mar deo ret-holl kendere'hel da werza anezo dre hanterouriez ar varc'hadourien-levrioù, evit d'an dra-se beza bremañ diaes a-walc'h pe goustus (an dra-se a zo eur gudenn a levezon, dreist-holl evit al levrioù skrivet e Brezoneg), anat eo ez eo ar skignadur didro eus an holl stummoù gwerza, a roio berz d'an embannadurioù brezon :

gwerz war hop,
gwerz eus eun ti d'egile,
gwerz dre stalioùigou-red,
gwerz war ar marc'hadou,

graet gant tud emskiantek eus o mision ha dreist-holl bleniet gant pennoù enlanel gant ar menozioù broadel ha gouest da lakaat an ezommoù broadel a-us d'an ezommoù kenwerzel.

Ar skignadur didro-se a ranko beza graet hep feuka ar marc'hadour-levrioù pe ar marc'hadour-kelaouennou, hag en eur virout d'ezo o gwirioù reiz.

Eur seurt Kevredigez-Skigna a dlefe sevel e Breiz eun toullad kreizennou, pep kreizenn da bleustri, e diabarz he c'helc'hiad, war :

Levrioù.

1° klask fred d'al levrioù gant ar varc'hadourien levrioù, ensellout ar stalioù da welout ha lakaat e vez al levrioù war wel.

2° gwerz didro d'ar brenerien « a lore'h ».

3° gwerz-red eus eur vereuri d'eben, war ar marc'hadou, levgirri (pe levr-vire'hed-houarn), pep parrez ar c'helc'hiad o veza trevellet eur wech ar miz pe bep daou viz.

Kelaouennou.

1° klask stalioù da lakaat ar c'helaouennou e-barz digas di ar c'helaouennou, ensellout ar werz.

2° klask koumananterien.

3° gwerz war hop a vareadoù resis.

E pep kelc'hiad e vefe kaset al labour da benn gant eur Fiziad-Kelc'h hag eur Gwerzer-Red, sikouret, diouz o labour, gant eun niver bennak a werzerien war hop ha rederien da zegas ar c'helaouennou da stal ar varc'hadourien.

Renerez ar Gevredigez-Skigna a vefe daou skourr enni :

1° *Skourr al levr.* — En em glevout gant an embannerien evit pourvezi hag adpourvezi ar varc'hadourien levrioù (levrierien, marc'hadourien-red, h.a.) ; kas ar varc'hadourez d'o zi ; dastum an arc'hant ha paea an embanner ; dastum an holl levrioù ha kelc'hgelaouennou chomet diwerz.

2° *Skourr ar gelaouenn :*

a) en em glevout gant an embanner evit skignadur ar paper d'ar stalioù ha d'ar werzerien ; kas ar varc'hadourez ; dastum an arc'hant ha paea an embanner ; dastum an holl paper chomet diwerz.

b) moula bandennoù ha posta an holl gelaouennou d'ar goumananterien.

Diwezatoe'h e c'hellfe beza savet eun trede skourr :

3° *Skourr ar bruderez*. — Studia ha kinnig d'an embannerien abadennoù ha kenabadennou bruderez evit eul levr, eur gelaouenn evit seurt embannadurioù pe evit an holl embannadurioù brezonek.

Da skourr ar bruderez e vefe keneilet eur c'huzulier, eul levrier ampart war e vicher, da weladenni aketus an holl varc'hadourien levrioù ha gwerzerien evit gwellaat o skiant-micher. Ar c'huzulier-se a dalvezfe kalz d'ar varc'hadourien vihan, ken niverus e Breiz, ha lies gwech hogos dizesk war o micher. Ouspenn-se, ar c'helou dastumet gantañ a vefe talvoudus evit renerien ar Gevredigez-Skigna hag ivez evit an embannerien.

Skourr ar Bruderez a dlefe ivez embann eur « CHANNADIG AN EMBANNADURIOU E BREIZ », a vefe e bad :

1° lakaat war daol pep levrier eur roll peurakuit bepred eus an embannadurioù e Breiz,

2° kelenna ar marc'hadour levrioù war an embannadurioù breizek ha dreist-holl war an embannadurioù brezonek (N'eo ket atao ar marc'hadour eur brezoneger anezañ).

Ar c'hannadig-se a rofe da c'houzout pennadoù diwar-benn Breiz, pe skrivet en eur spered breizek, pe c'hoaz e Brezoneg, bel embannet e Breiz pe en dia-vez gant kelaouennoù ha kelec'hgelaouennoù ; rej a rafe ivez eur rentakont berr pe verroc'h eus an holl levrioù diwar-benn Breiz, pe skrivet en eur spered breizek, pe e Brezoneg.

Dispignou ar Gevredigez-Skigna

Ar mizou pouezusa da sevel eur seurt Kevredigez Skigna a vefe ; evit pep kelec'hiad ; evit eur bloaz :

gopr ar Fiziad Kelec'h	24.000
hag eur c'hementad dre gant war werz- zioù e kelec'hiad.	
gopr ar Gwerzer-Red gant eur marc'h- houarn	24.000
hag eur c'hementad dre gant war e werzioù.	
feurm eun ti da virout ar varc'hadourez ar werzerien war hop a zo paeet diouz ar c'hementad.	3.000
	<hr/>
	51.000

hervez va studiaden e vefe ret kregi gant pemp kelec'hiad da zont buan da zek, neuze :

$$51.000 \times 10 \text{ a rafe } 510.000, \gg \text{ lur}$$

Goprou ar Gevredigez Skigna

Gopr ar Gevredigez a vefe paeet gant an embannerien diouz ar varc'hadourez skignet.

Hervez ar sifrou am eus gallet dastum, kelaouennoù an Emzao a werz war-dro 65.000 niverenn pep sizun e Breiz. War bep niverenn, e vez war-dro tri gwennege evit ar mizou gwerza, ar pezh a ra evit eur bloaz :

$$65.000 \times 52 \times 0,15 = 507.000, \gg \text{ lur}$$

Pa vefe skignet gwelloc'h, e vefe gwerzet muioe'h ha neuze gounezet muioe'h ivez gant ar Gevredigez. Ouspenn-se, gouzañv a c'hellfe brud kelaouennoù zo ma vent skignet gant eur gevredigez-skigna na

labourfe nemet evit embannadurioù an Emzao. Dre se e vefe mat klask kaoul ivez unan pe diou gelaouenn nep-tu, stumm LE PILORI pe LA GERBE. Ar c'helaouennou-se a zegasfe gounid d'ar Gevredigez.

Ouspenn se c'hoaz, bez' e c'heller soñjal e teufe a-benn pep er gwerz da werza 50 lur a levriou bemdez, pe :

$50 \text{ lur} \times 300 \text{ devez} \times 10 \text{ den} \times 50 \% = 75.000 \text{ lur.}$

Eul levr nevez « a lorc'h » (NOMENOE-OE, ITRON VARIA GARMEZ) a c'hallio beza embannet bep c'houec'h miz ha gwerzet dioutañ 500 niverenn ez-didro, d'an nebeuta d'ar priz-etre a 60 lur, neuze bep bloaz :

$60 \text{ lur} \times 500 \text{ niv.} \times 2 \text{ wech} \times 50 \% = 30.000,»$

ha koumanantou a vefe kavet d'an holl gelaouennou gant 20 % a c'hounid evit ar Gevredigez. Lakaomp e c'hallfe pep kelec'hiad ober bep miz 1.000 lur a goumanantou ; ar gounid a vefe 24.000,» lur.

En holl, ha d'an nebeuta, 636.000,» a c'halife beza dastumet gant eur Gevredigez-Skigna digant embannerien an Emzao. Reiz hen gouzont, ar sifrou-se a dlefe beza studiet spisoc'h, hogen, a-benn bremañ e seblant eur Gevredigez Skigna beza gouest da veza.

Pennos e c'hellfe beza savet.

Ar Gevredigez Skigna-se a dlefe beza savet e stumm eun emgleo a gentlabourerez etre embannerien kelaouennou hag embannerien levrioù an Emzao, digor ivez d'ar vare'badourien-levrioù a garfe kentlabourat.

Evit kregi, e vefe tu da implijout rouedad stalioù

an HEURE BRETONNE, en eur rei eun diazez kenwerzel d'ar benveg-se.

G. LEMEE,

16 Here 1941.

EUN NEVEZINTI

Kenpreuriez ar viniaouerien vrezon pe « K.A.V. » a striv abaoe ouspenn daouzek vloaz, da zerc'hel ar c'hiz da seni gant ar biniou, ar bombard hag an taboulin.

Meur a zousennad tud yaouank eus Paris a zo bet tuet ha kenteliet gant K.A.V. da seni gant hor benvegou sonerez breizek. Benvegou he deus kaset hi da wardro pevar ugent kenbroad all eus Breiz, Bro-C'hall ha pelloc'h zoken.

Emañ bremañ K.A.V. war-nes embann eul levr tonioù skrivet a-ratoz evit ar biniou. Eun nevezinti eo ; biskoaz n'eus bet graet kemend-all e Breiz. Eiz pe zek lur e vo gwerzet al levr d'ar rakprenerien, int a baeo p'o do bet anezañ. Bezit rakprener, kaset hoc'h ano da Genpreuriez ar Viniaouerien Vrezon :

59, Rue Boissière, Paris (XVI).

ROLL **AR PENNADOU EMBANNET WAR** **« WALARN »**

renket diouz o zestennou
hervez Renkadur « Ensavadur Breiz »
hag hervez anoioù an oberourien.
(Du 1940-Mezeven 1941)

Diskleriadur ar berradurioù

(B. E.)	Pennad e brezoneg ceun
Gw.	Gwalarn
a-z.	a-zivout
db.	diwar-benn
lev.	levrenn
niv.	niverenn
not.	notenn, notennou
P.	pennad(ou)-skrid
p.-e'h.	pez-e'hoari
std.	studiet (gant) ; studiadenn
tr.	troet (gant) ; troidigez
92/45	(Gw.) niv. 92, pajenn 45
136-7	niv.-daou 136-137

*** Ar pennadoù o tont goude an arouez-se n'eus
d'ezo ano oberour ebet.

I **Renkadur** **hervez an Testennou**

0 : YEZONIEZ

01 : Gerladurez

Pennadoù B/01

Jakez KONAN	
Notennou diwar-benn an Tregerieg	Gw. 136-7/423
Meven MORDIERN	
Anoioù-lec'hioù ha tud	Gw. 132/181

02 : Yezadurez

Pennadoù B/02

Jakez KONAN	
Notennou diwar-benn an Tregerieg	Gw. 136-7/436

06 : Diskleria-Testennou

Pennadoù K/06

DAFYDD AP GWILYM	
Dyddig (gant tr. vrezonck Y. MESTREIZOK)	Gw. 134/273
Eiddig (gant tr. vrezonck Y. MESTREIZOK)	Gw. 135/295

07 : Kelennadurez ar Yezou

Pennadoù B/07

Kelennadurez ar Brezoneg e pastel-vro	
Languon	Gw. 131/94
Kelennadurez ar Brezoneg e Paris	Gw. 131/96
Ar studioù brezonek e Naoned	Gw. 131/237

I : LENNEGEZ

10 : Lennegez dre vras

Pennadoù B/10

KERLANN	
Adembann « Barzaz Breiz » ?	Gw. 130/27
L. DUJARDIN	
Kenskoazell	Gw. 132/175

11 : Henlenneged

Pennadou B/11

- L. DUJARDIN
Eun dournskrid koz Gw. 131/61

Pennadou K/11

- R. HEMON
Konula bleo melen hag ar Gorriganed (tr.
diwar an iwerzoneg koz) Gw. 132/177
X. (tr. R. HEMON)
Huñvre ar Gontell (B. E.) Gw. 130/15

12 : Barzoniêz

Pennadou B/12

- ABEOZEN
Goañv digenvet Gw. 133/197
Gw. B. KERVERZIOU
Barr-Avel Gw. 136-7/378
Louriad » 136-7/379
Kened » 136-7/380
Youn DREZEN
Susinio Gw. 130/22
GAWAIN
Ezvezañs Gw. 131/67
Maodez GLANNDOUR
Tonkadur den Gw. 135/291
Beg ar Raz ; Menez Bre » 135/292
An ere'h war an enezeg ; Gwezenn-sapr » 135/293
Stivell-diabarz Gw. 135/294
Mari-Vadalen Gw. 136-7/358
Roparz HEMON
Ar C'helou Mat Gw. 130/26
...
Cantiqu ouar an Ave Maria Gw. 133/210
Gwerz Santez Eoded (tennet eus Dourn-
skrid Botmeur) Gw. 134/249

Pennadou K/12

- DAFYDD AP GWILYM
Dyddgu (gant tr. vrezonek Y. MESTREZOK) Gw. 134/273
Elddig (ld.) Gw. 135/295
X. (tr. diwar an iwerzonek koz)
Kan Kormak mab Konlennan Gw. 130/32

Pennadou H/12

- ...
Ar plac'h yaouank (barzoneg-pobl rouma-
niat) Gw. 133/231

13 : Kontadennoù

Pennadou B/13

- Jakez KONAN
Lannevern e kañv Gw. 133/199
GAWAIN
War c'hlañn an nber Gw. 134/245
PIPI STOUP
Pez eiz real va mamm-goz Gw. 134/260
Jakez RIOU
Tan war c'horre Kemenez Gw. 132/151
Pec'hed marvel Gregor Kogan Gw. 132/164

Pennadou H/13

- Joseph FOLLIET
Melezeur ar Vubez hag ar Maro (tr. e
brezoneg gant KERVERZIOU) Gw. 133/211
X.
Mervet e an enez roz Gw. 136-7/343

15 : Skridvarnerez

Pennadou B/15

- ...
Emhannadurioù nevez (P. db. Yezadur
Brezonek ha Geriadur-godell Roparz He-
mon, Marvailhoù ar Vretoned, Imram, Ar
Griheta e Breiz, Makbez, Nominoe-Oe) Gw. 135/324

Pennadou K/15

- REUN ARGANT
Hon doueed koz (P. db. levr. M.-L. SJOES-
TEDT : « Doueed ha Kedern ar Gelled ») Gw. 134/276

Pennadou H/15

- CARLYLE
P. eus « Levr an Dud-Veur », tr. gant R.
HEMON Gw. 131/88
Roparz HEMON
Kantvet deiz-ba-bloaz « Levr an Dud-
Veur » CARLYLE Gw. 131/87

16 : Envorennoù

Pennadou K/16

- F. F.
P. db. « Matez ar Rouanez » gant Maud
GONNE Gw. 130/23

17 : C'hoariva

Pennadou B/17

- ABEOZEN
Donedigez Sant-Brieg da Vreiz-Vihan (p.
c'h. evit ar skingomz) Gw. 132/159

Pennadou K/17

- A. G. ROBERTS
Ar C'houmoul a dec'h (tr. e brez. gant
R. HEMON) Gw. 136-7/359

19 : Istor al Lennegez

Pennadou B/19

- Yonen DREZEN
Envor Jakez Riou Gw. 132/149
Yenn AR GO
Eur skrivagner brezonek dianvez : an ao.
Ar Moal, person koz Sant Vartin Mon-
troulez Gw. 136-7/392

Pennadou K/19

- Yann MESTREIZOK
Dafydd Ap Gwilym Gw. 132/171

2 : ARZ

21 : Treserezh

Pennadou H/21

- LANGLEIZ (X. DE LANGLAIS)
An niverenn-nour Gw. 136-7/381

27 : Sonerezh

Pennadou B/27

- ABEOZEN
Sonerezh Breizek Gw. 134/279

3 : Istor

31 : Istor, dre vras

- R. H[EMON]
P. db. ar « Bulletin Diocésain » eus
Eskopti Kemper Gw. 130/35
Mevn MORDEUIN
Nuteunou-klokaat da gevrennoù moulet
« Istor ar Bed » Gw. 135/303

32 : Istor Sevenadurel

Pennadou K/32

- Gw. B. KERVERZIOU
Mozeged Kembre er Grennamzer (P. aozet
diwar levr P. Diwanis : « Le plus an-
cien texte des Meddygon Myddveu. » Gw. 131/69

Pennadou H/32

- P. DENIS
P. db. Bro-Danmark Gw. 130/33

4 : ARBOELLEREZH

46 : Pasketaerezh

Pennadou B/46

- FARNACHANAVAN
Ar Grilheta e Breiz Gw. 130/7, 131/55

47 : Merdeadurezh

Pennadou H/47

- Gweltaz BERNIER
« Listri diweza ar C'hab Horn » (P. db.
levr. ar C'habiten Lacroix) Gw. 133/226

5 : GWERINONIEZH

51 : Kanaouennoù-Pobl

- ...
Pardon Lamm-en-dour Gw. 131/81

53 : Krennlavariou

Pennadou B/53

- KERLANN
Rimadelloù bugale Vreiz-Izel Gw. 132/167

Jakez KONAN
Rimadellou bugale gornbro Berroz . . . Gw. 136-7/432

L. DUJARDIN
Krennlavarioù brezonek (levrlennadurez) Gw. 135/328

6 : PREDEROURIEZ

70 : Prederouriezh, dre vras

Pennadoù B/70

GAWAIN

Skiant Vreiz :
Raklavar ; Kentskrid Gw. 135/318
I. — Diazezh Skiant Vreiz Gw. 135/320
II. — Skiant Vreiz ha spered ar C'hell Gw. 136-7/352
III. — Gwirvoud hag Anvoud Gw. 136-7/354

Pennadoù H/70

M[adez] G[LANNDOUR]
Eus bro an Tarz-Heol Gw. 130/37

77 : Kristaniezh

Pennadoù B/77

Jakez KONAN
Pedennou iskis klevet er Sklaerded Perroz Gw. 136-7/434

Yenn AR GO
Eur c'hantig brezonek eus amzer an Dugez
Anna Gw. 135/298

78 : Paganiezh

Pennadoù E/78

REUN ARGANT

Hon doueed koz (P. db. levr. M.-L. SROES-
TEDT : « Doueed ha Kedern ar Gelted ») Gw. 134/276

7 : YEC'HEDOURIEZ

86 : Speredembregerezh

Pennadoù H/86

R. H[EMON]
Eur stur d'an ene (B. E.) Gw. 130/29
Trec'hi ar spont (B. E.) Gw. 131/77

8 : STOURM KEVREDIGEZH

92 : Kelaouennerezh

Pennadoù B/92

R. HEMON

P. — Kelaouennerezh (« P. an embannour »
Gw.)

Davezh-labour Gw. 130/5
Ar C'hloc'h o c'hervel » 131/53
Deskomp » 132/147
Yaouankiz » 133/195
Hor Gwask-Vrezonek » 134/243
Kentel an Darvoudoù » 136-7/341

*** Keleier Gw. 130/6, 131/66

Pennadoù H/92

*** Skol-vihan ar C'helaouennerezh
I. — Kempenn ar P.-skrid Gw. 133/233
II. — Ar yez Gw. 134/281
III. — Ar pennad-skrid Gw. 135/314
Skol dre lizer ar C'helaouennerezh . . . Gw. 135/336

93 : Displegerezh

Pennadoù B/93

A. KOULOARN

Gant brezonegerien Baris Gw. 133/238

94 : Skingomzerezh

Pennadoù B/94

A. — Pennadoù-skrid

R. H[EMON]

Skingomzerezh Gw. 132/157

B. — Davezh evl ar Skingomz

ABEOZEN

Donedigezh Sant-Brieg e Breiz-Vihan (ski-
narvest) Gw. 132/159

96 : Lenndiloù ha Mirdiloù

Pennadoù B/96

Gw. BERTHOU

Roll an oberennou embannet gant « Gwa-
larn » hag ar pennadoù embannet war

« Walarn » ha « Kannadig Gwalarn »,
renket diouz o zestennoù hervez Renka-
dur « Ensavadur Breiz », (meurzh 1925-
eost 1939)

Gw. 131/97

R. H[EMON]

Renkadur « Ensavadur Breiz »

Gw. 130/42

97 : Emzifenn

Pennadoù B/97

ENSAVADUR BREIZ

Reolennoù ha Kelaouadennoù :

Gw. 133/237,
135/333

Rannadur ar C'helc'hiadoù

Gw. 131/93

Labour ar genskriverien

Gw. 134/286

II

RENKADUR AN OBEROURIEN

hervez urz al lizerenneg

ABEOZEN

Donedigez Sant-Brieg da Vreiz-Vihan

Gw. 132/159

Barzonegou : Goañv digenvez

Gw. 133/197

Sonerezh Breizek

Gw. 134/279

Ar plac'h yaouank (barzoneg-pobl rouma-
niat)

Gw. 133/231

Gweltaz BERNIER

« Listri diweza ar C'hab Horn », P. db.
levr. ar C'habiten LACROIX

Gw. 133/226

Gwilherm BERTHOU

Roll ar pennadoù embannet war « Wa-
larn » ha « Kannadig Gwalarn », hag
an oberennou embannet gant « Gwa-
larn »

Gw. 131/97

CARLYLE

P. eus « Levr an Dud-Veur », tr. e brezo-
neg gant R. HEMON

Gw. 131/88

KERLANN

Adembann « Barzaz Breiz » ?

Gw. 130/27

Rimadellou bugale Vreiz-Izel

Gw. 132/167

Gwilherm B. KERVERZIOU

Barzonegou :

Barr-Avel

Gw. 136-7/378

Loariad

Gw. 136-7/379

Kened

Gw. 136-7/380

Mezeged Kembre er Grennamzer

Gw. 131/69

tr. « Meleziour ar Vuhez hag ar Maro »

gant Joseph FOLLIER

Gw. 133/211

Jakez KONAN

Lannevern e kañv	Gw. 133/199
Notennou db. an Tregerieg	Gw. 136-7/423
Pedennou iskis bet klevet er Sklaerder Perroz	Gw. 136-7/434
Rimadellou bugale kornbro Perroz	Gw. 136-7/432

A. KOULOARN

Gant brezonegerien Paris	Gw. 133/238
Kan Kormak mab Kouleannan	Gw. 130/32
Cantiq ouar an Aue Maria	» 133/210
Keleier	» 130/6, 131/66
Kelennadurez ar brezoneg e Paris	» 131/96
Kelennadurez ar brezoneg e pastell-pro Lanuon	» 131/94

DAFYDD AP GWILYM

Dyddgu (gant tr. vrezonek Y. MESTREIZOK)	Gw. 134/273
Eiddig (id.)	Gw. 135/295

P. DENIS

P. db. Bro-Danmark	Gw. 130/33
--------------------------	------------

YOUN DREZEN

Eñvor Jakez Rrou	Gw. 132/149
Susinio	Gw. 130/22

L. DUJARDIN

Kenskoazell	Gw. 132/175
Krennlavariou brezonek	Gw. 135/328
Eun dournskrid koz	Gw. 131/61

ENSAVADUR BREIZ

Reolennou ha Kelaouadennou	Gw. 131/93, 133/237, 134/286, 135/333.
----------------------------------	--

Embannadurioù Nevez (P. db. Yezadur brezonek ha Geriadur-Godell Roparz Hemon, Marvailhou ar Vretoned, Imram, Ar Grilheta e Breiz, Makhez, Nominocoe	Gw. 135/324
---	-------------

FARNACHANAVAN

Ar grilheta e Breiz	Gw. 130/7, 131/55
---------------------------	-------------------

F. F.

P. db. « Matez ar Rouanez » gant Maud Gonne	Gw. 130/23
---	------------

Joseph FOLLIET

Melezeour ar Vuhez hag ar Maro (tr. KER-VERZIOU	Gw. 133/211
---	-------------

GAWAIN

Ezvezañs	Gw. 131/67
Skiant Vreiz	Gw. 135/318, 136-7/352
War c'hlan an aber	Gw. 134/245

Maodez GLANNDOUR

Barzonegou :	Gw. 135/291
Tonkadur den	» 135/292
Beg ar Raz ; Menez Bre	» 135/293
An ere'h war an enezeg ; Gwezenn-sapr	» 135/294
Stivell-diabarz	» 136-7/358
Mari-Vadalen	» 130/37
Eus bro an Tarz-Heol	» 130/37

Yeun AR GO

Eur c'hantig brezonek eus amzer an Dugez Anna	Gw. 135/298
Eur skrivagner brezonek dianvez : an Ao. Ar Moal, person koz Sant Vartin Montroulez	Gw. 136-7/392

Gwerz Santez Eoded	Gw. 134/249
--------------------------	-------------

Roparz HEMON

Ar c'helou mat	Gw. 130/26
Kantvet deiz-ha-bloaz « Levr an Dud-Veur Carlyle	Gw. 131/87
Konula bleo melen hag ar Gorriganez	Gw. 132/177
Eur stur d'an ene (B. E.)	Gw. 130/29
P. — kelaouennerez :	Gw. 130/5
Danvez-labour	» 131/53
Ar c'hloc'h o c'hervel	» 132/147
Deskomp	» 133/195
Yaouankiz	» 134/243
Hor gwask vrezonek	» 130/35
P. db. ar « Bulletin Diocésain » eskopti Kemper	» 130/42
Renkadur « Ensavadur Breiz »	» 132/157
Skingomzerezh	» 131/77
Trec'hi ar Spont (B. E.)	» 131/77
Troidigezioù :	
« Ar C'hroumoul a dec'h » gant A. O. ROBERTS	Gw. 136-7/359
« Huñvre ar Gontell » (B. E.)	Gw. 130/15

LANNGLEIZ (X. DE LANGLAIS)

An niverenn-roue	Gw. 136-7/381
------------------------	---------------

Yann MESTREIZOK	
Dafydd Ap Gwilym	Gw. 132/171
Meven MORDIERN	
Anoiou-lec'h ha -tud	Gw. 132/181
Notennou-kloaat da gevrennou moulet	
« Istor ar Bed »	Gw. 135/303
Morvere'h an Enez Roz	Gw. 136-7/343
PIPI STOUP	
Pez eiz real va mamm-goz	Gw. 134/260
Pardon Lamm-en-dour	Gw. 131/81
REUN ARGANT	
Hon doueed koz (P. db. levr. M.-L. SJOES-	
TEDT :	
« Doueed ha Kedern ar Gelted » ..	Gw. 134/276
JAKEZ RIOU	
Tan war c'horre Kemenez	Gw. 132/151
Pec'hed marvel Gregor Kogan	Gw. 132/154
A. O. ROBERTS	
Ar C'houmoul a dec'h (tr. R. HEMON) ..	Gw. 136-7/359
Skol dre lizer ar C'helaouennerez .. .	Gw. 135/336
Skol pihan ar C'helaouennerez	Gw. 133/233,
	134/281, 135/314
Studiou brezoneg e Naoned	Gw. 131/237

Mouleriez 17, ru d'Algesiras, Brest
Ar Merour : Y. DREZEN

G W A L A R N

Kelaouenn viziek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 50 lur ar bloaz

Kas an arc'hant da :

L. NEMO, 110, Bd. de Metz, Rennes

(C. C. 121-10 Rennes)

Priz an niverenn : 20 lur